

# Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7079

C 264

39e jaargang

11 september 1996

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	I <i>Mededelingen</i>	
	<b>Raad</b>	
96/C 264/01	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 41/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een verordening van de Raad tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1101/89 betreffende de structurele sanering van de binnenvaart .....	1
96/C 264/02	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 42/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een verordening van de Raad tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1107/70 betreffende de steunmaatregelen op het gebied van het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren .....	5
96/C 264/03	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 43/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een richtlijn van de Raad houdende voorschriften inzake bevrachting en prijsvorming in de sector nationaal en internationaal goederenvervoer over de binnenwateren in de Gemeenschap .....	9
96/C 264/04	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 44/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een verordening van de Raad betreffende acties op het gebied van de hulp aan de ontwortelde bevolkingsgroepen in de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en in Azië .....	15
96/C 264/05	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 45/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een verordening van de Raad betreffende acties op het gebied van HIV/Aids in de ontwikkelingslanden ...	21

(Vervolg z.o.z.)



Prijs: 19,50 ecu

96/C 264/06	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 46/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een verordening van de Raad met betrekking tot acties die in het kader van een duurzame ontwikkeling in de ontwikkelingslanden op het gebied van milieubeheer worden uitgevoerd . . . . .	28
96/C 264/07	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 47/96 van 27 juni 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een besluit van het Europees Parlement en de Raad tot vaststelling van een programma voor steun op het gebied van het boek en het lezen (Ariane) . . . . .	34
96/C 264/08	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 48/96 van 8 juli 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een beschikking van de Raad betreffende een meerjarenprogramma ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap — SAVE II . . . . .	46
96/C 264/09	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 49/96 van 8 juli 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot wijziging van Richtlijn 89/552/EEG van de Raad betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten . . . . .	52
96/C 264/10	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 50/96 van 8 juli 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad tot wijziging van de bijlage bij Richtlijn 93/7/EEG betreffende de teruggave van cultuuroederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht . . . . .	66
96/C 264/11	Gemeenschappelijk standpunt (EG) nr. 51/96 van 8 juli 1996, vastgesteld door de Raad, volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met het oog op de aanneming van een besluit van het Europees Parlement en de Raad tot vaststelling van een communautair actieprogramma op het gebied van het cultureel erfgoed (Raphaël-programma) . . . . .	69

## I

(Mededelingen)

## RAAD

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 41/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Verordening (EG) nr. .../96 van de Raad van ... tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1101/89 betreffende de structurele sanering van de binnenvaart

(96/C 264/01)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 75,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 1101/89<sup>(4)</sup> een structurele saneringsregeling voor de binnenvaartsector is ingesteld; dat de verordening vermindering beoogt van de overcapaciteit aan scheepsruimte in de binnenvaart door te voorzien in op Gemeenschapsvlak gecoördineerde acties voor de sloop van schepen; dat deze verordening voor het jaar 1995 in de mogelijkheid van een communautaire financiële bijdrage aan de sloopfondsen voorziet;

Overwegende dat de thans geldende structurele saneringsregeling in beginsel in de eerste plaats door de exploitanten in de desbetreffende sector wordt gefinancierd door middel van jaarlijkse bijdragen;

Overwegende dat de overheidsbijdragen jaarlijks moeten worden toegekend in samenhang met de door het bedrijfsleven in de betrokken sector verstrekte bijdragen; dat de actie gepland is voor drie jaar, namelijk 1996 tot en met 1998, en dat zij jaarlijks moet worden beoordeeld;

Overwegende dat alleen voor 1996 in een financiële bijdrage van de Gemeenschap moet worden voorzien;

Overwegende dat de financiële deelneming van de betrokken Lid-Staten voor de jaren 1996, 1997 en 1998 moet worden berekend naar gelang van de grootte van hun vloot,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Artikel 4 bis van Verordening (EEG) nr. 1101/89 wordt als volgt gewijzigd:

1. in de leden 1 en 2 worden na „het jaar 1995” respectievelijk „1995” de volgende woorden ingevoegd:

„en het jaar 1996” respectievelijk „en 1996”;

2. de volgende leden worden toegevoegd:

„3. De betrokken Lid-Staten stellen gezamenlijk bedragen ter beschikking van hun fondsen die voldoende zijn om, met de bijdragen van de Gemeenschap voor uitsluitend het jaar 1996, de doelstellingen te verwezenlijken welke voor de structurele sanering voor de jaren 1996, 1997 en 1998 zijn vastgesteld. De bijdrage van iedere betrokken Lid-Staat wordt berekend op basis van de verhouding tussen de grootte van zijn actieve vloot en die van de totale vloot van de Lid-Staten. De bedragen worden vastge-

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 11.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 96.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 13 februari 1996 (PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 29), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. L 116 van 28. 4. 1989, blz. 25. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2819/95 (PB nr. L 292 van 7. 12. 1995, blz. 7).

steld door de Commissie, in samenwerking met de autoriteiten van de verschillende sloopfondsen.

4. Tijdens de sloopactie van 1996 tot en met 1998 bepaalt de Commissie in het kader van deze verordening aan het begin van ieder jaar aan de hand van de financiële mogelijkheden, de ontwikkeling van de markt en de ten uitvoer gelegde liberaliseringsmaat-

regelen de modaliteiten van de sloopacties van het betrokken jaar.”.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, ...

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

---

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

De Commissie heeft de Raad op 15 september 1995 het op artikel 75 van het EG-Verdrag gebaseerde voorstel toegezonden voor een verordening tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1101/89 betreffende de structurele sanering van de binnenvaart<sup>(1)</sup>.

Het Europees Parlement heeft zijn advies uitgebracht op 13 februari 1996<sup>(2)</sup>. Van zijn kant heeft het Economisch en Sociaal Comité advies uitgebracht op 23 november 1995<sup>(3)</sup>.

In het licht van die adviezen heeft de Commissie op 22 april 1996 aan de Raad een gewijzigd voorstel toegezonden<sup>(4)</sup>.

De Raad heeft op 27 juni 1996 zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het EG-Verdrag.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het voorstel is erop gericht een financiële bijdrage van de Gemeenschap in de nationale sloopfondsen van de betrokken Lid-Staten voor het jaar 1996 mogelijk te maken in het kader van een nieuwe grootscheepse structurele sanering over drie jaar (1996 t/m 1998).

Dit voorstel van de Commissie moet worden beschouwd als een begeleidende maatregel bij het voorstel voor een richtlijn inzake de ordening van de markt voor de binnenvaart waarbij toerbeurssystemen geleidelijk worden afgeschaft teneinde per 1 januari 2000 tot een volledige liberalisering van de markt te komen.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

Het door de Raad vastgestelde gemeenschappelijk standpunt wijkt op een essentieel punt af van het oorspronkelijke Commissievoorstel aangezien het de financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de structurele sanering tot enkel het jaar 1996 beperkt. De Raad toonde zich weliswaar bereid om in een geest van solidariteit een communautaire bijdrage voor 1996 goed te keuren, maar vond dat de nieuwe voor de jaren 1996, 1997 en 1998 geplande structurele sanering om de vlootcapaciteit met ongeveer 15 % te verlagen, in de eerste plaats afhangt van de financiële bijdrage van de betrokken Lid-Staten en van het bedrijfsleven.

Daaruit volgt dat de overwegingen, alsmede artikel 1 door de Raad zijn gewijzigd. Meer in het bijzonder is punt 3 van lid 2 geschrapt ingevolge de beperking van de communautaire bijdragen tot het jaar 1996. Het nieuwe punt 3 (oud punt 4) van dit lid moest worden aangepast.

### IV. AMENDEMENTEN VAN HET EUROPEES PARLEMENT<sup>(5)</sup>

1. *Amendement van het Europees Parlement dat door de Commissie is overgenomen en door de Raad is aanvaard*

Amendement nr. 14 betreffende de inwerkingtreding op de dag van de bekendmaking is door de Raad aanvaard zodat het beheer van de verordening kan worden bespoedigd.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 11.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 30.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 46.

<sup>(4)</sup> Nog niet verschenen in het Publikatieblad.

<sup>(5)</sup> Het Europees Parlement heeft over de drie Commissievoorstellen één enkel advies uitgebracht; de amendementen die betrekking hebben op dit voorstel, dragen de nummers 11 t/m 16.

2. *Amendementen van het Europees Parlement die door de Commissie zijn overgenomen en niet door de Raad zijn aanvaard*

De amendementen nrs. 11, 12 en 13 zijn niet meer relevant ingevolge de wijziging van het Commissievoorstel door de Raad (zie onder III).

3. *Amendementen van het Europees Parlement die niet door de Commissie zijn overgenomen en niet door de Raad zijn aanvaard*

De amendementen nrs. 15 en 16 hebben betrekking op het financieel memorandum en niet op het dispositief van de verordening. De Raad heeft er dan ook geen rekening mee gehouden.

---

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 42/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Verordening (EG) nr. .../96 van de Raad van ... tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1107/70 betreffende de steunmaatregelen op het gebied van het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren

(96/C 264/02)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 75,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

Overwegende dat Verordening (EEG) nr. 1107/70<sup>(4)</sup>, inzonderheid artikel 3, punt 1, bepaalt dat de Lid-Staten steun mogen verlenen ter vergemakkelijking van de ontwikkeling van voor de gemeenschap economischer vormen en technieken van vervoer en van de ontwikkeling van het gecombineerd vervoer;

Overwegende dat de overladingkosten een zeer groot deel van de totale kosten van het vervoer over de binnenwateren uitmaken; dat het voor de ontwikkeling van het vervoer over de binnenwateren van wezenlijk belang is, dat grote investeringen worden gedaan om de overladingsinstallaties en de uitrusting voor binnenvaartterminals doelmatiger en beter aangepast aan de huidige logistieke eisen te maken; dat het daartoe derhalve dienstig is, dat door de Lid-Staten of uit de middelen van de Lid-Staten toegekende steun ter beschikking van de betrokken ondernemingen kan worden gesteld;

Overwegende dat geharmoniseerde voorwaarden dienen te worden geschapen voor steunverlening ten behoeve van de ontwikkeling van het vervoer over de binnenwateren en dat het effect daarvan regelmatig dient te worden beoordeeld;

Overwegende dat de periode waarin deze steun moet worden verleend, lang genoeg moet zijn om genoemde investeringen tot de vorming van een vaste klantenkring en tot nieuw handelsverkeer over de binnenwateren te laten leiden en dat de Raad dient te beslissen over de regeling die daarna zal worden toegepast,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Enig artikel*

Aan artikel 3, punt 1, van Verordening (EEG) nr. 1107/70 wordt de volgende letter toegevoegd:

„f) tot en met 31 december 1999, wanneer de steunmaatregelen tijdelijk worden toegekend en ten doel hebben de ontwikkeling van het vervoer over de binnenwateren te vergemakkelijken; deze steunmaatregelen moeten betrekking hebben op:

- hetzij investeringen in de infrastructuur van binnenvaartterminals;
- hetzij investeringen in vast en mobiel materieel voor overlading van en naar de waterweg.”

De verleende steun mag niet meer dan 50 % bedragen van het totale geïnvesteerde bedrag.

De steunmaatregelen strekken ertoe, nieuwe of aanvullende hoeveelheden vervoer over de binnenwateren te ontwikkelen. De ontvangers van steun moeten zich aan de door de betrokken Lid-Staat voorgeschreven voorwaarden houden en zijn verantwoordelijk voor de daadwerkelijke uitvoering van de investering.

De Commissie brengt om de twee jaar aan het Europees Parlement en de Raad verslag uit over de resultaten van de toepassing van deze maatregelen, waarbij zij met name melding maakt van de bestemming en het bedrag van de steun en van de uitwerking ervan op het vervoer over de binnenwateren. De Lid-Staten verstrekken de Commissie de informatie die nodig is om het verslag op te stellen.

De Raad neemt uiterlijk op 31 juli 1999, op voorstel van de Commissie en onder de in het Verdrag vastgestelde voorwaarden, een besluit over de verder toe te passen regeling of, in voorkomend geval, over de voorwaarden waaronder de regeling wordt beëindigd.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 96.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 13 februari 1996 (PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 33), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. L 130 van 15. 6. 1970, blz. 1. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 3578/92 (PB nr. L 364 van 12. 12. 1992, blz. 11).

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, ...

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*

---



## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

Op 15 september 1995 heeft de Commissie bij de Raad een voorstel voor een op artikel 75, lid 1, van het EG-Verdrag gebaseerde verordening ingediend tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 1107/70 betreffende de steunmaatregelen op het gebied van het vervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren<sup>(1)</sup>.

Het Europees Parlement heeft advies uitgebracht op 13 februari 1996<sup>(2)</sup> en het Economisch en Sociaal Comité op 23 november 1995<sup>(3)</sup>.

Gezien deze adviezen heeft de Commissie op 22 april 1996 bij de Raad een gewijzigd voorstel ingediend<sup>(4)</sup>.

De Raad heeft op 27 juni 1996 zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het EG-Verdrag.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het algemene doel van het voorstel van de Commissie is de bevordering van het vervoer over water. Dit is om meer dan één reden een tak van vervoer die voordelig is voor de samenleving omdat hij milieuvriendelijk is, een hoge mate van veiligheid biedt, energiebesparend is en bijdraagt tot de verlichting van het overvolle wegennet van Noordwest-Europa. Een betere benutting van de waterwegen vergt dikwijls echter zware investeringen in de interne logistiek van de overslagbedrijven (kaden, laad- en losinstallaties), welke investeringen een grote hinderpaal kunnen vormen voor de bevordering van het vervoer over water. Daarom moet er een tijdelijke steunregeling komen voor investeringen in de binnenvaartterminals.

Voorts maakt dit Commissievoorstel deel uit van de begeleidende maatregelen van het voorstel voor een richtlijn inzake de ordening van de markt voor de binnenvaart, dat de opheffing van de toerbeurtsystemen beoogt.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

Het gemeenschappelijk standpunt van de Raad komt grotendeels overeen met het oorspronkelijke Commissievoorstel. De derde alinea van het enig artikel is echter anders geformuleerd zodat niet meer uitdrukkelijk wordt gesteld dat de ontvangers van de steun zich ertoe verbinden een nieuw of aanvullend tonnage tot stand te brengen op straffe van terugbetaling van de steun aan de bevoegde autoriteiten.

De Raad vond deze terugbetalingsclausule namelijk niet verantwoord, vooral omdat er in de andere delen van Verordening (EEG) nr. 1107/70 geen soortgelijke bepalingen voorkomen. De Raad heeft wel besloten om in de nieuwe redactie van deze alinea de toekenning van de steun aan twee voorwaarden te onderwerpen, namelijk dat de investeringen daadwerkelijk worden uitgevoerd en dat de door de betrokken Lid-Staat voorgeschreven voorwaarden worden nageleefd.

### IV. AMENDEMENTEN VAN HET EUROPEES PARLEMENT<sup>(5)</sup>

Amendement nr. 17 betreffende de zesde overweging is niet door de Raad overgenomen omdat kwantitatieve eisen hier zijns inziens niet op hun plaats zijn omdat de steunbedragen door de Lid-Staten worden bepaald.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 32.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 46.

<sup>(4)</sup> Nog niet verschenen in het Publikatieblad.

<sup>(5)</sup> Het Europees Parlement heeft één enkel advies uitgebracht over de drie voorstellen van de Commissie. Alleen de amendementen nrs. 17 en 18 slaan op dit voorstel.

Ook amendement nr. 18 betreffende artikel 1 is niet overgenomen. Voor wat betreft het eerste deel van dit amendement waarin wordt voorzien in de uitdrukkelijke vermelding van telematica- en ander communicatiemateriaal heeft de Raad geoordeeld dat, omdat de verordening slaat op de overlading van goederen, dit soort uitrusting daar automatisch onder valt. Het tweede deel van amendement nr. 18 betreffende de derde alinea heeft geen zin meer omdat deze alinea door een nieuwe tekst is vervangen (zie punt III). Ten slotte heeft de Raad het voor wat betreft het derde onderdeel van dit amendement verkieslijk geacht 31 juli 1999 als datum aan te houden in plaats van 31 december 1999, op welke datum de steunregeling afloopt, zulks om enige tijd te hebben voor de tenuitvoerlegging van de besluiten die op die datum moeten worden genomen. De Raad heeft dit aspect van amendement nr. 18 dus ook niet overgenomen.

---

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 43/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Richtlijn 96/.../EG van de Raad van ... houdende voorschriften inzake bevrachting en prijsvorming in de sector nationaal en internationaal goederenvervoer over de binnenwateren in de Gemeenschap

(96/C 264/03)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 75,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

Overwegende dat de groeiende problemen in verband met de verzadiging van wegen en spoorwegen, de veiligheid van het vervoer, het milieu, de energiebesparing en de levenskwaliteit van de burger, in het algemeen belang een verdere ontwikkeling en een betere benutting van de mogelijkheden van het vervoer over de binnenwateren noodzakelijk maken, met name door versterking van zijn concurrentievermogen;

Overwegende dat de verschillen tussen de nationale wetgevingen met betrekking tot de manieren van commerciële exploitatie van de binnenvaart niet bevorderlijk zijn voor de goede werking van de binnenmarkt in genoemde sector; dat er derhalve op communautair vlak een gemeenschappelijke regeling dient te komen voor de gehele markt van de binnenvaart, overeenkomstig de resolutie van de Raad van 24 oktober 1994 betreffende de structurele sanering van de binnenscheepvaart<sup>(4)</sup>;

Overwegende dat de goede werking van de binnenmarkt op het gebied van het goederenvervoer over de binnenwateren een op grotere commerciële flexibiliteit gerichte aanpassing vereist van de organisatie van de bevrachtingsystemen volgens toerbeurt, teneinde te komen tot een stelsel van vrije bevrachting en vrije vorming van vervoersprijzen;

Overwegende dat daartoe in een overgangperiode dient te worden voorzien waarin het toepassingsgebied van het bevrachtingssysteem volgens toerbeurt geleidelijk wordt beperkt, opdat de vervoerders zich aan de voorwaarden van een vrije markt kunnen aanpassen en zich eventueel kunnen organiseren in belangengroeperingen die beter op de logistieke behoeften van de verladers zijn afgestemd;

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 8.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 96.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 13 februari 1996 (PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 32), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. C 309 van 5. 11. 1994, blz. 5.

Overwegende dat het, in naleving van het subsidiariteitsbeginsel, zowel noodzakelijk als voldoende is om op communautair niveau een eenvormig tijdschema vast te stellen voor de geleidelijke vrijmaking van de markt, waarbij de Lid-Staten de verantwoordelijkheid voor de tenuitvoerlegging van de liberalisering wordt gelaten;

Overwegende dat de bepalingen moeten worden vastgesteld, op grond waarvan op de betreffende vervoersmarkt kan worden opgetreden in geval van ernstige verstoring van die markt; dat te dien einde aan de Commissie de bevoegdheid moet worden gegeven, om passende maatregelen te nemen volgens de procedure van het raadgevend comité,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Voor de toepassing van deze richtlijn wordt verstaan onder:

- a) „bevrachtingssysteem volgens toerbeurt”: een systeem waarbij de aanvragen van scheepsruimte van de opdrachtgevers op een bevrachtingsbeurs tegen vastgestelde prijzen en bekendgemaakte voorwaarden worden verdeeld in de volgorde waarin de schepen na lossing beschikbaar komen. De vervoerders worden verzocht in de volgorde van aanmelding bij toerbeurt te reflecteren op één van de ladingen die hun worden aangeboden. Degenen die niet reflecteren, behouden desondanks hun plaats op de lijst van aangemelde schepen;
- b) „vervoerder”: een eigenaar of exploitant van één of meer binnenschepen;
- c) „bevoegde autoriteit”: de autoriteit die door de Lid-Staat belast is met het beheer en de organisatie van het bevrachtingssysteem volgens toerbeurt;
- d) „ernstige verstoring van de markt”: het optreden op de markt van het goederenvervoer over de binnenwateren van marktspecifieke problemen die ertoe leiden dat het aanbod de vraag, wellicht voor langere tijd, verre zal overtreffen, hetgeen een ernstige bedreiging betekent voor het financieel evenwicht en het voortbestaan van een groot aantal ondernemingen voor goederenvervoer over de binnenwateren, mits de prognoses op korte en middellange termijn voor de betrokken markt geen aanzienlijke en duurzame verbeteringen aangeven.

*Artikel 2*

Op het gebied van het nationale en internationale goederenvervoer over de binnenwateren in de Gemeenschap worden door de betrokken partijen vrij overeenkomsten gesloten en wordt vrij over de prijzen onderhandeld.

*Artikel 3*

In afwijking van artikel 2 mogen de Lid-Staten gedurende een overgangperiode tot 1 januari 2000 een stelsel van verplichte minimumtarieven alsmede bevrachtingssystemen volgens toerbeurt handhaven, mits:

- de regels van de artikelen 4, 5 en 6 worden nageleefd;
- ervoor wordt gezorgd, dat de bevrachtingssystemen volgens toerbeurt en de prijsregelsystemen onder dezelfde voorwaarden voor alle vervoerders in de Lid-Staten vrij toegankelijk zijn.

*Artikel 4*

Gedurende de in artikel 3 bedoelde overgangperiode zijn de bevrachtingssystemen volgens toerbeurt niet van toepassing op:

- a) vervoer van koolwaterstoffen, bulkvervoer van vloeibare en poedervormige goederen, uitzonderlijk vervoer van zware en ondeelbare voorwerpen, containervervoer, goederenvervoer binnen de haven, vervoer voor eigen rekening alsmede elk type van vervoer dat reeds buiten het bevrachtingssysteem volgens toerbeurt om wordt afgehandeld;
- b) vervoer waarvan een doelmatige afhandeling door middel van deze systemen niet mogelijk is, met name:
  - vervoer waarbij van met goederenbehandelingswerktuigen uitgerust materieel gebruik moet worden gemaakt;
  - gecombineerd vervoer, dit wil zeggen intermodaal vervoer waarvan het traject hoofdzakelijk over waterwegen gaat en het — zo kort mogelijke — eerste en/of laatste stuk daarvan over de weg of per spoor.

*Artikel 5*

Gedurende de in artikel 3 bedoelde overgangperiode doen de Lid-Staten het nodige om de bevrachtingssystemen volgens toerbeurt zo flexibel mogelijk te maken, met name:

- door de bevrachters de mogelijkheid te geven overeenkomsten te sluiten voor meerdere reizen, dit wil zeggen een reeks door een zelfde schip in opeenvolgende verrichte reizen;
- door te bepalen dat één of meer bepaalde reizen die tweemaal achtereenvolgens volgens het bevrachtingssysteem volgens toerbeurt zijn aangeboden zonder dat erop is gereflecteerd, buiten het systeem vallen en vrij mogen worden verhandeld.

*Artikel 6*

Binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze richtlijn nemen de Lid-Staten die bij de bevrachtingssystemen volgens toerbeurt betrokken zijn, de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de bevrachters de vrije keus hebben tussen drie soorten overeenkomsten:

- tijdbevrachtingsovereenkomsten, hieronder begrepen huurovereenkomsten, waarbij de vervoerder één of meer schepen met bemanning voor een bepaalde tijd uitsluitend ter beschikking van een bepaalde opdrachtgever stelt voor het vervoer van de goederen die laatstgenoemde hem toevertrouwt, tegen betaling van een bepaald bedrag per dag. De overeenkomst wordt vrij tussen de partijen gesloten;
- toelageovereenkomsten, waarbij de vervoerder zich ertoe verbindt, gedurende een in de overeenkomst vastgelegde periode een bepaalde hoeveelheid lading te vervoeren tegen betaling van een vrachtprijs per ton. De overeenkomst wordt vrij door de partijen gesloten en moet betrekking hebben op grote hoeveelheden goederen;
- overeenkomsten voor één of meerdere reizen.

*Artikel 7*

1. In geval van ernstige verstoring van de markt kan de Commissie, onverminderd Verordening (EEG) nr. 1101/89 van de Raad van 27 april 1989 betreffende de structurele sanering van de binnenvaart<sup>(1)</sup>, op verzoek van een Lid-Staat passende maatregelen nemen, met name maatregelen die iedere verdere toename van de op de betrokken markt aangeboden vervoerscapaciteit moeten tegengaan. De beslissing wordt genomen volgens de procedure van artikel 8, lid 2.

2. Indien een Lid-Staat om passende maatregelen verzoekt, wordt binnen drie maanden na ontvangst van het verzoek een beslissing genomen.

3. Het verzoek van een Lid-Staat om passende maatregelen vast te stellen, moet vergezeld gaan van alle inlichtingen die nodig zijn om de economische situatie in de betreffende sector te kunnen beoordelen, met name:

- de gemiddelde kosten en prijzen van de verschillende typen van vervoer;
- de bezettingsgraad van de scheepsruimte;
- prognoses inzake de ontwikkeling van de vraag.

Bovengenoemde inlichtingen mogen slechts voor statistische doeleinden worden gebruikt. Het is verboden ze voor belastingdoeleinden te gebruiken of ze aan derden door te geven.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 116 van 21. 4. 1989, blz. 25. Verordening laatstelijk gewijzigd door Verordening (EG) nr. .../96 (zie bladzijde 1 van dit Publikatieblad).

4. De krachtens dit artikel genomen beslissingen waarvan de werking de duur van de marktverstoring niet mag overschrijden worden onverwijld aan de Lid-Staten medegedeeld.

#### *Artikel 8*

1. De Commissie wordt bijgestaan door het comité dat is opgericht bij Richtlijn 91/672/EEG<sup>(1)</sup>.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt aan het comité een ontwerp van de te nemen maatregelen voor. Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

#### *Artikel 9*

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om voor

1 januari 1997 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

2. De Lid-Staten delen de Commissie onmiddellijk de tekst van de bepalingen van intern recht mede die zij op de onder deze richtlijn vallende gebieden vaststellen.

#### *Artikel 10*

Deze richtlijn treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

#### *Artikel 11*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Luxemburg, . . .

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*

---

<sup>(1)</sup> PB nr. L 373 van 31. 12. 1991, blz. 29. Richtlijn gewijzigd bij de Toetredingsakte van 1994.

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

De Commissie heeft het op artikel 75 van het EG-Verdrag gebaseerde richtlijnvoorstel houdende voorschriften inzake bevrachting en prijsvorming in de sector nationaal en internationaal goederenvervoer over de binnenwateren in de Gemeenschap, op 15 september 1995 naar de Raad gestuurd<sup>(1)</sup>.

Het Europees Parlement heeft op 13 februari 1996 advies uitgebracht<sup>(2)</sup>. Het Economisch en Sociaal Comité heeft zijn advies op 23 november 1995 uitgebracht<sup>(3)</sup>.

De Commissie heeft, in het licht van die adviezen, op 22 april 1996 een gewijzigd voorstel aan de Raad toegezonden<sup>(4)</sup>.

De Raad heeft op 27 juni 1996 zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld, volgens artikel 189 C van het EG-Verdrag.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het Commissievoorstel strekt tot geleidelijke liberalisering van de binnenvaartmarkt via de afschaffing van de toerbeurtsystemen die in België, Frankrijk en Nederland voor bepaalde soorten vervoer nog bestaan. Voor een betere werking van de interne markt is het noodzakelijk dat de aangenomen liberaliseringsmaatregelen inhoudelijk geharmoniseerd worden en synchroon worden toegepast. Er komt een overgangperiode tot 1 januari 2000, waarin het voor bepaalde soorten vervoer toegestaan blijft met toerbeurten te werken. Het richtlijnvoorstel maakt overigens deel uit van een pakket dat ook begeleidende maatregelen bevat, die tot doel hebben de structurele overcapaciteit te verminderen door middel van een nieuwe communautaire sloopactie, alsmede investeringen in binnenvaartterminals te bevorderen.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

Het door de Raad vastgestelde gemeenschappelijk standpunt komt grotendeels met het Commissievoorstel overeen, maar wijkt er op bepaalde punten toch van af. De door de Raad aangebrachte wijzigingen worden hierna uiteengezet.

#### *Artikel 1*

Punt b) van dit artikel is opnieuw geformuleerd, opdat (naast de eigenaars) ook de exploitanten van schepen onder de richtlijn vallen. De Raad achtte een definitie van vervoerder waarin alle mogelijke gevallen worden opgesomd, niet wenselijk.

#### *Artikel 2*

De Raad heeft de vermelding van bevrachtingsbeurzen geschrapt, omdat hij die niet noodzakelijk achtte.

#### *Artikel 4*

De Raad achtte het wenselijk de artikelen 4 en 5 van het Commissievoorstel samen te voegen, zodat alle soorten vervoer waarop de bevrachtingssystemen volgens toerbeurt niet van toepassing zijn, onder één enkel artikel vallen. Voorts besloot hij de in het oude artikel 5, derde streepje, vermelde „nieuwe soorten vervoer” te schrappen, omdat de

<sup>(1)</sup> PB nr. C 318 van 29. 11. 1995, blz. 8.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 26.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 39 van 12. 2. 1996, blz. 96.

<sup>(4)</sup> Nog niet verschenen in het Publikatieblad.

omschrijving van die soorten vervoer niet duidelijk genoeg is en deze laatste toch al door de formulering van punt b) worden bestreken.

*Artikel 6 (voormalig artikel 7)*

De Raad heeft de redactie van de eerste alinea verduidelijkt om beter te laten uitkomen dat dit artikel alleen betrekking heeft op de Lid-Staten die toerbeurt toepassen.

*Artikel 7 (voormalig artikel 8)*

De Raad heeft het wenselijk geacht in lid 1 te verduidelijken dat Verordening (EEG) nr. 1101/89 van toepassing blijft, los van de constatering of de binnenvaartmarkt al dan niet ernstig verstoord wordt. Hij heeft voorts besloten dat de Commissie de bedoelde maatregelen alleen op verzoek van een Lid-Staat en niet op eigen initiatief kan nemen.

*Artikel 9 (voormalig artikel 10)*

De Raad heeft besloten om in het eerste lid de door het Europees Parlement in amendement nr. 9 voorgestelde datum (1 januari 1997) te handhaven.

#### IV. AMENDEMENTEN VAN HET EUROPEES PARLEMENT

1. *Amendement van het Europees Parlement dat door de Commissie is overgenomen en door de Raad is aanvaard*

De Raad heeft het Commissievoorstel gevolgd en in artikel 9 (voormalig artikel 10) de in amendement nr. 9 genoemde datum (1 januari 1997) aanvaard.

2. *Amendement van het Europees Parlement dat door de Commissie is overgenomen maar niet door de Raad is aanvaard*

De Raad heeft amendement nr. 1, dat de opnemng van een (nieuwe) vierde overweging bis beoogt, niet aanvaard, omdat het niet overeenstemt met het dispositief van deze richtlijn en overigens reeds in Verordening (EEG) nr. 1101/89 voorkomt.

3. *Amendementen van het Europees Parlement die niet door de Commissie zijn overgenomen en niet door de Raad zijn aanvaard*

De Raad heeft de amendementen van het Parlement die niet door de Commissie overgenomen zijn, niet aanvaard.

Wat amendement nr. 2 betreft, meende de Raad dat men zich niet tegen de markt wetten moet verzetten. Daarom aanvaardde hij dat amendement niet. Op grond van dezelfde redenering verwierp hij amendement nr. 3, dat in nauw verband staat met amendement nr. 2. Wat amendement nr. 4 betreft, kon de Raad zich niet verenigen met het oordeel van het Europees Parlement betreffende de laattijdigheid van de schrapping van de toerbeurt. De Raad aanvaardde dus evenmin amendement nr. 4.

De Raad achtte het niet wenselijk amendement nr. 5 te aanvaarden, aangezien in het Commissievoorstel de definitie van ernstige verstoring van de markt ongewijzigd is overgenomen uit Verordening (EEG) nr. 3916/90 van de Raad betreffende in crisissituaties te nemen maatregelen op de markt voor het goederenvervoer over de weg.

Amendement nr. 6 vond geen bijval bij de Raad, omdat de in het Commissievoorstel vervatte datum, namelijk 1 januari 2000, realistischer is en tezelfder tijd dichter bij de in de wetten van sommige Lid-Staten opgenomen data ligt.

De Raad nam amendement nr. 7 niet over, omdat de geldende verordening (Verordening (EEG) nr. 1101/89), die de twee in dit amendement aan de orde gestelde aspecten, namelijk de „oud voor nieuw”-regeling en het slopen, regelt, nog voorziet in een termijn

van drie jaar om een wijzigingsvoorstel in te dienen. De Raad acht het derhalve voorbarig om in deze richtlijn voor te schrijven dat vóór 1 januari 1998 een dergelijk voorstel moet worden ingediend.

Amendement nr. 8 is door de Raad niet aanvaard. Het bij artikel 8 op te richten comité is namelijk een „klassiek” comité, waarin onder meer ook is voorzien in Verordening (EEG) nr. 3916/90 van de Raad betreffende in crisissituaties te nemen maatregelen op de markt voor het goederenvervoer over de weg.

Wat amendement nr. 10 betreft, achtte de Raad het niet passend om in een richtlijn (die gericht is tot de Lid-Staten) een lijst van door de Commissie na te komen verplichtingen — in de vorm van een amendement — op te nemen.

---



## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 44/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Verordening (EG) nr. . . ./96 van de Raad van . . . betreffende acties op het gebied van de hulp aan de ontwortelde bevolkingsgroepen in de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en in Azië

(96/C 264/04)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 W,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(2)</sup>,

- (1) Overwegende het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen dat op 28 juli 1951 is aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over de status van vluchtelingen en staatlozen, alsook op het op 31 januari 1967 goedgekeurde Protocol van New York, en andere door de Verenigde Naties aangenomen resoluties betreffende het vluchtelingenbeleid;
- (2) Overwegende de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten van 1966, het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie jegens de vrouw van 1979 en het Verdrag inzake de rechten van het kind van 1989;
- (3) Overwegende de op 16 december 1983 goedgekeurde resolutie van het Europees Parlement over de hulp aan vluchtelingen in de ontwikkelingslanden, alsook zijn latere resoluties;
- (4) Overwegende dat zowel het Europees Parlement als de Raad hebben opgeroepen tot een grotere inzet van de Gemeenschap op dit gebied;
- (5) Overwegende dat de doeltreffendheid van de hulpprogramma's voor de ontwortelde bevolkingsgroepen (vluchtelingen, gerepatrieerden, ontheemden, gedemobiliseerden), afhankelijk is van de coördinatie van de hulp zowel op Europees niveau als met de andere geldschieters, niet gouvernementele organisaties en organisaties van de Verenigde Naties;
- (6) Overwegende de noodzaak de inspanningen ter voorkoming van conflicten te intensiveren en iedere vreedzame oplossing van de politieke conflicten of oorlogen die demografische verschuivingen teweegbrengen, aan te moedigen;
- (7) Overwegende de aanzienlijke ervaring op het gebied van de hulp aan ontwortelde bevolkingsgroepen die bij de uitvoering van dit soort acties is opgedaan door de gespecialiseerde instanties en instellingen of door de niet-gouvernementele organisaties (NGO's);
- (8) Overwegende de wens van de Gemeenschap dat de actie ten behoeve van de ontwortelde bevolkingsgroepen aansluit bij een visie die de zogenaamde overlevingsfase in een „zelfvoorzieningsfase” wil omzetten, waarin deze bevolkingsgroepen minder afhankelijk worden gemaakt; de hulp bij hun vestiging of hervestiging zal dan ook bestaan uit acties die met name bedoeld zijn om in eigen behoeften te leren voorzien via landbouw, veeteelt, viskwekerij, het invoeren van kredietsystemen, basisonderwijs en beroepsopleiding en om te zorgen voor een redelijk niveau van gezondheidszorg en hygiëne;
- (9) Overwegende dat deze soort hulp voor de landen in kwestie een noodzakelijke voorwaarde voor ontwikkeling vormt en derhalve een belangrijke bijdrage levert aan de doelstellingen van het samenwerkingsbeleid van de Gemeenschap, zoals vermeld in artikel 130 U van het Verdrag;
- (10) Overwegende dat de begrotingsautoriteit een post in de begroting heeft opgenomen voor de financiering van acties op het gebied van de hulp aan de ontwortelde bevolkingsgroepen (vluchtelingen, ontheemden, gerepatrieerden en gedemobiliseerden) in de ontwikkelingslanden;
- (11) Overwegende dat in deze verordening voor de periode 1996—1999 een financieel referentiebedrag wordt opgenomen in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995<sup>(3)</sup>, waarbij de in het Verdrag vastgelegde bevoegdheden van de begrotingsautoriteit onverlet worden gelaten;
- (12) Overwegende dat het aanbeveling verdient de voorwaarden en regels inzake het beheer vast te stellen

<sup>(1)</sup> PB nr. C 237 van 12. 9. 1995, blz. 19.<sup>(2)</sup> Advies van het Europees Parlement van 6 februari 1996 (PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 215), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van . . . (nog niet verschenen in het Publikatieblad).<sup>(3)</sup> PB nr. C 102 van 4. 4. 1996, blz. 4.

die van toepassing zijn op de samenwerkingsacties op het gebied van de hulp bij de zelfvoorziening van de ontwortelde bevolkingsgroepen (vluchtelingen, ontheemden, gerepatrieerden, gedemobiliseerden),

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

#### *Artikel 1*

De Gemeenschap legt een steun- en bijstandsprogramma ten uitvoer ten behoeve van de in artikel 4 bedoelde ontwortelde bevolkingsgroepen om te voorzien in de niet onder de voedselhulp vallende dringende behoeften alsmede om op langere termijn projecten en actieprogramma's uit te voeren die gericht zijn op zelfvoorziening en integratie of herintegratie van deze bevolkingsgroepen.

#### *Artikel 2*

In dit verband steunt de Gemeenschap levensvatbare projecten gericht op levensonderhoud, zelfvoorziening en herintegratie van vluchtelingen, ontheemden, gerepatrieerden en gedemobiliseerden in het sociaal-economisch leven. Hiertoe hebben de acties onder andere betrekking op ontminning, bestrijding van seksueel geweld, steun aan de plaatselijke opvanggemeenschappen en opvangzones ter vergemakkelijking van de aanvaarding en integratie van de ontwortelde bevolkingsgroepen alsmede de steun bij hun terugkeer en hun vestiging in het land van oorsprong of in derde landen en op steun, in voorkomend geval, bij verzoening.

#### *Artikel 3*

De uit hoofde van deze verordening uitgevoerde acties zijn een aanvulling op die in het kader van andere instrumenten van de Gemeenschap op het gebied van de ontwikkelingssamenwerking.

#### *Artikel 4*

1. De personen voor wie de in artikel 2 bedoelde acties uiteindelijk bestemd zijn, zijn ontwortelde bevolkingsgroepen (vluchtelingen, ontheemden, gerepatrieerden, gedemobiliseerden) in de ontwikkelingslanden van Azië en van Latijns-Amerika alsmede personen afkomstig uit een van deze landen, die voorlopig gehuisvest zijn in een ander ontwikkelingsland en in naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen, in een ander derde land:

- a) vluchtelingen zoals gedefinieerd in het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen dat op 28 juli 1951 is aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over de status van vluchtelingen en staatlozen;
- b) ontheemden: personen die ten gevolge van conflictsituaties gedwongen zijn geweest hun toevlucht te zoeken

in gebieden buiten hun gebied van oorsprong, maar die niet in aanmerking komen voor de vluchtelingenstatus zoals bepaald in het Verdrag van 1951;

- c) gerepatrieerden: personen die vroeger hun land of streek van oorsprong zijn ontvlucht of naar andere plaatsen zijn overgebracht en die naar hun land of streek van oorsprong zijn teruggekeerd.

2. De steun is eveneens bedoeld voor:

- a) de plaatselijke bevolkingsgroepen in de speciaal getroffen opvanggebieden van wier economische en administratieve hulpmiddelen gebruik wordt gemaakt bij de inspanningen om de vluchtelingen en ontheemden op te vangen, met het oog op de verwezenlijking op langere termijn van projecten waarvan het doel de zelfvoorziening, integratie of herintegratie van deze personen is;
- b) ex-soldaten van de geregelde troepen en de gewapende oppositiebewegingen die gedemobiliseerd zijn alsmede hun gezinnen, en, in voorkomend geval, hun plaatselijke gemeenschappen.

#### *Artikel 5*

De partners bij de samenwerking die voor financiële steun uit hoofde van deze verordening in aanmerking kunnen komen, zijn de regionale en internationale organisaties, waaronder de instellingen van de Verenigde Naties, de niet-gouvernementele organisaties, de nationale provinciale en lokale overheidsdiensten en -instanties, de organisaties op communautaire grondslag, de openbare of particuliere instellingen en actoren.

#### *Artikel 6*

1. De financiering door de Gemeenschap van de in artikel 1 bedoelde acties heeft betrekking op een periode van vier jaar (1996—1999).

Het financieel referentiebedrag voor de tenuitvoerlegging van dit programma voor de periode 1996 tot en met 1999 beloopt 240 miljoen ecu.

De jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

2. De begrotingsautoriteit bepaalt het bedrag van de kredieten dat voor elk begrotingsjaar beschikbaar is, met inachtneming van de beginselen van goed financieel beheer als bedoeld in artikel 2 van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

#### *Artikel 7*

1. De middelen die voor de in artikel 1 bedoelde acties kunnen worden ingezet bestaan met name uit studies, technische bijstand, scholing of andere diensten, leveranties en werkzaamheden, alsook boekhoudinspecties en missies voor evaluatie en controle.

2. De Gemeenschapsfinanciering kan zowel gebruikt worden voor investeringsuitgaven, met uitzondering van de aankoop van onroerende goederen, als, in naar behoren gemotiveerde gevallen en er rekening mee houdend dat er met het project, voor zover mogelijk, een op middellange termijn levensvatbare doelstelling moet worden nagestreefd, lopende uitgaven (waaronder administratieve, onderhouds- en huishoudelijke uitgaven) teneinde te zorgen voor een optimale benutting van de in lid 1 genoemde investeringen waarvan het beheer tijdelijk een last betekent voor de partner.

3. Er wordt voor elke samenwerkingsactie gestreefd naar een financiële bijdrage van de in artikel 5 omschreven partners. Deze bijdrage zal worden gevraagd binnen de grenzen van de mogelijkheden van de betrokken partners en afhankelijk van de aard van elke actie. In specifieke gevallen en wanneer de partner hetzij een NGO, hetzij een organisatie op communautaire grondslag is, kan de bijdrage in natura worden geleverd.

4. Er kan worden gestreefd naar mogelijkheden tot co-financiering met andere geldschieters, met name met de Lid-Staten.

5. De nodige maatregelen zullen worden genomen om het communautaire karakter van de krachtens deze verordening verleende hulp tot uitdrukking te brengen.

6. Teneinde de in het Verdrag bedoelde samenhang en onderling aanvullende aard van al deze acties te bewerkstelligen en met het doel een optimale doeltreffendheid van al deze acties te garanderen, kan de Commissie alle nodige coördinerende maatregelen nemen, met name:

- a) de instelling van een systeem voor systematische uitwisseling en analyse van gegevens over de acties die gefinancierd worden of waarvan de financiering wordt overwogen door de Gemeenschap en de Lid-Staten;
- b) een coördinatie op de plaats van uitvoering van de acties via regelmatige bijeenkomsten en gegevensuitwisseling tussen de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten in het ontvangende land.

7. De Commissie kan in overleg met de Lid-Staten alle nodige initiatieven nemen om te zorgen voor goede coördinatie met de andere betrokken geldschieters, met name met die van de Verenigde Naties, waaronder het Hoge Commissariaat voor Vluchtelingen.

#### Artikel 8

De financiële steun krachtens deze verordening wordt verstrekt in de vorm van niet-terugvorderbare hulp.

#### Artikel 9

1. De Commissie wordt belast met het onderzoek, de besluitvorming en het beheer in verband met de in deze verordening bedoelde acties, volgens de geldende procedures op begrotings- en ander gebied en met name de

procedures van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Gemeenschappen.

2. Bij de beoordeling van de projecten en programma's wordt rekening gehouden met de volgende factoren:

- doeltreffendheid en levensvatbaarheid van de acties,
- de culturele, sociale, emancipatie- en milieu-aspecten,
- de institutionele ontwikkeling die nodig is voor het bereiken van de doelstellingen van het project,
- de ervaring die met soortgelijke acties is opgedaan.

3. De besluiten betreffende de acties waarvan de financiering uit hoofde van deze verordening meer dan 2 miljoen ecu per actie bedraagt, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 10.

De Commissie brengt het comité in het kort op de hoogte van de financieringsbesluiten die zij voornemens is te nemen betreffende projecten en programma's met een waarde van minder dan 2 miljoen ecu. Deze mededeling geschiedt uiterlijk een week voor de besluitvorming.

4. De Commissie is gemachtigd om, zonder het advies van het comité als bedoeld in artikel 10 in te winnen, de ter dekking van de te verwachten of geregistreerde overschrijdingen uit hoofde van deze acties vereiste aanvullende betalingsverplichtingen goed te keuren wanneer de overschrijding of het extra benodigd bedrag minder is dan of gelijk is aan 20% van de oorspronkelijke in het financieringsbesluit vastgestelde betalingsverplichting.

Wanneer de in de voorgaande alinea bedoelde aanvullende betalingsverplichting minder bedraagt dan 4 miljoen ecu, wordt het comité op de hoogte gesteld van het besluit dat de Commissie heeft genomen. Wanneer de in de eerste alinea bedoelde aanvullende betalingsverplichting meer bedraagt dan 4 miljoen ecu, doch minder is dan 20%, wordt het advies van het comité ingewonnen.

5. Alle krachtens deze verordening gesloten financieringsovereenkomsten of financieringscontracten bevatten met name de bepaling dat de Commissie en de Rekenkamer tot controles ter plaatse kunnen overgaan, op de gebruikelijke wijze zoals door de Commissie omschreven in het kader van de geldende bepalingen en in het bijzonder die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

6. Indien de acties leiden tot financieringsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en het gastland of het land van oorsprong wordt daarin bepaald dat betalingen voor lasten, rechten en heffingen niet door de Gemeenschap worden gefinancierd.

7. De deelneming aan aanbestedingen en contracten staat op gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen uit de Lid-Staten en het gastland, en kan worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden en in naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen tot andere derde landen.

8. De leveranties zijn van oorsprong uit de Lid-Staten of het gastland of uit andere ontwikkelingslanden. In naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen mogen de leveranties uit andere landen komen.

#### Artikel 10

1. De Commissie wordt bijgestaan door het comité, ingesteld bij artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 443/92 van de Raad van 25 februari 1992 inzake financiële en technische hulp en economische samenwerking met de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en Azië<sup>(1)</sup>.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het comité.

Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het comité of bij gebreke van een advies, doet de Commissie onverwijld een voorstel aan de Raad betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Indien de Raad, na verloop van een termijn van een maand na indiening van het voorstel geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### Artikel 11

Eénmaal per jaar wordt in het kader van het comité van artikel 10, lid 1, op basis van een presentatie door de

Commissievertegenwoordiger van gedachten gewisseld over de algemene richtsnoeren voor de acties in het komende jaar.

#### Artikel 12

Na elk begrotingsjaar dient de Commissie bij het Europees Parlement en de Raad een jaarverslag in dat een overzicht bevat van de tijdens het begrotingsjaar gefinancierde acties en een beoordeling van de uitvoering van deze verordening tijdens dat begrotingsjaar.

Het overzicht bevat met name gegevens over de partners waarmee overeenkomsten of uitvoeringscontracten zijn gesloten.

Tevens bevat het verslag een samenvatting van eventuele externe evaluaties van specifieke acties.

De Commissie stelt de Lid-Staten uiterlijk binnen één maand na haar besluit op de hoogte van de goedgekeurde acties en projecten, met vermelding van de daarmee gemoeide bedragen, de aard van de acties en projecten alsmede de begunstigde landen en de erbij betrokken partners.

#### Artikel 13

De Commissie evalueert de door de Gemeenschap gefinancierde acties op gezette tijden teneinde na te gaan of de met deze acties nagestreefde doelstellingen zijn bereikt en om richtsnoeren te geven voor verbetering van de doeltreffendheid van de toekomstige acties. De Commissie legt het comité een samenvatting van de gemaakte evaluaties voor die in voorkomend geval door het comité bestudeerd kunnen worden. De evaluatieverslagen worden desgevraagd ter beschikking van de Lid-Staten gesteld.

#### Artikel 14

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is van toepassing tot en met 31 december 1999.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, ...

Voor de Raad  
De Voorzitter

(1) PB nr. L 52 van 27. 2. 1992, blz. 1.

## MOTIVERING

### I. INLEIDING

1. De Commissie heeft per brief d.d. 4 september 1995 bij de Raad een op artikel 130 W van het EG-Verdrag gebaseerd voorstel ingediend voor een verordening betreffende acties op het gebied van de hulp aan de ontwortelde bevolkingsgroepen (vluchtelingen, ontheemden en gerepatrieerden) in de ALA-ontwikkelingslanden<sup>(1)</sup>.
2. Het Europees Parlement heeft zijn advies over het voorstel in eerste lezing uitgebracht op 16 februari 1996<sup>(2)</sup>.
3. Op 27 juni 1996 heeft de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het Verdrag.

### II. DOEL VAN HET COMMISSIEVOORSTEL

Bij deze verordening worden de voorwaarden en regels voor het beheer van de uit de Gemeenschapsbegroting gefinancierde hulp vastgesteld met het oog op de tenuitvoerlegging van een programma voor steun en bijstand aan de ontwortelde bevolkingsgroepen.

### III. DOOR DE RAAD IN HET COMMISSIEVOORSTEL AANGEBRACHTE WIJZIGINGEN

In zijn gemeenschappelijk standpunt brengt de Raad, in het Commissievoorstel, enkele technische of redactionele wijzigingen en verduidelijkingen aan om de met het Verdrag beoogde samenhang en complementariteit tot stand te brengen en een optimale doeltreffendheid en duurzaamheid van de acties te garanderen; de essentiële punten betreffende de aard van de te financieren acties zijn evenwel overgenomen.

Niettemin is de Raad het niet met de Commissie eens wat de volgende aspecten betreft:

#### a) *Aard van het comité dat advies uitbrengt over de voorgestelde acties*

De Raad is overeengekomen dat over de voorgestelde acties advies wordt uitgebracht door het ALA-comité, ingesteld bij artikel 15 van Verordening (EEG) nr. 443/92, die op 25 februari 1992 door de Raad is vastgesteld volgens de procedure van het type III. a) van het besluit van de Raad van 13 juli 1987<sup>(3)</sup>, welke procedure geldt voor het comité voor hulp aan ALA-ontwikkelingslanden.

#### b) *Duur van de verordening*

De Raad wil zoveel mogelijk samenhang garanderen bij de acties voor steun en bijstand aan de ontwortelde bevolkingsgroepen in de ALA-ontwikkelingslanden en vindt derhalve dat deze acties moeten worden opgenomen in de programma's voor geografische samenwerking met de ALA-ontwikkelingslanden.

Daarom kan de Raad niet meegaan met de Commissie waar zij voorstelt de verordening voor onbepaalde tijd te laten gelden.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 237 van 12. 9. 1995, blz. 19.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 196.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 197 van 13. 7. 1987, blz. 33.

Ook zij erop gewezen dat de Raad, zoals vroeger in soortgelijke gevallen, heeft beslist een nieuw artikel 13 toe te voegen betreffende de evaluatie van de door de Gemeenschap gefinancierde acties met het oog op richtsnoeren ter verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties.

#### IV. AMENDEMENTEN VAN HET PARLEMENT

De Raad heeft een deel van de amendementen van het Parlement in zijn gemeenschappelijk standpunt opgenomen. In bepaalde gevallen heeft de Raad evenwel het amendement, alhoewel hij het qua inhoud geheel of gedeeltelijk goedkeurde, een andere plaats in de tekst gegeven of de formulering ervan gewijzigd.

De Raad heeft de volgende amendementen aanvaard: nr. 1 (1e overweging); nr. 2 (1e overweging, 1 bis); nr. 3 (3e overweging); nr. 4 (5e overweging); nr. 12 (artikel 1); nr. 14 (artikel 2); nr. 15 (artikel 3); nr. 16 (artikel 3); nr. 17 (artikel 4); nr. 21 (artikel 9).

Daarentegen heeft de Raad de amendementen nrs. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 19, 20 en 22 bis niet overgenomen.

---

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 45/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Verordening (EG) nr. .../96 van de Raad van ... betreffende acties op het gebied van HIV/Aids in de ontwikkelingslanden

(96/C 264/05)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 W,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(2)</sup>,

Overwegende dat de begrotingsautoriteit heeft besloten in het kader van de begroting 1988 een begrotingslijn in te voeren voor het ondersteunen van de strijd tegen de HIV/Aids-epidemie;

Overwegende dat de Commissie in haar mededeling aan de Raad en het Europees Parlement van 7 januari 1994 over HIV/Aids in de ontwikkelingslanden heeft uiteengezet welke beleidsbeginselen en prioritaire strategieën de Gemeenschap en de Lid-Staten moeten toepassen om de doeltreffendheid van de desbetreffende maatregelen te versterken;

Overwegende dat HIV/Aids niet langer een opkomende epidemie is, maar veeleer een over de gehele wereld verspreide pandemie die evolueert met naar gelang van de betrokken regio's en/of landen verschillende maatschappelijke en politieke kenmerken en die een passende structurele en multisectorale aanpak vergt waarvoor het de meeste ontwikkelingslanden aan financiële en personele middelen ontbreekt;

Overwegende dat de Raad in zijn resolutie van 6 mei 1994 de nadruk heeft gelegd op de ernstige aard van de HIV/Aids-epidemie en de noodzaak de inspanning te verhogen om de nationale strategieën van de ontwikkelingslanden beter te ondersteunen; dat hij in dit verband als prioriteiten heeft genoemd: steun voor de strategieën die gericht zijn op meer doeltreffende preventie door voorlichting, bevordering van seksuele en reproductieve gezondheidszorg en veilige bloedtransfusies, alsook voor de strategieën voor bijstand aan virusdragers en Aids-patiënten, met name door versterking van het systeem

voor gezondheidszorg en bestrijding van discriminatie en sociale uitsluiting;

Overwegende dat het Europees Parlement en de paritaire vergadering EG/ACS, in hun resoluties van respectievelijk 14 april 1986 en 15 februari 1993, eveneens de noodzaak hebben onderstreept de oorzaken en factoren, zoals armoede, die de uitbreiding van de epidemie bevorderen, alsmede de economische en sociale gevolgen van HIV/Aids beter in aanmerking te nemen, met name via maatregelen ter ondersteuning van een betere status voor vrouwen en ter versterking van de basisgemeenschappen die zich zullen moeten belasten met de zorg voor de door de pandemie getroffen gezinnen en personen;

Overwegende dat zowel het Europees Parlement als de Raad hebben opgeroepen tot een grotere inspanning van de Gemeenschap op dit gebied;

Overwegende dat de programma's ter ondersteuning van de nationale HIV/Aids-bestrijdingsstrategieën doeltreffender worden door een betere coördinatie van de steun zowel in Europees verband als met de andere geldverschaffers en de organisaties van de Verenigde Naties, in het bijzonder UNAIDS, alsmede door toepassing van soepele, op de specifieke aard van de maatregelen en partners in kwestie afgestemde procedures; dat het Europees Parlement en de Raad er in hun resoluties op aandringen daar werk van te maken;

Overwegende dat het wenselijk is de wijze en regels van beheer voor samenwerkingsacties op het gebied van HIV/Aids te bepalen;

Overwegende dat in deze verordening voor het tijdvak 1997—1999 een financieel referentiebedrag wordt opgenomen in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995<sup>(3)</sup>, waarbij de in het Verdrag vastgelegde bevoegdheden van de begrotingsautoriteit onverlet worden gelaten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

1. De Gemeenschap gaat over tot de uitvoering van een programma voor bijstand aan de ontwikkelingslan-

<sup>(1)</sup> PB nr. C 252 van 28. 9. 1995, blz. 4.<sup>(2)</sup> Advies van het Europees Parlement van 9 mei 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en beslissing van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).<sup>(3)</sup> PB nr. C 102 van 4. 4. 1996, blz. 4.

den (hierna: het programma) om de uitbreiding van de HIV/Aids-epidemie zoveel mogelijk te beperken en deze landen te helpen de gevolgen van deze epidemie voor de gezondheid en de sociaal-economische ontwikkeling op te vangen.

Dit programma zal bij voorrang gericht zijn op de armste en de minst ontwikkelde landen en op de meest kansarme lagen van de bevolking in de ontwikkelingslanden.

In dit verband heeft de Gemeenschap de volgende prioritaire doelstellingen:

- a) beperking van de overdracht van HIV/Aids en van de verbreiding van andere aandoeningen die seksueel en perinataal overdraagbaar zijn;
- b) versterking van de sector gezondheidszorg en de sociale sectoren zodat deze berekend zijn op de toenemende belasting in verband met de uitbreiding van de epidemie;
- c) bijstand aan regeringen en gemeenschappen bij de inschatting van de gevolgen van de epidemie voor de verschillende sectoren van de economie en groepen in de maatschappij en bij het uitstippelen en uitvoeren van strategieën om deze gevolgen op te vangen;
- d) ontwikkeling van de wetenschappelijke kennis over de epidemie en over het effect van maatregelen met het oog op de verbetering van de kwaliteit daarvan, met uitsluiting van fundamenteel onderzoek;
- e) bestrijding van discriminatie en sociale en economische uitsluiting van personen die besmet zijn met HIV/Aids.

2. Om de in lid 1 bedoelde doelstellingen te verwezenlijken zal de Gemeenschap steun verlenen aan een reeks acties die moeten stroken met de hierna genoemde fundamentele beleidsbeginselen; zij moeten:

- a) aangepast zijn aan het risico dat uit het sociaal-economische milieu voortvloeit en aan de behoeften van kwetsbare groepen zoals bepaald door individuele gedragingen en sociaal-economische en demografische factoren;
- b) gender-specifiek zijn;
- c) de rechten van het individu eerbiedigen en socialisering van de betrokken personen mogelijk maken;
- d) de motivatie, de verantwoordelijkheidszin en de zelfredzaamheid van individuen en gemeenschappen versterken;
- e) geïntegreerd zijn in het gezondheidsbeleid, het onderwijsbeleid en andere betrokken sectoren;
- f) aangepast zijn aan de verschillende ontwikkelingsstadia van de epidemie;
- g) regeringen aanmoedigen zowel politieke als financiële middelen in te zetten tegen HIV/Aids.

## Artikel 2

De acties die zullen worden uitgevoerd om de in artikel 1 vermelde prioritaire doelstellingen te verwezenlijken, zullen de in internationaal, regionaal en nationaal verband met de ontvangende landen ontwikkelde strategieën ondersteunen en zullen met betrekking tot de onderscheiden in artikel 1 genoemde doelstellingen met name het volgende behelzen:

1. beperking van de overdracht van HIV/Aids en van de verbreiding van andere aandoeningen die seksueel en perinataal overdraagbaar zijn door:
  - a) informatie en voorlichting over de gezondheidsaspecten van seksualiteit en voortplanting en over de rechten in verband met de voortplanting; in het bijzonder zal ernaar worden gestreefd deze acties aan te passen aan, en toegankelijk te maken voor de doelgroepen, met name de delen van de bevolking die tot risicogroepen behoren en de sociaal of economisch meest kwetsbare individuen en gemeenschappen, in het bijzonder vrouwen en jongeren;
  - b) een betere aanpak van de beperking van de overdracht van HIV en van seksueel overdraagbare aandoeningen (SOA), onder meer door een betere opsporing en door behandeling van SOA;
  - c) betere beschikbaarheid en toepassing van de diverse beschermingsmiddelen en -methodes, waaronder het veilig toedienen van transfusies en andere soorten injecties;
  - d) ondersteuning van het betrekken van de HIV/Aids-problematiek in ontwikkelingsbeleid en ontwikkelingsstrategieën;
  - e) ondersteuning van maatregelen die tot doel hebben vrouwen weerbaar te maken en hen in staat te stellen het gebruik op grote schaal van verschillende middelen en methodes die bescherming bieden tegen besmetting met en overdracht van HIV/Aids en SOA te beïnvloeden en aan te moedigen en de gezondheid van ongeboren kinderen te beschermen;
2. versterking van de gezondheidszorg en de sociale sectoren zodat deze berekend zijn op de toenemende belasting in verband met de uitbreiding van de epidemie door:
  - a) versterking van de gezondheidsdiensten, met name in de eerste lijn, via maatregelen ter verbetering van de preventie- en verzorgingsvoorzieningen op nationaal, regionaal en plaatselijk niveau en van de toegankelijkheid daarvan voor de meest kwetsbare personen;
  - b) verbetering van de veiligheid bij transfusies en in het ziekenhuis;



- c) een betere opleiding van het medisch en paramedisch personeel;
  - d) verbetering van de meldsystemen en de statistiek met het oog op epidemiebewaking;
3. bijstand aan regeringen en gemeenschappen bij het taxeren van de gevolgen van de epidemie voor de verschillende sectoren van de economie en voor de sociale groepen en bij het uitstippelen en uitvoeren van strategieën om deze gevolgen op te vangen door:
- a) technische bijstand aan regeringen voor het analyseren van de sociaal-economische effecten van de epidemie en het uitstippelen en uitvoeren van daarop afgestemde strategieën in de verschillende sectoren;
  - b) technische en financiële bijstand om NGO's en basisgemeenschappen in staat te stellen optimaal bij te dragen tot preventie en zorg met name door steun bij het opzetten van netwerken zodat de acties doeltreffender worden en de voorlichting van en de coördinatie en samenwerking tussen alle actoren kracht wordt bijgezet;
  - c) bevordering van het inschakelen van plaatselijke gemeenschappen bij het bepalen van plaatselijke voorlichtingsstrategieën en programma's voor seksuele educatie en zorgprogramma's;
4. ontwikkeling van de wetenschappelijke kennis over de epidemie en over het effect van maatregelen met het oog op de verbetering van de kwaliteit daarvan, met uitsluiting van fundamenteel onderzoek door:
- a) ontwikkeling van het wetenschappelijke leerproces door de programma's beter te controleren aan de hand van de juiste indicatoren, en versterking van operationeel onderzoek op medisch, sociologisch en antropologisch gebied;
  - b) steun aan de uitwisseling van informatie over de opgedane ervaringen;
5. bestrijding van discriminatie en sociale en economische uitsluiting van personen die besmet zijn met HIV/Aids door:
- a) bevordering van eerbiediging van de rechten van het individu en met name van de rechten met betrekking tot de voortplanting;
  - b) aanmoediging van niet-discriminatie en bestrijding van stigmatisering van virusdragers, met name door de invoering van een passend wetgevingskader.

#### Artikel 3

De samenwerkingspartners die in aanmerking komen voor financiële steun krachtens deze verordening zijn met name

- de nationale, regionale en plaatselijke overheidsdiensten en -instanties,

- plaatselijke besturen en andere gedecentraliseerde lichamen, met inbegrip van traditionele sociale structuren,
- regionale organisaties en internationale organisaties,
- onderzoeksinstituten en universiteiten,
- basisgemeenschappen en particuliere organisaties, met inbegrip van niet-gouvernementele organisaties, vrouwen-NGO's en -verenigingen en representatieve verenigingen die, al naargelang het gebied waarop zij deskundig zijn, hun medewerking kunnen verlenen bij het opzetten, uitvoeren en bewaken van de prioritaire strategieën op het gebied van HIV/Aids die in artikel 2 zijn beschreven.

#### Artikel 4

1. De middelen die in het kader van de in artikel 1 bedoelde acties kunnen worden gebruikt, omvatten met name studies, technische bijstand, opleiding of andere diensten, leveringen en werken, alsmede financiële audits en evaluatie- en controlemissies. Voorrang zal worden gegeven aan versterking van de nationale capaciteiten met name door scholing van het menselijk potentieel met het oog op een duurzaam resultaat.
2. De communautaire financiering kan zowel gebruikt worden voor investeringsuitgaven, met uitzondering van de aankoop van onroerend goed, als, gezien het feit dat het project, voor zover mogelijk, een duurzaam resultaat op middellange termijn moet nastreven, voor vaste uitgaven (onder meer administratieve, onderhouds- en werkingsuitgaven).
3. Voor elke samenwerkingsactie wordt naar een financiële bijdrage van de in artikel 3 omschreven partners gestreefd. Deze bijdrage wordt gevraagd binnen de grenzen van de mogelijkheden van de betrokken partners en naargelang van de aard van elke actie.
4. Er kan gezocht worden naar mogelijkheden voor cofinanciering met andere geldverschaffers, met name de Lid-Staten.
5. Alle nodige maatregelen worden getroffen om bekendheid te geven aan de communautaire herkomst van de steun die uit hoofde van deze verordening wordt gegeven.
6. Om de doelstellingen van cohesie en complementariteit, als bedoeld in het Verdrag, te verwezenlijken en om optimale doeltreffendheid van de steun te garanderen, kan de Commissie alle noodzakelijke coördinatiemaatregelen nemen, met name:

- a) het instellen van een systeem voor regelmatige informatieuitwisseling en -analyse betreffende de acties waarvan financiering door de Gemeenschap en de Lid-Staten plaatsvindt of wordt overwogen;

b) coördinatie daar waar de acties worden uitgevoerd, door middel van regelmatige bijeenkomsten en informatie-uitwisseling tussen de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten in het ontvangende land.

7. Met het oog op een maximale doeltreffendheid op nationaal en mondiaal niveau kan de Commissie in contact met de Lid-Staten alle nodige initiatieven nemen om te zorgen voor een goede coördinatie en nauwe samenwerking met de ontvangende landen alsmede met de betrokken geldverschaffers en andere betrokken internationale instanties, met name die van het stelsel van de Verenigde Naties, en meer in het bijzonder UNAIDS.

#### Artikel 5

De financiële steunverlening krachtens deze verordening vindt plaats in de vorm van niet-terugvorderbare hulp.

#### Artikel 6

Het financieel referentiebedrag voor de tenuitvoerlegging van dit programma in het tijdvak 1997—1999 belooft 45 miljoen ecu.

Jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

#### Artikel 7

1. De Commissie is belast met het onderzoek en het beheer van, en de besluitvorming over de in deze verordening bedoelde acties volgens de geldende begrotings- en andere procedures, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

2. De besluiten betreffende acties waarvan de financiering uit hoofde van deze verordening 2 miljoen ecu per actie overschrijdt, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 8.

De Commissie stelt het in artikel 8 bedoelde comité op beknopte wijze in kennis van de financieringsbesluiten die zij voornemens is te nemen betreffende projecten en programma's met een waarde van minder dan 2 miljoen ecu. Deze kennisgeving vindt uiterlijk een week voordat het besluit wordt genomen plaats.

3. De Commissie kan zonder het advies van het in artikel 8 bedoelde comité in te winnen aanvullende bedragen goedkeuren die nodig zijn ter dekking van te verwachten of reeds geregistreerde overschrijdingen uit hoofde van deze acties, indien de overschrijding of bijkomende behoefte 20% of minder van het in het oorspronkelijke financieringsbesluit vastgestelde bedrag belooft.

4. Elke krachtens deze verordening gesloten financieringsovereenkomst of elk krachtens deze verordening

gesloten financieringscontract voorziet er met name in dat de Commissie en de Rekenkamer controles ter plaatse kunnen uitvoeren op de gebruikelijke wijze, vastgesteld door de Commissie in het kader van de geldende bepalingen, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

5. Voor zover de acties leiden tot financieringsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en de ontvangende landen wordt daarin bepaald dat de betaling van belastingen, rechten en lasten niet door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

6. De deelneming aan aanbestedingen en opdrachten staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en de ontvangende landen. Zij kan worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden, en in naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen tot andere derde landen.

7. De leveringen zijn van oorsprong uit de Lid-Staten of de ontvangende landen of andere ontwikkelingslanden. In naar behoren gemotiveerde uitzonderingsgevallen kunnen de leveringen hun oorsprong in andere landen vinden.

8. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan:

- het streven naar kosteneffectiviteit en blijvende resultaten in het projectontwerp;
- een duidelijke omschrijving en toetsing van de doelstellingen en de resultaatindicatoren voor alle projecten.

9. De op grond van deze verordening geboden bijstand vormt een aanvulling op en een versterking van de bijstand die in het kader van andere instrumenten voor ontwikkelingssamenwerking wordt geboden.

#### Artikel 8

1. De Commissie wordt bijgestaan door het geografische comité dat bevoegd is voor ontwikkeling.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij de stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het comité.

Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het comité of indien geen advies is uitgebracht, dient de Commissie onverwijld bij de Raad een voorstel in betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Indien de Raad, na verloop van een termijn van drie maanden na de indiening van het voorstel, geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### *Artikel 9*

In het kader van een gezamenlijke vergadering van de in artikel 8, lid 1, bedoelde comités zal eenmaal per jaar een gedachtenwisseling worden gehouden aan de hand van een uiteenzetting van de vertegenwoordiger van de Commissie van de algemene hoofdlijnen voor de in het komende jaar te voeren acties.

#### *Artikel 10*

1. Na elk begrotingsjaar dient de Commissie een jaarverslag in bij het Europees Parlement en de Raad, dat een overzicht bevat van de tijdens het begrotingsjaar gefinancierde acties en een evaluatie van de uitvoering van deze verordening tijdens het begrotingsjaar.

Het overzicht bevat met name gegevens over de partners waarmee uitvoeringsovereenkomsten of -contracten zijn gesloten.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, . . .

2. De Commissie maakt regelmatig een evaluatie van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om vast te stellen of de met deze acties beoogde doelstellingen verwezenlijkt zijn en om richtsnoeren te kunnen geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties. De Commissie legt het in artikel 8 bedoelde comité samenvattingen van de evaluatieverslagen voor, die eventueel door dat comité kunnen worden bestudeerd. De verslagen worden desgevraagd ter beschikking van de Lid-Staten gesteld.

3. De Commissie stelt uiterlijk één maand na haar besluit de Lid-Staten in kennis van de goedgekeurde acties en projecten en vermeldt daarbij de bedragen, de aard, het ontvangende land en de deelnemende partners.

#### *Artikel 11*

Drie jaar na de inwerkingtreding van deze verordening legt de Commissie het Europees Parlement en de Raad een algemene evaluatie voor van de in het kader van deze verordening door de Gemeenschap gefinancierde acties, welke evaluatie vergezeld gaat van voorstellen voor de toekomst van de verordening en eventuele wijzigingsvoorstellen.

#### *Artikel 12*

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. Bij brief d.d. 11 juli 1995 heeft de Commissie de Raad een op artikel 130 W van het EG-Verdrag gebaseerd voorstel voor een verordening<sup>(1)</sup> betreffende acties op het gebied van HIV/Aids in de ontwikkelingslanden toegezonden.
2. Het Europees Parlement heeft zijn advies over dit voorstel in eerste lezing op 9 mei 1996 uitgebracht<sup>(2)</sup>.
3. Op 27 juni 1996 heeft de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Met het voorstel wordt beoogd een rechtsgrondslag te scheppen voor de besteding van de op de begroting ingeschreven kredieten ter financiering van acties op het gebied van HIV/Aids in de ontwikkelingslanden.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

#### i) *Door de Raad in het Commissievoorstel aangebrachte wijzigingen*

Het gemeenschappelijk standpunt van de Raad gaat voornamelijk terug op het Commissievoorstel wat de aard van de te financieren acties betreft. De Raad heeft in het voorstel evenwel bepaalde wijzigingen en preciseringen van technische of redactionele aard aangebracht om met name de door het Verdrag beoogde doelstellingen van samenhang en complementariteit te verwezenlijken en een optimale doeltreffendheid te garanderen.

Terwille van de samenhang en de doeltreffendheid is de Raad overeengekomen dat over de voorgestelde acties wordt beslist door het geografisch comité, dat handelt volgens procedure III.a) van het besluit van de Raad van 13 juli 1987<sup>(3)</sup>. Voorts zal eenmaal per jaar in het kader van een gezamenlijke vergadering van de geografische comités van gedachten worden gewisseld over de algemene richtsnoeren voor de acties van het komende jaar.

Tevens zij genoteerd dat de Raad, zoals in andere, soortgelijke gevallen, heeft besloten om in artikel 10 te verwijzen naar de beoordeling van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om richtsnoeren te geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties.

#### ii) *Amendementen van het Parlement*

De Raad heeft een deel van de amendementen van het Parlement in zijn gemeenschappelijk standpunt opgenomen. In bepaalde gevallen en rekening houdend met het advies van de Commissie heeft de Raad evenwel amendementen, waar hij het inhoudelijk geheel of gedeeltelijk mee eens was, verplaatst of redactioneel gewijzigd.

De Raad heeft met name rekening gehouden met de volgende amendementen: nr. 3 (derde overweging), nr. 16 (artikel 2, punt 1, onder c)), nr. 17 (artikel 2, punt 1, onder

<sup>(1)</sup> PB nr. C 252 van 28. 9. 1995, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 152 van 27. 5. 1996, blz. 13.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 197 van 13. 7. 1987, blz. 33.

b)), nr. 20 (artikel 2, punt 3, onder b)), nr. 21 (artikel 2, punt 3, onder c)), nr. 24 (artikel 2, punt 2, onder d)), nr. 28 (artikel 3) en nr. 29 (artikel 4, lid 1).

De Raad achtte het niet passend de amendementen nrs. 1, 2, 4 en 12 in de tekst te verwerken.

De andere amendementen, waarop de Commissie niet positief had gereageerd, werden afgewezen.

---

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 46/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Verordening (EG) nr. .../96 van de Raad van ... met betrekking tot acties die in het kader van een duurzame ontwikkeling in de ontwikkelingslanden op het gebied van het milieubeheer worden uitgevoerd

(96/C 264/06)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 130 S en 130 W,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

- (1) Overwegende dat het nodig is een duurzame ontwikkeling tot stand te brengen door bij te dragen tot een daadwerkelijke integratie van het milieuaspect in het ontwikkelingsproces;
- (2) Overwegende dat de totstandbrenging van aangepaste instrumenten en de uitvoering van experimentele acties de belangrijkste elementen zijn van deze integratie op alle betrokken gebieden;
- (3) Overwegende dat het Europees Parlement op 14 mei 1992 een resolutie inzake milieu en ontwikkelingssamenwerking heeft aangenomen;
- (4) Overwegende dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten hun goedkeuring hebben gehecht aan de Verklaring van Rio en het actieprogramma „Agenda 21”;
- (5) Overwegende dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten de Verdragen inzake biologische diversiteit en klimaatsverandering hebben geratificeerd en dat zij die inzake de strijd tegen de woestijnvorming hebben ondertekend en zich er aldus toe verbonden hebben rekening te houden met de gemeenschappelijke, maar verschillende verantwoordelijkheden van de partijen die ter zake ontwikkeld zijn en die welke zich op dit gebied aan het ontwikkelen zijn;
- (6) Overwegende dat de resolutie van de Raad en de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-

Staten van 1 februari 1993 een beleidsplan en actieprogramma van de Gemeenschap betreft inzake het milieu en duurzame ontwikkeling;

- (7) Overwegende dat, gelet op de beperkte middelen, de in nauwe samenwerking met de lokale deskundigen uitgevoerde voorlichtingsacties en modelprojecten uitzicht bieden op een maximaal multiplicatoeffect;
- (8) Overwegende dat de interne en externe aspecten van het Gemeenschapsbeleid op milieugebied in dit geheel opgenomen moeten worden teneinde op samenhangende wijze te kunnen reageren op de door de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) geformuleerde problemen, in het bijzonder op de problemen betreffende de gevolgen van de algemene veranderingen van het milieu voor de stand van het milieu in de Gemeenschap;
- (9) Overwegende dat het in het kader van het project-cyclusbeheer nodig is dat elk voorstel voor een project op het gebied van ontwikkelingssamenwerking door middel van passende specifieke procedures op zijn milieumerites wordt geëvalueerd;
- (10) Overwegende dat in het bijzonder wat betreft de klimaatveranderingen en de instandhouding van de biologische diversiteit en de biologische en genetische rijkdommen (met inbegrip van zeeën, kusten en de bodem), een lokaal effect ontegenzeggelijke consequenties heeft voor de gehele planeet en de toekomstige generaties en bijgevolg voor het welzijn, de gezondheid en de veiligheid van de burgers van de Gemeenschap, met name ten aanzien van de toegang tot de genetische hulpbronnen;
- (11) Overwegende dat het nuttig zou zijn de bestaande financiële instrumenten waarover de Gemeenschap ter ondersteuning van de milieubescherming en van een duurzame ontwikkeling beschikt, aan te vullen;
- (12) Overwegende dat maatregelen dienen te worden genomen met het oog op de financiering van de met deze verordening beoogde acties;
- (13) Overwegende dat uitvoeringsbepalingen, en met name de vorm van de actie, de begunstigden van de hulp en de besluitvormingsprocedures, dienen te worden vastgesteld;
- (14) Overwegende dat een financieel referentiebedrag, in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, van

<sup>(1)</sup> PB nr. C 20 van 24. 1. 1993, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 82 van 19. 3. 1996, blz. 18.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 9 mei 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

6 maart 1995<sup>(1)</sup> voor de gehele duur van het programma in deze verordening wordt opgenomen, onverminderd de bevoegdheden van de begrotingsautoriteit als omschreven in het Verdrag,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

#### Artikel 1

1. De Gemeenschap stelt haar financiële hulp en technische expertise ter beschikking voor acties die de integratie van de milieudimensie in het proces van duurzame ontwikkeling van de ontwikkelingslanden moeten vergemakkelijken.

2. De steun uit hoofde van deze verordening vormt een aanvulling op en een versterking van de steun uit hoofde van andere instrumenten van ontwikkelingssamenwerking, teneinde ten volle rekening te houden met milieuoverwegingen in de communautaire programma's.

#### Artikel 2

1. De uit hoofde van deze verordening ten uitvoer te leggen maatregelen hebben vooral betrekking op:

- de steun aan ontwikkelingslanden bij het uitstippelen en toepassen van nationale strategieën voor duurzame en billijke ontwikkeling, rekening houdend met mondiale milieu-aangelegenheden en strategieën die voortkomen uit internationale overeenkomsten;
- de verbetering van beleid en praktijken inzake beheer en instandhouding van ecosystemen, duurzaam gebruik van hernieuwbare natuurlijke hulpbronnen en inzake milieuvriendelijk gebruik van niet-hernieuwbare natuurlijke hulpbronnen;
- de instandhouding van de biologische diversiteit
  - door de bevordering en de ontwikkeling van methodes die gericht zijn op een duurzaam en billijk gebruik van de bronnen van biologische diversiteit;
  - door de bescherming van de ecosystemen en de habitats die nodig zijn voor de instandhouding van de soortenrijkdom en de verdwijnende soorten;
  - door de identificatie en evaluatie van de bronnen van biologische diversiteit;
- de instandhouding van gebieden met een hoge milieubelasting en/of transregionale ecosystemen zoals mariene ecosystemen en kustgebieden, stroomgebieden, rivier/meerbekken, grondwater en ondersteunende initiatieven voor een duurzaam beheer daarvan;
- de verbetering van de methoden voor bodembescherming en beheer op het gebied van de landbouw, de

veeteelt, de bossen en de strijd tegen woestijnvorming;

- de verbetering van het milieu, met name het stedelijk milieu, door het uitvoeren van beheersplannen met betrekking tot afvalstoffen, afvalwater en luchtverontreiniging in het kader van een ruimtelijke ordening waarbij rekening wordt gehouden met de instandhouding van de betrokken ecosystemen;
  - het gebruik en de overdracht van technologieën die zijn aangepast aan de lokale milieu-eisen en -behoeften;
  - de vergemakkelijking van de aanpassing van de productieprocessen in de ontwikkelingslanden, onder meer door stimulansen vanuit de markt en de bewustmaking van de economische subjecten van de milieueisen die het handelsverkeer kunnen beïnvloeden (b.v. normen, labels, certificering).
2. De volgende acties komen in aanmerking:
- modelacties ter plekke die kunnen bijdragen tot een duurzame ontwikkeling, de bescherming van het milieu en een duurzaam beheer van de natuurlijke hulpbronnen;
  - de vaststelling van richtsnoeren en instrumenten voor het bevorderen van een duurzame ontwikkeling en de integratie van het milieu-aspect, met name in de vorm van geïntegreerde beheersplannen en -programma's en economische instrumenten;
  - de analyse van de milieu-effecten van projecten, programma's, strategieën en beleidsmaatregelen voor duurzame ontwikkeling en de evaluatie van de gevolgen daarvan voor de sociale en economische ontwikkeling;
  - de opstelling van inventarissen en statistieken, teneinde milieugegevens en -indicatoren te verbeteren.
3. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan:
- acties voor het ontwikkelen van de institutionele capaciteit van de ontwikkelingslanden, zowel op nationaal als op regionaal dan wel lokaal niveau, met inbegrip van steun aan de niet-gouvernementele organisaties (NGO's);
  - de voorlichting, bewustmaking en deelname van de lokale bevolking aan de keuze, planning en tenuitvoerlegging van de acties, waarbij meer bepaald rekening wordt gehouden met de rol en de specifieke situatie van de vrouw.

#### Artikel 3

Niet alleen staten en regio's komen in aanmerking om hulp te ontvangen of als samenwerkingspartners op te treden, maar ook gedecentraliseerde overheidsinstanties, regionale organisaties, openbare bureaus, plaatselijke of traditionele gemeenschappen, particuliere industrieën en

<sup>(1)</sup> PB nr. C 102 van 4. 4. 1996, blz. 4.

ondernemers, waaronder ook coöperaties en niet-gouvernementele organisaties en verenigingen die representatief zijn voor de lokale bevolking.

#### Artikel 4

1. De middelen die in het kader van de in artikel 2 bedoelde acties kunnen worden ingezet, omvatten met name studies, technische bijstand, opleiding of andere dienstverlening, leveringen en werken, alsmede financiële controles en evaluatie- en controlemissies.

2. De communautaire financiering kan zowel gebruikt worden voor investeringsuitgaven, met uitzondering van de aankoop van onroerend goed, als voor vaste kosten (onder meer administratieve, onderhouds- en werkingskosten) gezien het feit dat met het project, in de mate van het mogelijke, levensvatbaarheid op middellange termijn moet worden nagestreefd.

Met uitzondering van de opleidings- en onderzoeksprogramma's mogen deze kosten over het algemeen slechts worden gedekt tijdens de aanloopfase, en wel in afnemende mate.

3. Voor elke samenwerkingsactie wordt een financiële bijdrage van de in artikel 3 omschreven partners gevraagd. Deze bijdrage wordt gevraagd binnen de grenzen van de mogelijkheden van de betrokken partners en naargelang van de aard van elke actie.

4. Er kan gezocht worden naar mogelijkheden voor co-financiering met andere geldverschaffers, met name de Lid-Staten en de betrokken internationale organisaties, zoals de Mondiale Milieufaciliteit (Global Environment Facility — GEF).

5. Het nodige wordt gedaan om het communautaire karakter van de uit hoofde van deze verordening verleende steun tot uitdrukking te brengen.

6. Teneinde de samenhang en het onderling aanvullende karakter als bedoeld in het Verdrag te verwezenlijken en een optimale doeltreffendheid van al deze acties te waarborgen, kan de Commissie alle nodige maatregelen op het gebied van de coördinatie nemen, met name:

- a) instelling van een systeem van systematische uitwisseling en analyse van gegevens over de gefinancierde acties en over de acties waarvan de financiering door de Gemeenschap en de Lid-Staten wordt overwogen;
- b) coördinatie daar waar de acties worden uitgevoerd, door middel van regelmatige bijeenkomsten en informatieuitwisseling tussen de vertegenwoordigers van de Commissie en de Lid-Staten in het ontvangende land en de vertegenwoordigers van de ontvangende landen.

7. Teneinde op algemeen en nationaal niveau zoveel mogelijk effect te bereiken, kan de Commissie in overleg met de Lid-Staten elk initiatief nemen dat nodig is om te komen tot een goede coördinatie en nauwe samenwerking

met de ontvangende landen en met de geldverschaffers en andere betrokken internationale instellingen, met name die van het stelsel van de Verenigde Naties.

#### Artikel 5

De financiële steunverlening krachtens deze verordening vindt plaats in de vorm van niet-terugvorderbare hulp.

#### Artikel 6

Het financiële referentiebedrag voor de tenuitvoerlegging van dit programma voor de periode 1997—1999 bedraagt 45 miljoen ecu.

Jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

#### Artikel 7

1. De Commissie is belast met het onderzoek en het beheer van, en de besluitvorming over de in deze verordening bedoelde acties overeenkomstig de geldende begrotings- en andere procedures, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

2. De besluiten betreffende de acties waarvan de financiering krachtens de onderhavige verordening meer dan 2 miljoen ecu per actie bedraagt, worden volgens de procedure van artikel 8 vastgesteld.

De Commissie stelt het in artikel 8 bedoelde comité op beknopte wijze in kennis van de financieringsbesluiten die zij voornemens is te nemen betreffende projecten en programma's met een waarde van minder dan 2 miljoen ecu. Deze kennisgeving geschiedt uiterlijk een week voordat het besluit wordt genomen.

3. De Commissie kan zonder het advies van het in artikel 8 bedoelde comité in te winnen, aanvullende vastleggingen goedkeuren die nodig zijn ter dekking van te verwachten of reeds geregistreerde overschrijdingen uit hoofde van deze acties, indien de overschrijding of bijkomende behoefte 20% of minder van de oorspronkelijke vastlegging in het financieringsbesluit belooft.

4. Elke krachtens deze verordening gesloten financieringsovereenkomst of elk krachtens deze verordening gesloten financieringscontract voorziet er met name in dat de Commissie en de Rekenkamer controles ter plaatse kunnen uitvoeren op de gebruikelijke wijze, vastgesteld door de Commissie in het kader van de geldende bepalingen, met name die van het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

5. Voor zover de acties leiden tot financieringsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en de ontvangende landen wordt daarin bepaald dat de betaling van belastingen



gen, rechten en lasten niet door de Gemeenschap wordt gefinancierd.

6. De deelneming aan aanbestedingen en opdrachten staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen van de Lid-Staten en de ontvangende landen. Zij kan worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden.

7. De leveringen zijn van oorsprong uit de Lid-Staten of de ontvangende landen of andere ontwikkelingslanden. In naar behoren gemotiveerde uitzonderlijke gevallen kunnen de leveringen hun oorsprong in andere landen vinden.

8. Bijzondere aandacht zal worden geschonken aan:

- kosteneffectiviteit en duurzame gevolgen bij het opstellen van projecten;
- de duidelijke omschrijving van en controle op doelstellingen en resultaatindicatoren voor alle projecten.

#### Artikel 8

1. De Commissie wordt bijgestaan door het voor ontwikkeling bevoegde geografisch comité.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij de stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt de beoogde maatregelen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het comité.

Wanneer de beoogde maatregelen niet in overeenstemming zijn met het advies van het comité of indien geen advies is uitgebracht, dient de Commissie onverwijld bij de Raad een voorstel in betreffende de te nemen maatregelen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, . . .

Indien de Raad na verloop van een termijn van drie maanden na de indiening van het voorstel geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde maatregelen door de Commissie vastgesteld.

#### Artikel 9

Enmaal per jaar wordt er een gedachtenwisseling gehouden op basis van een uiteenzetting van de vertegenwoordiger van de Commissie van de algemene hoofdlijnen voor de in het komende jaar te voeren acties, in het kader van een gezamenlijke vergadering van de in artikel 8, lid 1, bedoelde comités.

#### Artikel 10

1. Na elk begrotingsjaar dient de Commissie een jaarverslag in bij het Europees Parlement en de Raad, dat een overzicht bevat van de tijdens het begrotingsjaar gefinancierde acties en een beoordeling van de uitvoering van deze verordening tijdens het begrotingsjaar.

Het overzicht bevat met name gegevens over de partners waarmee overeenkomsten of uitvoeringscontracten zijn gesloten.

2. De Commissie maakt regelmatig een beoordeling van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om vast te stellen of de met deze acties beoogde doelstellingen verwezenlijkt zijn en om richtsnoeren te kunnen geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties. De Commissie legt het in artikel 8 bedoelde comité samenvattingen van de beoordelingsverslagen voor die eventueel door het comité kunnen worden bestudeerd. De verslagen worden desgevraagd ter beschikking van de Lid-Staten gesteld.

3. De Commissie brengt de Lid-Staten uiterlijk één maand na haar besluit op de hoogte van de goedgekeurde acties en projecten, met opgave van de betrokken bedragen, de aard, het ontvangende land en de partners.

#### Artikel 11

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing tot en met 31 december 1999.

Voor de Raad

De Voorzitter

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. De Commissie heeft de Raad per brief van 28 juni 1995 een voorstel<sup>(1)</sup> voor een verordening toegezonden met betrekking tot acties die in het kader van een duurzame ontwikkeling in de ontwikkelingslanden op het gebied van het milieubeheer worden uitgevoerd. De artikelen 130 S en 130 W van het EG-Verdrag fungeren als rechtsgrondslag voor dit voorstel.
2. Het Economisch en Sociaal Comité heeft op 20 december 1995 advies over het voorstel uitgebracht<sup>(2)</sup>.
3. Het Europees Parlement heeft zijn advies in eerste lezing op 9 mei 1996 uitgebracht<sup>(3)</sup>.
4. Op 27 juni 1996 heeft de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het Verdrag<sup>(3)</sup>.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Met dit voorstel wordt beoogd een rechtsgrondslag te creëren voor de uitvoering van kredieten op de begroting die bestemd zijn voor de financiering van acties die in het kader van een duurzame ontwikkeling in de ontwikkelingslanden op het gebied van het milieubeheer worden uitgevoerd.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

#### i) *Wijzigingen die de Raad in het Commissievoorstel heeft aangebracht*

Hoewel in het voorstel van de Commissie een aantal technische en redactionele wijzigingen en preciseringen zijn aangebracht, met name om de in het Verdrag genoemde doelstellingen van samenhang en complementariteit te verwezenlijken en een optimale doeltreffendheid te garanderen, worden in dit gemeenschappelijk standpunt toch de hoofdzaken van het voorstel overgenomen voor wat de aard van te financieren acties betreft.

Om redenen van samenhang en doeltreffendheid heeft de Raad evenwel besloten dat het bevoegde geografisch comité de instantie is die over de voorgestelde acties advies uitbrengt, en wel volgens procedure III.a) van het besluit van de Raad van 13 juli 1987<sup>(4)</sup>. Voorts wordt eenmaal per jaar een gedachtenwisseling gehouden over de algemene hoofdlijnen voor de in het komende jaar te voeren acties, zulks in het kader van een gezamenlijke vergadering van de geografische comités.

Voorts zij opgemerkt dat de Raad, net zoals in andere soortgelijke gevallen, besloten heeft artikel 10 aan te vullen met een verwijzing naar een beoordeling van de door de Gemeenschap gefinancierde acties om richtsnoeren te kunnen geven voor de verbetering van de doeltreffendheid van toekomstige acties.

Vanwege de aard van de voor financiering in aanmerking komende acties (modelacties, vaststelling van richtsnoeren, analyse van de milieu-effecten, de opstelling van inventarissen en statistieken) en vanwege het feit dat het wenselijk zou zijn deze acties in de toekomst uit te voeren in het kader van geografische ontwikkelingsprogramma's, heeft de Raad voor deze verordening een beperkte looptijd gekozen (1997—1999) en voor deze periode een financieel referentiebedrag vastgesteld van 45 miljoen ecu.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 20 van 24. 1. 1996, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 82 van 19. 3. 1996, blz. 18.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 152 van 27. 5. 1996, blz. 14.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 197 van 13. 7. 1987, blz. 33.

ii) *Amendementen van het Parlement*

De Raad heeft amendement nr. 1 van het Parlement overgenomen in zijn gemeenschappelijk standpunt; ook de amendementen nrs. 25 en 32 werden deels overgenomen.

Gezien de beperkte bedragen die voor de financiering van deze acties in de begroting zijn opgenomen heeft de Raad het niet opportuun geacht de werkingssfeer van de verordening uit te breiden en daarin acties op te nemen die hoe dan ook uit de geografische ontwikkelingsprogramma's gefinancierd kunnen worden. Daarom heeft de Raad niet kunnen instemmen met de andere amendementen van het Europees Parlement.

---

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 47/96

door de Raad vastgesteld op 27 juni 1996

met het oog op de aanneming van Besluit nr. .../96/EG van het Europees Parlement en de Raad van ... tot vaststelling van een programma voor steun op het gebied van het boek en het lezen (Ariane)

(96/C 264/07)

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 128,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Comité van de Regio's<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

- (1) Overwegende dat in het tijdperk van de informatie-maatschappij het boek en het lezen uitzonderlijke instrumenten voor het verspreiden van kennis zijn en dat rekening moet worden gehouden met het feit dat het boek en de audiovisuele alsmede de multi-mediatechnieken elkaar aanvullen;
- (2) Overwegende dat bij elk communautair programma op het gebied van het boek rekening moet worden gehouden met het tweeledige karakter van het boek, dat zowel een cultureel als een economisch goed is;
- (3) Overwegende dat lezen als vooraanstaande vrijetijdsbesteding gestimuleerd kan worden door communautaire programma's, met name op het gebied van onderwijs en cultuur;
- (4) Overwegende dat er in de totstandkoming van het boek verschillende stadia moeten worden onderscheiden: het schrijven, het uitgeven, het vertalen en het verspreiden en dat het Ariane-programma kan worden beschouwd als een belangrijke culturele actie ter bevordering van het boek;
- (5) Overwegende dat het Verdrag de Gemeenschap tot taak geeft:
  - bij te dragen tot de ontplooiing van de culturen van de Lid-Staten onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid van die culturen,

- de samenwerking tussen de Lid-Staten aan te moedigen en zo nodig hun activiteiten in verband met scheppend werk op artistiek en literair gebied te ondersteunen en aan te vullen,
- samenwerking met derde landen en met de inzake cultuur bevoegde internationale organisaties, met name de Raad van Europa, te bevorderen;

- (6) Overwegende dat bevordering van het vertalen en steun voor gerichte initiatieven die in partnerschap, met name tussen gespecialiseerde bedrijven in de sector van het Europese boek en het lezen, ten uitvoer worden gelegd, bijdragen tot:
  - kennis en verbreiding van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren,
  - het behoud van de verscheidenheid van literair scheppend werk en van het schriftelijk erfgoed in de verschillende regionale en nationale taaluitingen,
  - de uitwisseling tussen culturen en de uitwisseling van know-how,

- kennis en verbreiding van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren,

- het behoud van de verscheidenheid van literair scheppend werk en van het schriftelijk erfgoed in de verschillende regionale en nationale taaluitingen,

- de uitwisseling tussen culturen en de uitwisseling van know-how,

en aldus de toegang van de burgers, ook de minder begunstigden, tot de cultuur vergemakkelijken;

- (7) Overwegende dat het van belang is ertoe bij te dragen dat in de Gemeenschap de totstandkoming van goede vertalingen van literaire werken wordt aangemoedigd en bevorderd, met name door de bijscholing van literaire vertalers alsmede van andere beroepsbeoefenaars in de boekensector, in het bijzonder die welke verantwoordelijk zijn voor de bevordering van de toegang van de Europese burger;

- (8) Overwegende dat Europese prijzen voor literatuur en vertaling kunnen bijdragen tot de verspreiding van literair werk van hoog gehalte;

- (9) Overwegende dat de Instellingen van de Gemeenschap groot belang hechten aan de kennis en de verspreiding van scheppend werk op literair gebied, met name door middel van vertalingen, zoals blijkt uit:
  - de resolutie van het Europees Parlement van 10 juli 1987 over de actie op boekengebied<sup>(4)</sup>,

<sup>(1)</sup> PB nr. C 324 van 22. 11. 1994, blz. 11, en PB nr. C 279 van 25. 10. 1995, blz. 7.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 100 van 2. 4. 1996, blz. 35.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 7 april 1995 (PB nr. C 109 van 1. 5. 1995, blz. 297), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 27 juni 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. C 246 van 14. 9. 1987, blz. 136.

- de resolutie van de Raad en de ministers verantwoordelijk voor culturele aangelegenheden, in het kader van de Raad bijeen, van 9 november 1987 betreffende het stimuleren van de vertaling van belangrijke werken van de Europese cultuur<sup>(1)</sup>,
  - de resolutie van de Raad en de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 18 mei 1989 inzake het stimuleren van de belangstelling voor boeken en lezen<sup>(2)</sup>,
  - de mededeling van de Commissie van 3 augustus 1989 inzake het boek en de lectuur: de culturele inzet van Europa,
  - de conclusies van de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 12 november 1992 betreffende de richtsnoeren voor de culturele actie van de Gemeenschap<sup>(3)</sup>,
  - de resolutie van het Europees Parlement van 21 januari 1993 over de bevordering van het boek en het lezen in Europa<sup>(4)</sup>,
  - de resolutie van de Raad en de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 17 mei 1993 betreffende de bevordering van de vertaling van hedendaagse Europese toneelstukken<sup>(5)</sup>;
- (10) Overwegende dat de Europese campagne voor bewustmaking met betrekking tot het boek en het lezen (1993—1994), die door de Gemeenschap en de Raad van Europa is georganiseerd, goede resultaten heeft opgeleverd;
- (11) Overwegende dat in de mededeling van de Commissie van 27 juli 1994 inzake de actie van de Europese Gemeenschap ten behoeve van de cultuur, het boek en het lezen als een prioritair gebied worden aangemerkt en met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel het kader wordt uitgewerkt voor de aanmoedigingsacties waarmee het door de Lid-Staten gevoerde beleid kan worden ondersteund en aangevuld;
- (12) Overwegende dat het belangrijk is met derde landen in en buiten Europa communautaire culturele acties te verwezenlijken en de Europese culturele samenwerking te organiseren met de Raad van Europa en andere bevoegde internationale organisaties, zoals de Unesco;
- (13) Overwegende dat bij deze beschikking de financiële middelen worden vastgesteld voor de gehele loop-

tijd van het programma en dat dit bedrag in de jaarlijkse begrotingsprocedure voor de begrotingsautoriteiten het referentiebedrag bij uitstek vormt, in de zin van punt 1 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995;

- (14) Overwegende dat op 20 december 1994 een *modus vivendi* is overeengekomen tussen het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, betreffende de maatregelen ter uitvoering van de besluiten die zijn vastgesteld volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag<sup>(6)</sup>,

#### BESLUITEN:

##### *Artikel 1*

Bij dit besluit wordt voor de periode van 1 januari 1997 tot en met 31 december 1998 het actieprogramma Ariane opgezet (hierna „dit programma” te noemen) dat in de bijlage is opgenomen en tot doel heeft de kennis en verspreiding van scheppend werk op literair gebied en de geschiedenis van de Europese volkeren alsmede de toegang van de Europese burger daartoe te vergroten, met name door middel van steun voor de vertaling van literaire werken, toneelstukken en naslagwerken, en voor relevante, in partnerschap uitgevoerde samenwerkingsprojecten op het gebied van het boek en het lezen, alsmede door middel van bijscholing van beroepsbeoefenaars op dat gebied.

##### *Artikel 2*

Dit programma moedigt de samenwerking op Europees niveau tussen de Lid-Staten op cultuurgebied aan. Het ondersteunt hun activiteiten en vult deze aan overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, door bij te dragen tot de ontplooiing van hun culturen onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid.

Daartoe heeft dit programma de volgende doelstellingen:

- a) bijdragen, door middel van vertalingen:

- tot een ruimere verspreiding van XXe-eeuws literair werk van hoog gehalte dat representatief is voor de cultuur van de Lid-Staat waar het is ontstaan, dat met name de stromingen in de hedendaagse Europese literatuur van de tweede helft van deze eeuw weergeeft; voorrang zal worden verleend aan de vertaling van werken die geschreven zijn in de talen van kleinere taalgebieden in de Europese Unie, of aan vertalingen in die talen;

- tot de verspreiding van hedendaagse toneelstukken teneinde het Europese publiek een gevarieerd en representatief repertoire van de culturen van de Lid-Staten te bieden;

<sup>(1)</sup> PB nr. C 309 van 19. 11. 1987, blz. 3.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 183 van 20. 7. 1989, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 336 van 19. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB nr. C 42 van 15. 2. 1993, blz. 182.

<sup>(5)</sup> PB nr. C 160 van 12. 6. 1993, blz. 1.

<sup>(6)</sup> PB nr. C 102 van 4. 4. 1996, blz. 1.

- tot de verspreiding van naslagwerken om een betere kennis van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren bij te brengen, met name op de in artikel 128, leden 2 en 4, van het Verdrag genoemde gebieden;
- b) aanmoedigen, door middel van steun voor in partnerschap uitgevoerde samenwerkingsprojecten, van:
- de uitwisseling van ervaring met en kennis van onderwerpen van gemeenschappelijk belang tussen beroepsbeoefenaars op Europees niveau;
  - de totstandkoming van partnerschapsinitiatieven die tot doel hebben de toegang tot gegevens in verband met de verspreiding van boeken, en de bevordering van het lezen en de toegang daartoe van de burger te vergemakkelijken;
- c) de kwaliteit van literaire vertalingen en de bevordering van literaire werken aanmoedigen door communautaire steun voor de bijscholing van literaire vertalers, alsmede van andere beroepsbeoefenaars in de boekensector, met name die welke verantwoordelijk zijn voor de verbetering van de toegang van de burger;
- d) de onder a), b) en c) genoemde inspanningen flankeren en aanvullen door steun te verlenen voor vernieuwende studie- en samenwerkingsprojecten die worden ingediend door netwerken en beroepsorganisaties.

### Artikel 3

De in de bijlage beschreven acties dienen voor de verwezenlijking van de in artikel 2 genoemde doelstellingen. Zij worden ten uitvoer gelegd volgens de procedure van artikel 5.

### Artikel 4

1. Het programma wordt voor deelname van de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa (LMOE) opengesteld overeenkomstig de voorwaarden die worden gesteld in de met die landen gesloten of nog te sluiten aanvullende protocollen bij de associatieovereenkomsten, betreffende de deelname aan communautaire programma's. Dit programma wordt, op basis van aanvullende kredieten die volgens deze landen overeen te komen procedures ter beschikking zullen worden gesteld, opengesteld voor deelname van Cyprus en Malta en andere derde landen waarmee associatie- of samenwerkingsovereenkomsten met culturele bepalingen zijn gesloten. Bepaalde algemene deelnamevoorwaarden zijn opgenomen in Actie 6 van de bijlage.

2. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met de Raad van Europa en met andere op cultureel gebied bevoegde internationale organisaties (zoals de Unesco), waarbij erop toegezien dat de gebruikte instrumenten complementair zijn en dat de

identiteit en de handelingsautonomie van elke instelling en organisatie worden geëerbiedigd.

### Artikel 5

1. De Commissie legt dit programma ten uitvoer overeenkomstig de bepalingen van deze beschikking.
2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité, bestaande uit twee vertegenwoordigers per Lid-Staat en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie. De leden van het comité kunnen zich door deskundigen of adviseurs laten bijstaan.
3. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité het ontwerp voor van maatregelen betreffende:
  - het jaarlijkse werkprogramma;
  - het algemene evenwicht tussen alle acties;
  - de selectiewijze en -criteria voor de in de bijlage omschreven soorten projecten (acties 1, 2, 3, 4 en 6);
  - de projecten waarmee meer dan 10 000 ecu aan steun gemoeid is;
  - de wijze van controle en evaluatie van het programma, alsmede de conclusies van de in artikel 8 bedoelde evaluatieverslagen en de daaruit voortvloeiende aanpassingen van dit programma.

Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de zaak advies uit over het in de eerste alinea bedoelde ontwerp van maatregelen. Het advies wordt uitgebracht met de in artikel 148, lid 2, van het Verdrag voorgeschreven meerderheid voor de aanneming van besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie moet aannemen. Bij de stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt maatregelen vast die onmiddellijk van toepassing zijn. Indien deze maatregelen echter niet in overeenstemming zijn met het advies dat het comité heeft uitgebracht, worden zij onverwijld door de Commissie ter kennis van de Raad gebracht.

In dat geval:

- a) kan de Commissie de toepassing van de maatregelen waartoe zij heeft besloten voor een periode van twee maanden, te rekenen vanaf de datum van deze mededeling, uitstellen;
- b) kan de Raad binnen de onder a) genoemde termijn met gekwalificeerde meerderheid een andersluidend besluit nemen.

4. De Commissie kan het comité raadplegen over alle andere vraagstukken in verband met de tenuitvoerlegging van dit programma.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp van te nemen maatregelen voor.

Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie, advies over dit ontwerp uit, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

#### Artikel 6

1. Voor de uitvoering van dit programma voor de in artikel 1 bedoelde periode wordt de financiële toewijzing vastgesteld op 7 miljoen ecu.

2. De benodigde jaarlijkse kredieten worden binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten door de begrotingsautoriteiten goedgekeurd.

#### Artikel 7

De Commissie zal in samenwerking met de Lid-Staten trachten te zorgen voor complementariteit tussen de acties uit hoofde van dit programma en de andere culturele programma's Caleidoscoop<sup>(1)</sup> en Raphaël, enerzijds, en met name de onderwijs- en opleidingsprogramma's Socrates<sup>(2)</sup> en Leonardo da Vinci<sup>(3)</sup>, anderzijds.

#### Artikel 8

Een jaar na de uitvoering van dit programma en gedurende zes maanden na die periode, legt de Commissie, na raadpleging van het comité, aan het Europees Parlement en aan de Raad een gedetailleerd evaluatieverslag voor over de behaalde resultaten, in voorkomend geval vergezeld van passende voorstellen, met inbegrip van voorstellen ten aanzien van de follow-up van het programma en

de uitvoeringsvoorwaarden, teneinde de Raad en het Europees Parlement in de gelegenheid te stellen vóór het verstrijken van de periode waarop het onderhavige programma betrekking heeft, een besluit te nemen. Dit verslag is bedoeld om zowel kwalitatief als kwantitatief te evalueren in hoeverre de in artikel 2 genoemde doelstellingen zijn verwezenlijkt.

In het licht van het in de eerste alinea bedoelde evaluatierapport en de door de Commissie in te dienen voorstellen gaan het Europees Parlement en de Raad na of een nieuw programma kan worden vastgesteld, bij de opstelling en ontwikkeling waarvan ten volle rekening wordt gehouden met de vruchtbare ervaringen die met dit programma zijn opgedaan.

In dat verband kunnen zij in voorkomend geval alle passende maatregelen nemen om een onderbreking van dit programma te voorkomen.

#### Artikel 9

Dit programma, dat praktische aanwijzingen behelst betreffende de procedure, de door de Lid-Staten aangewezen contactbureaus waarmee voor technische bijstand voor de culturele projecten zorg kan worden gedragen, de termijnen waarbinnen aanvragen kunnen worden ingediend, en het documentatiemateriaal dat de aanvragen moet vergezellen, wordt jaarlijks in de C-reeks van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bekendgemaakt.

#### Artikel 10

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997.

Gedaan te Luxemburg, . . .

Voor het Europees Parlement  
De Voorzitter

Voor de Raad  
De Voorzitter

<sup>(1)</sup> PB nr. L 99 van 20. 4. 1996, blz. 20.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 87 van 20. 4. 1995, blz. 10.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 340 van 29. 12. 1994, blz. 8.

## BIJLAGE

## ARIANE

De acties van dit programma zijn erop gericht de kennis en verspreiding van scheppend werk op literair gebied en van de geschiedenis van de Europese volkeren alsmede de toegang van de Europese burger daartoe te vergroten, met name door middel van steun voor de vertaling van literaire werken, toneelstukken en naslagwerken, en voor relevante, in partnerschap uitgevoerde samenwerkingsprojecten op het gebied van het boek en het lezen, alsmede door middel van bijscholing van beroepsbeoefenaars op dat gebied.

## ACTIE 1

## Financiële steun voor vertalingen

1. *Financiële steun voor de vertaling van XXe-eeuws literair werk van hoog gehalte met het oog op een bredere verspreiding door publikatie.*
  - a) De financiële steun wordt toegekend voor de vertaling van XXe-eeuws literair werk van hoog gehalte (roman, novelle, literair essay, literatuurgeschiedenis, biografie, toneel, poëzie) dat representatief is voor de cultuur van de Lid-Staat waar het is ontstaan, dat met name de stromingen in de hedendaagse Europese literatuur van de tweede helft van deze eeuw weergeeft, en waarvoor bij een breed Europees publiek belangstelling kan bestaan.
  - b)
    - i) Voor subsidie komen werken in aanmerking die reeds in twee talen van de Europese Unie (naast de oorspronkelijke taal) zijn vertaald en gepubliceerd. De steun is bestemd voor vertaling in ten minste nog één andere taal van de Europese Unie, waarbij voorrang wordt verleend aan vertalingen in de talen van kleinere taalgebieden van de Europese Unie.
    - ii) De in de taal van een van de kleinere taalgebieden van de Europese Unie geschreven werken kunnen niettemin voor steun voor vertaling in aanmerking komen wanneer zij reeds in één taal van de Europese Unie (naast de oorspronkelijke taal) zijn vertaald of wanneer zij, hoewel nog niet vertaald en gepubliceerd in een taal van de Unie, gelijktijdig worden voorgesteld voor vertaling in ten minste twee talen van de Unie. De steun is bestemd voor de vertaling in een andere taal van de Europese Unie. Wanneer een vertaling is voorzien in ten minste twee andere talen van de Europese Unie, kan rechtstreeks steun worden verleend. Deze bepalingen zijn tevens van toepassing op werken die:
      - geschreven zijn in de taal van een groot taalgebied maar gepubliceerd in een qua geografische oppervlakte kleine Lid-Staat;
      - geschreven zijn in andere talen van de Lid-Staten.
  - c) De subsidieaanvraag wordt bij de Commissie ingediend door een of meer uitgevers die onderdaan zijn van een Lid-Staat. De vertaler(s) moet(en) de door de uitgever(s) ingediende aanvraag voor akkoord tekenen. De subsidie kan tot 100 % van de vertalershonoraria dekken die overeengekomen zijn volgens de op de betrokken markt gangbare praktijken. De uitgever verplicht zich ertoe de naam van de vertaler en de bijdrage van de Unie op een zichtbare plaats te vermelden.

De uitgevers moeten verklaren dat zij houder zijn van de rechten die eventueel verbonden zijn aan de publikatie en/of de vertaling van het werk waarvoor de aanvraag wordt ingediend en dat zij zonder de communautaire steun geen commerciële beoordeling ten gunste van de publikatie van het betreffende vertaalde werk zouden hebben uitgesproken.
  - d) De in aanmerking komende werken worden tweemaal per jaar geselecteerd.
2. *Financiële steun voor de vertaling van toneelstukken met het oog op een bredere verspreiding door opvoering voor een publiek.*

De financiële steun wordt toegekend voor de vertaling in twee talen van de Unie van toneelstukken die reeds op het toneel zijn opgevoerd of met audiovisuele middelen zijn verspreid en die bij de kritiek en het publiek reeds een zekere erkenning hebben gevonden.

De steun is in de eerste plaats bestemd voor recente werken uit de XXe eeuw.

Voor werken die voor vertaling worden aangemeld, moet een concreet plan voor publieke opvoering bestaan.



De eerste aanvraag wordt, met het oog op de publieke opvoering van een toneelstuk, ingediend door theaterdirecteuren, regisseurs of producenten die onderdaan zijn van een Lid-Staat. De aanvraag wordt gelijktijdig verzonden aan de Commissie en aan de door de Lid-Statens aangewezen contactbureaus, die advies uitbrengen over het prioritaire belang van de voorgedragen projecten.

Bij de eindselectie van de te vertalen stukken wordt met name rekening gehouden met de kwaliteit. Bij de keuze van de talen waarin wordt vertaald ziet de bevoegde autoriteit erop toe dat er een evenwicht is tussen „grote” en „kleine” talen, opdat een breed en tegelijkertijd gevarieerd publiek de werken kan leren kennen.

De steun wordt toegekend in de vorm van een vertaalbeurs van maximaal 3 500 ecu die jaarlijks kan worden herzien. Deze beurs beïnvloedt op generlei wijze de rechten die mogelijk voor eventuele opvoering, verspreiding of publikatie van het aldus vertaalde werk aan auteurs en vertalers verschuldigd zijn.

Met steun van de Unie tot stand gekomen vertalingen worden gedeponereerd bij de contactbureaus, die tot taak hebben beroepsbeoefenaars alle nuttige informatie te verstrekken. In dit verband mogen de contactbureaus de vertalingen in kwestie slechts meedelen aan de personen of instanties die daarvoor toestemming van de rechthebbenden hebben verkregen overeenkomstig de geldende nationale voorschriften.

### 3. *Financiële steun voor de vertaling van naslagwerken/studies met het oog op een bredere verspreiding van informatie in de culturele sector*

De financiële steun voor de vertaling van naslagwerken/studies in twee talen van de Europese Unie is bedoeld:

- om de kennis en verbreiding van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren te verbeteren;
- om uitwisseling van informatie en ervaring te vergemakkelijken en aldus de samenwerking tussen Lid-Statens te bevorderen op de in artikel 128 van het Verdrag genoemde gebieden, in het bijzonder die waaraan in het kader van de culturele actie van de Unie prioriteit wordt verleend.

Gelet op het zeer brede terrein dat deze actie zou bestrijken, zal de steun voor de vertaling van naslagwerken (geschiedenis, kunstgeschiedenis, geesteswetenschappen, sociale wetenschappen, enz.) evenwel in eerste instantie de vorm aannemen van een experimentele en selectieve actie.

De steun wordt eveneens toegekend voor de vertaling van studies of verslagen over in de Lid-Statens bestaande praktijken en stelsels op cultureel gebied, waardoor problemen van gemeenschappelijk belang, met name vallend onder artikel 128, leden 2 en 4 van het Verdrag, onder de aandacht kunnen worden gebracht.

De aanvragen gaan vergezeld van de benodigde gegevens om te kunnen vaststellen of voor vertaling aangemelde werken/studies wezenlijk bijdragen tot de kennis van het betrokken gebied, van een vermelding van de doeltalen en van de schriftelijke toestemming van auteur en vertaler.

De werken worden door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Statens bij de Commissie voorgedragen. De werken kunnen worden vertaald in zoveel talen als noodzakelijk wordt geacht.

De communautaire bijdrage wordt, na schriftelijke toestemming van de vertaler, volgens twee verschillende procedures toegekend, naar gelang van de oorsprong van het werk:

- wanneer het voor vertaling aangemelde werk door bemiddeling van de Lid-Staat door een uitgever wordt voorgedragen met de bedoeling het op de Europese markt uit te brengen, gelden voor de toekenning van communautaire steun dezelfde voorwaarden als voor de vertaling van XXe-eeuws literair werk (punt 1);
- wanneer het door bemiddeling van de Lid-Staat voor vertaling voorgedragen werk niet bestemd is voor de handel (bij voorbeeld wanneer het vertaald wordt in opdracht van een universiteit, onderzoeksinstituut, gespecialiseerde instelling, enz.) wordt de steun van de Unie verleend in de vorm van een beurs, die de vertalers in staat moet stellen hun werk naar behoren te verrichten, en wordt deze toegekend onder dezelfde voorwaarden als de steun voor de vertaling van toneelstukken (punt 2).

De Commissie maakt jaarlijks de lijst en de gegevens bekend van de volgens het bepaalde in de punten 1, 2 en 3 vertaalde werken.

De in het kader van deze actie aan te wenden middelen bedragen ongeveer 50% van het totale aan het huidige programma toegewezen bedrag. De precieze verdeling over de zes acties van dit programma geschiedt overeenkomstig de procedure van artikel 5, lid 3.

## ACTIE 2

**Steun voor in partnerschap uitgevoerde samenwerkingsprojecten die tot doel hebben de bevordering van het boek en het lezen alsmede de toegang daartoe van de burger te verbeteren**

Er wordt steun verleend voor samenwerkingsprojecten waarbij partners uit ten minste drie Lid-Staten betrokken zijn die moeten worden voorgedragen door netwerken, verenigingen of organisaties van beroepsbeoefenaars (auteurs, vertalers, bibliotheken, kleine en middelgrote uitgeverijen, boekwinkels), niet-commerciële stichtingen die werkzaam zijn op het gebied van het boek, of regionale (dan wel plaatselijke) groepen die specifieke acties of programma's op dit gebied hebben opgezet.

Samenwerkingsprojecten van andere personen of bedrijven dan die welke in de eerste alinea zijn genoemd, komen niet in aanmerking voor steun in het kader van deze actie.

Voor steun in aanmerking komende samenwerkingsprojecten betreffen elk initiatief dat een partnerschap inhoudt tussen de in de eerste alinea genoemde personen of bedrijven (bijeekkomsten, symposia, evenementen, proefprojecten op het gebied van samenwerking of uitwisseling) en die met name gericht zijn op de bevordering van:

- de wederzijdse kennis van en toegang tot de literatuur en de geschiedenis van de Europese volkeren;
- de totstandkoming van partnerschapsinitiatieven die tot doel hebben de toegang tot gegevens in verband met de verspreiding van boeken, de bevordering en de vertaling daarvan en de toegang van de burger tot het lezen te vergemakkelijken;
- de uitwisseling van ervaring met en kennis van onderwerpen van gemeenschappelijk belang tussen beroepsbeoefenaars op Europees niveau.

De in het kader van deze actie voorgedragen partnerschapsprojecten moeten van Europees belang zijn; zij moeten tevens vernieuwend zijn of een voorbeeld vormen. Zij moeten aantonen dat communautaire steun voor de projecten een werkelijke toegevoegde waarde zal opleveren.

Extra steun wordt verleend voor projecten die maatregelen omvatten om de resultaten van het project te verspreiden.

De communautaire steun strekt zich niet uit tot:

- acties of evenementen die onder andere communautaire programma's vallen (op het gebied van film en televisie (Media II)<sup>(1)</sup>, cultureel erfgoed (Raphaël) en artistieke en culturele activiteiten (Caleidoscoop);
- culturele samenwerkingsprojecten betreffende verschillende regio's van een zelfde Lid-Staat, c.q. projecten met een louter nationaal of bilateraal karakter;
- materiaal en publikaties met commerciële doeleinden; toch komen monografieën, collecties, tijdschriften, grammofoonplaten, CD's, video's, CD-I's, CD-ROM's in aanmerking wanneer zij een integrerend deel van een project vormen;
- investerings- of werkingskosten van culturele organisaties die niet volledig bij het voorgedragen project betrokken zijn.

Of de communautaire steun ieder jaar wordt voortgezet, wordt door onafhankelijke deskundigen, die door de Commissie op voordracht van de Lid-Staten worden aangewezen, beoordeeld op basis van een activiteitenverslag over het door de organisatoren ingediende project. De onafhankelijke deskundigen kunnen wijzigingen van het project aanbevelen.

De aanvragers moeten een evenwichtig financieringsplan indienen waarin wordt vermeld welke financiële middelen nodig zijn voor de uitvoering van de ingediende acties. De financiële bijdrage aan een project in het kader van deze actie dekt, in het algemeen, niet meer dan 25 % van de totale kosten van het project en kan nooit meer dan 50 000 ecu belopen. Voor projecten die elementen omvatten waarmee wordt beoogd de verspreiding van de resultaten onder het publiek en de beroepsbeoefenaars in het veld te bevorderen kan een aanvullende bijdrage van de Gemeenschap worden verleend die tot 50 % van de daarmee verband houdende kosten kan belopen, met een maximum van 20 000 ecu.

Projecten waarvoor de bijdrage van de Gemeenschap minder dan 5 000 ecu bedraagt, komen in beginsel niet voor steun in het kader van deze actie in aanmerking.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 321 van 30. 12. 1995, blz. 25.

Voor de projecten moet een specifieke aanvraag bij de Gemeenschap worden ingediend. Samen met de aanvraag moeten de volgende bescheiden worden overgelegd:

- een gedetailleerde beschrijving van de te verwezenlijken activiteiten, waarbij met name de toegevoegde waarde op communautair niveau wordt beschreven;
- een gedetailleerde kostenraming van het project.

### ACTIE 3

#### **Bijscholing van beroepsbeoefenaars die zich toelagen op de kennis en verspreiding van Europese literatuur**

In aanvulling op het streven van de bevoegde autoriteiten van de Lid-Statens wordt specifieke communautaire steun verleend ter verbetering van de bekwaamheid van beroepsbeoefenaars, met name literaire vertalers, om bij te dragen tot de verbetering van de kwaliteit van de vertaling van literaire werken, alsmede andere onder actie 2 vallende beroepsbeoefenaars op het gebied van het boek en het lezen, om bij te dragen tot de bevordering van de verschillende culturen van de Lid-Statens en de toegang daartoe van de burger.

De communautaire steun wordt verleend in de vorm van beurzen en vergoedingen voor reiskosten en kosten van bijscholingscursussen.

De beurzen of andere vormen van communautaire steun in het kader van deze actie worden, na raadpleging van de bevoegde autoriteiten van de Lid-Statens, toegekend voor pedagogische projecten die worden voorgedragen door netwerken, organisaties, verenigingen, stichtingen, deskundigen, colleges en instellingen (b.v. bibliotheeknetwerken, vertaalinstituten, enz.).

### ACTIE 4

#### **Begeleidende maatregelen**

##### *A. Specifieke maatregelen*

1. Teneinde de culturele samenwerking op het gebied van het boek en het lezen te verbeteren, kan in specifieke en beperkte gevallen steun worden verleend aan op Europees niveau georganiseerde bijeenkomsten of aan studies en onderzoeken op het gebied van dit programma, op voorwaarde dat deze bijeenkomsten en deze studies geen communautaire steun ontvangen in het kader van dit programma.
  2. Uit de aanvragen moet blijken dat de voor verwezenlijking van de activiteit noodzakelijke financiële garanties aanwezig zijn. De communautaire bijdrage in het kader van deze actie mag in geen geval hoger zijn dan 50% van de totale kosten van de bijeenkomst of studie, met een maximum van 50 000 ecu.
- B. De Commissie neemt, in samenwerking met de contactbureaus, de nodige maatregelen om de informatie over dit programma bekend te maken en te verspreiden, zodat de culturele werkers en netwerken worden geïnformeerd over en attent worden gemaakt op de desbetreffende acties.

### ACTIE 5

#### **Aristeion-prijzen, synergie met de steun voor vertaling**

De Gemeenschap levert ieder jaar een bijdrage aan de Aristeion-prijzen (Europese literatuurprijs en Europese vertaalprijs).

De zes in het kader van de Europese literatuurprijs genomineerde werken hebben automatisch recht op financiële steun voor vertaling in ten minste twee andere talen, onder dezelfde voorwaarden als voor de vertaling van literair werk (actie I, punt 1, onder a), zulks voor zover de aanvraag hiertoe rechtstreeks door een uitgever bij de Commissie wordt ingediend.

### ACTIE 6

#### **Deelneming van derde landen**

De in artikel 4 bedoelde derde landen nemen aan dit programma deel overeenkomstig de in dat artikel gestelde voorwaarden. Bij deelneming of samenwerking worden de volgende doelstellingen in acht genomen:

- 
- een betere verspreiding van de literatuur van de Lid-Staten in de betrokken derde landen en betere kennis van de literatuur van de betrokken derde landen in de Lid-Staten;
  - de bevordering van bijscholingsacties ten behoeve van beroepsbeoefenaars die zich beijveren voor een grotere kennis en de verspreiding van de Europese literatuur, met name literaire vertalers en degenen die betrokken zijn bij de in actie 1, punten 2 en 3, bedoelde vertalingen, alsmede andere beroepsbeoefenaars op het gebied van het boek en het lezen;
  - betere onderlinge samenwerking ter bevordering van projecten die worden ingediend door beroepsorganisaties van auteurs en vertalers, bibliotheken, kleine en middelgrote uitgeverijen, boekhandelaars en verenigingen of stichtingen zonder winstoogmerk die actief zijn op het gebied van het boek.
-

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. Op 25 oktober 1994 heeft de Commissie een op artikel 128 van het EG-Verdrag gebaseerd voorstel voor een besluit tot vaststelling van het Ariane-programma ingediend.
2. Het Europees Parlement en het Comité van de Regio's hebben op 6<sup>(1)</sup> respectievelijk 20 april 1995<sup>(2)</sup> advies uitgebracht.
3. De Commissie heeft op 28 juli 1995 een gewijzigd voorstel ingediend om rekening te houden met het advies van het Europees Parlement<sup>(3)</sup>.
4. Op 27 juni 1996 heeft de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 B van het Verdrag.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het voorstel heeft betrekking op de tenuitvoerlegging, op communautair niveau, van een programma van steun op het gebied van het boek en het lezen, door middel van met name de vertaling in Europa.

#### 1. ALGEMENE OPMERKINGEN

In zijn gemeenschappelijk standpunt heeft de Raad de kern van het Commissievoorstel overgenomen, zij het met de wijzigingen die hij noodzakelijk achtte.

#### 2. SPECIFIEKE OPMERKINGEN

##### 2.1. Wijzigingen die de Raad heeft aangebracht in het gewijzigd Commissievoorstel

###### a) Toepassingsgebied van het besluit

Binnen het toepassingsgebied van het besluit heeft de Raad een verdeling gemaakt tussen de steun voor vertaling die voortvloeit uit actie I („Financiële steun voor vertalingen”) en de activiteiten in het kader van de andere acties van het programma. De Raad heeft met name bepaald dat de in het kader van actie I aan te wenden middelen 50% moeten bedragen van het totale bedrag dat aan het programma toegekend is. Voorts heeft de Raad de oorspronkelijke structuur van de acties veranderd ten einde de inhoud ervan te verduidelijken. Zo worden er, in plaats van de drie door de Commissie voorgestelde acties, in het gemeenschappelijk standpunt zes genoemd.

###### b) Comitologie

Naar het voorbeeld van de comités die zijn ingesteld bij de besluiten Socrates, Leonardo en Jeugd voor Europa III enerzijds, en bij het besluit Caleidoscoop anderzijds, heeft de Raad gekozen voor een comité dat voor bepaalde vraagstukken als beheerscomité en voor andere vraagstukken als raadgevend comité optreedt.

###### c) Looptijd van het programma en financiële toewijzing

Evenals de acties op het gebied dat wordt bestreken door het Caleidoscoop-programma, zijn die welke onder Ariane vallen vrij nieuw en heeft de Raad er, evenals voor Caleidoscoop, de voorkeur aan gegeven, de door de Commissie voorgestelde looptijd van vijf jaar te verkorten. De Raad wil dan ook de looptijd van Ariane afstemmen op die van Caleidoscoop, namelijk drie jaar. Gelet evenwel op de termijnen in het kader van de procedure van artikel 189 B heeft de Raad moeten constateren dat onmogelijk de hand kan worden gehouden aan

<sup>(1)</sup> PB nr. C 109 van 11. 5. 1995.

<sup>(2)</sup> Nog niet verschenen in het Publikatieblad.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 279 van 25. 10. 1995.

de datum van inwerkingtreding van het programma, namelijk 1 januari 1996. Hij heeft derhalve in zijn gemeenschappelijk standpunt als datum van inwerkingtreding 1 januari 1997 genomen. Voorts heeft de Raad, gelet op het feit dat er op de begroting van de Gemeenschap over het jaar 1996 een bedrag van 2,5 miljoen ecu voor activiteiten van het type Ariane is uitgetrokken, gemeend dat 1996 zou kunnen worden beschouwd als een jaar van voorbereiding van de tenuitvoerlegging van het programma. De Raad heeft in zijn gemeenschappelijk standpunt dan ook bepaald dat het programma een looptijd van twee jaar heeft, ingaand op 1 januari 1997. De financiële toewijzing is vastgesteld op 7 miljoen ecu; dit bedrag wordt verkregen door optelling van de bedragen die zijn vermeld in het financieel memorandum bij het Commissievoorstel voor de jaren 1997 en 1998 (het hierboven genoemd bedrag van 2,5 miljoen ecu voor 1996 komt overeen met het bedrag dat in het financieel memorandum voor dit jaar is opgenomen).

Een jaar na de uitvoering van het programma en gedurende zes maanden na die periode wordt er een evaluatieverslag opgesteld; de Commissie kan eventueel een nieuw programma voor de periode na 1 januari 1999 voorstellen.

Er zijn alinea's toegevoegd betreffende de mogelijkheid om een nieuw programma aan te nemen en eventuele maatregelen om een onderbreking van het programma te voorkomen: in deze alinea's zijn formuleringen opgenomen die in het kader van de bemiddelingsprocedure voor het Caleidoscoop-programma waren aangenomen.

## 2.2. Amendementen van het Europees Parlement

### 2.2.1. *Amendementen van het Europees Parlement die door de Commissie zijn overgenomen*

De Commissie heeft 32 van de 43 amendementen van het Parlement geheel of gedeeltelijk in haar gewijzigd voorstel overgenomen.

#### a) Amendementen van het Europees Parlement die door de Raad zijn overgenomen

De Raad heeft 28 van de amendementen van het Parlement geheel, gedeeltelijk of in een andere formulering overgenomen. Deze amendementen zijn de nrs.:

3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33 (tweede deel, zie opmerkingen hieronder), 36, 43, 46.

#### b) Amendementen van het Parlement die niet door de Raad zijn overgenomen

##### Amendement nr. 1

Wijziging van de titel waardoor zou worden gepreciseerd dat het programma ter bevordering van het boek en het lezen zou verlopen door middel van steun voor vertalingen.

De Raad meent dat de vertaling slechts één van de te stimuleren acties vormt en kon dit amendement dus niet overnemen.

##### Amendement nr. 2

Voorstel voor een nieuwe overweging om de mythe van Ariadne en Theseus te vermelden.

De Raad acht het juridisch niet juist bovenbedoelde vermelding in een wetgevende tekst op te nemen.

##### Amendement nr. 11

Nieuwe overweging waarin wordt gesteld dat het gezin en de school de plaatsen bij uitstek moeten blijven waar men leert lezen en tot lezen wordt gestimuleerd.

De Raad vindt de gedachte achter dit amendement weliswaar lovenswaardig, maar meent dat dit laatste niet onder de werkingssfeer van het besluit zou kunnen vallen.

##### Amendement nr. 19

Vermelding in een nieuwe overweging van de beperkte middelen die op communautair niveau worden uitgetrokken voor de bevordering van het boek en van het lezen.

De Raad is van oordeel dat de tekst van het amendement haaks staat op die van amendement 12, dat hij overgenomen heeft. Voorts vindt de Raad dat er in een overweging bij een wetgevende tekst geen commentaar moet worden gegeven op de omvang van de financiering van een actie.

Amendement nr. 33 (1e deel)

Steun voor jonge auteurs en kleine onafhankelijke uitgeverijen.

Volgens de Raad overschrijdt de inhoud van het eerste deel van dit amendement (steun voor jonge auteurs) het kader van het programma Ariane. Wat daarentegen de steun aan kleine onafhankelijke uitgeverijen betreft, kan de Raad het wel eens zijn met de gedachte daarachter.

Amendement nr. 37

Oprichting van een databank teneinde steun te verlenen aan het gezamenlijk produceren en uitgeven van Europese werken.

De Raad meent dat dit amendement de doelstellingen en het algemene kader van dit programma overschrijdt.

Amendement nr. 41

Oprichting in de Gemeenschap van semantische databanken voor technische en literaire vertalers.

De Raad ziet het belang van de inhoud van dit amendement wel in, maar vindt dat het, met name gelet op de omvang van het programma, praktisch gezien niet mogelijk zou zijn, de wens van het Parlement te honoreren.

#### 2.2.2. *Amendementen van het Parlement die niet door de Commissie zijn overgenomen*

Amendementen nrs. 9, 14, 34, 38, 40, 48

(Bijsturing van de economische wetmatigheden; goedkeuring van een beroepsstatuut voor vertalers; steun aan de publikatie en verspreiding na de voltooiing van het vertaalwerk; overnemen van de kosten van promotiebezoeken van de uitverkoren auteurs; beroepsopleiding van de uitgevers; bibliothecarissen en boekhandelaars om deze vertrouwd te maken met nieuwe technologieën; publikatie van werken in braille voor blinden).

Ofschoon de Raad zich bewust is van het belang van deze problemen, meent hij evenals de Commissie dat deze buiten het kader van het Ariane-programma vallen.

Amendementen nrs. 27 en 45:

Werking van het Comité

De Raad is evenals de Commissie van oordeel dat deze amendementen in strijd zouden zijn met de vastgestelde voorschriften inzake comitologie, mede gelet op de „modus vivendi”-overeenkomst die het Parlement, de Raad en de Commissie op 20 december 1994 hieromtrent hebben gesloten.

Amendement nr. 35

Prioriteit die moet worden verleend aan uitgeverijen die nog niet eerder communautaire steun voor de vertaling van werken hebben ontvangen.

De Raad heeft er weliswaar begrip voor dat het Parlement een evenwichtige verdeling van de communautaire steun wenst, maar is het met de Commissie eens dat de selectie van de werken moet geschieden door een jury van onafhankelijke deskundigen, die uitgaat van de kwaliteit van de te vertalen werken. De Raad kan dit amendement dan ook niet overnemen.

#### CONCLUSIES

De Raad meent dat, gelet op de omstandigheden die vooruitgang lange tijd hebben verhinderd, het gemeenschappelijk standpunt een evenwichtige tekst vormt die aangepast is aan de behoeften om de culturele inspanningen op het gebied van het boek en van het lezen te ontwikkelen.

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 48/96

door de Raad vastgesteld op 8 juli 1996

met het oog op de aanneming van beschikking van de Raad van ... betreffende een meerjarenprogramma ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap — SAVE II

(96/C 264/08)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 S, lid 1,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,Gezien het advies van het Comité van de Regio's<sup>(3)</sup>,Volgens de procedure van artikel 189 C van het Verdrag<sup>(4)</sup>,

- (1) Overwegende dat artikel 130 R van het Verdrag bepaalt dat één van de doelstellingen van het beleid van de Gemeenschap op milieugebied moet zijn, een behoedzaam en rationeel gebruik van natuurlijke hulpbronnen te verzekeren;
- (2) Overwegende dat de Raad op 29 oktober 1990 als doelstelling heeft vastgesteld, in het jaar 2000 de totale uitstoot van CO<sub>2</sub> in de Gemeenschap in haar geheel te stabiliseren op het niveau van 1990;
- (3) Overwegende dat bij Beschikking 93/389/EEG<sup>(5)</sup> een bewakingssysteem voor de uitstoot van CO<sub>2</sub> en andere broeikasgassen in de Gemeenschap is ingesteld;
- (4) Overwegende dat ondanks de gedane inspanningen de door energieverbruik veroorzaakte uitstoot van CO<sub>2</sub> in de Gemeenschap tussen 1995 en 2000 naar verwachting met 5 tot 8 % zal toenemen, uitgaande van een normale economische groei; dat daarom bijkomende maatregelen onontbeerlijk zijn;
- (5) Overwegende dat de Commissie in haar mededeling van 8 februari 1990 over energie en het milieu energie-efficiëntie heeft aangemerkt als de hoeksteen van toekomstige inspanningen ter vermindering van de negatieve gevolgen van energie voor het milieu;

- (6) Overwegende dat de verbetering van het energiebeheer dringend nodig is om bij te dragen tot de bescherming van het milieu, meer voorzieningszekerheid en duurzame ontwikkeling;
- (7) Overwegende dat de Commissie haar opvattingen over de toekomst van het energiebeleid in de Gemeenschap en over de rol van energiebesparende en energie-efficiëntiemaatregelen door middel van het Groenboek van 11 januari 1995 en het Witboek van 13 december 1995 aan de Raad en het Europees Parlement heeft medegedeeld;
- (8) Overwegende dat in artikel 130 A van het Verdrag is bepaald dat de Gemeenschap haar optreden gericht op de versterking van de economische en sociale samenhang ontwikkelt en vervolgt, en dat zij zich in het bijzonder ten doel stelt de verschillen tussen de ontwikkelingsniveaus van de onderscheiden regio's en de achterstand van de minst begunstigde regio's te verkleinen; dat bij dit optreden aandacht aan energie dient te worden besteed;
- (9) Overwegende dat bij Beschikking 91/565/EEG<sup>(6)</sup> een communautair programma inzake energie-efficiëntie (SAVE) is vastgesteld dat is gericht op de versterking van de energie-efficiëntie-infrastructuur binnen de Gemeenschap; dat dit programma op 31 december 1995 is afgelopen;
- (10) Overwegende dat de Gemeenschap het SAVE-programma als een belangrijk element van haar strategie ter vermindering van CO<sub>2</sub>-uitstoot beschouwt; dat in de mededeling van de Commissie van 8 mei 1991 aangaande het optreden van de Europese Gemeenschap op regionaal niveau in het kader van energieprogramma's, de conclusie van de Raad over deze mededeling en de resolutie van het Europees Parlement van 16 juli 1993<sup>(7)</sup> is gesteld dat de uit dit programma voortvloeiende activiteiten moeten worden vervolgd, uitgebreid en benut als ondersteuning van de energiestrategie van de Gemeenschap; dat dit initiatief nu volledig in een nieuw SAVE II-programma moet worden opgenomen;

- (11) Overwegende dat bij Besluit nr. 1110/94/EG van het Europees Parlement en de Raad<sup>(8)</sup> het Vierde

<sup>(1)</sup> PB nr. C 346 van 23. 12. 1995, blz. 14.<sup>(2)</sup> PB nr. C 82 van 19. 3. 1996, blz. 13.<sup>(3)</sup> PB nr. C 129 van 2. 5. 1996, blz. 36.<sup>(4)</sup> Advies van het Europees Parlement uitgebracht op 16 april 1996 (PB nr. C ...) gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 8 juli 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).<sup>(5)</sup> PB nr. L 167 van 9. 7. 1993, blz. 31.<sup>(6)</sup> PB nr. L 307 van 8. 11. 1991, blz. 34.<sup>(7)</sup> PB nr. C 255 van 20. 9. 1993, blz. 252.<sup>(8)</sup> PB nr. L 126 van 18. 5. 1994, blz. 1.



- Kaderprogramma is vastgesteld voor werkzaamheden op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie, en dat het energie-efficiëntiebeleid een belangrijk instrument vormt voor het gebruik en de bevordering van de nieuwe energietechnologieën die uit het Kaderprogramma voortkomen; dat SAVE II een beleidsinstrument is dat dit programma aanvult;
- (12) Overwegende dat het SAVE II-programma erop gericht is de energie-intensiteit van de eindvraag te verbeteren met een extra procentpunt per jaar boven het percentage dat anders zou zijn gehaald;
- (13) Overwegende dat de Raad tijdens zijn zitting van 15 en 16 december 1994 heeft verklaard dat de beoogde stabilisatie van CO<sub>2</sub>-uitstoot slechts kan worden verwezenlijkt door een gecoördineerd pakket van maatregelen voor de verbetering van de energie-efficiëntie en het rationele energiegebruik, op basis van vraag en aanbod op alle niveaus van de produktie, de omzetting, het vervoer en het verbruik van energie, alsmede voor het gebruik van hernieuwbare energiebronnen, en dat lokale programma's voor energiebeheer tot die maatregelen behoren;
- (14) Overwegende dat het Europees Parlement in zijn resolutie over het Groenboek van de Commissie<sup>(1)</sup> verzocht om het formuleren van doelstellingen en een gemeenschappelijk programma voor energie-efficiëntie en besparingen en voor hernieuwbare energiebronnen die verenigbaar zijn met de doelstellingen inzake de uitstoot van broeikasgassen, zoals overeengekomen in Rio de Janeiro (1992) en Berlijn (1995); dat het daarbij opriep tot de instelling van een SAVE II-programma en verwachtte dat de Commissie concreet aangeeft welke rol zij denkt te spelen bij energiebesparingen en -efficiëntie door het creëren van concrete projecten;
- (15) Overwegende dat een verhoogde energie-efficiëntie een gunstige uitwerking zal hebben op zowel het milieu als de continuïteit van de energievoorziening die mondiaal van aard zijn; dat derhalve een hoge mate van internationale samenwerking nodig is om tot de gunstigste resultaten te komen;
- (16) Overwegende dat alle onderdelen van het bij Beschikking 89/364/EEG<sup>(2)</sup> ingestelde communautaire actieprogramma ten behoeve van een efficiënter elektriciteitsgebruik in het SAVE II-programma moeten worden opgenomen; dat die beschikking derhalve moet worden ingetrokken;
- (17) Overwegende dat tot het jaar 2000 tussen 180 en 200 miljoen ton CO<sub>2</sub>-uitstoot kan worden ver-
- den door een extra verbetering van de energie-intensiteit van de eindvraag met 5 % ten opzichte van de normale verwachtingen;
- (18) Overwegende dat het SAVE II-programma een belangrijk en noodzakelijk instrument is ter bevordering van verhoogde energie-efficiëntie;
- (19) Overwegende dat er, teneinde doublures te voorkomen en synergie te bewerkstelligen, bij de toepassing van het programma voor nauwe samenwerking moet worden gezorgd met andere communautaire programma's die rechtstreeks met de bevordering van energie-efficiëntie te maken hebben;
- (20) Overwegende dat het uit politiek en economisch oogpunt wenselijk is het SAVE II-programma open te stellen voor de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa (LMOE), overeenkomstig de conclusies van de bijeenkomst van de Europese Raad in juni 1994 in Kopenhagen, en zoals aangegeven in de in mei 1994 door de Commissie bij de Raad ingediende mededeling dienaangaande, alsmede voor de geassocieerde Middellandse-Zeelanden Cyprus en Malta;
- (21) Overwegende dat de Commissie, om te waarborgen dat de communautaire steun efficiënt wordt gebruikt, erop zal toezien dat projecten vooraf grondig worden beoordeeld en de voortgang en het resultaat van de gesteunde projecten stelselmatig wordt getoetst en geëvalueerd;
- (22) Overwegende dat in deze beschikking voor de hele looptijd van het programma een financieel referentiebedrag in de zin van punt 2 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995<sup>(3)</sup> wordt opgenomen dat de bevoegdheden van de begrotingsautoriteit als omschreven in het Verdrag onverlet laat;
- (23) Overwegende dat vóór het einde van 1997, het financiële referentiebedrag voor de financiering van het resterende tijdvak van het programma opnieuw moet worden gezien, op basis van een studie van de Commissie over de coördinatie van alle relevante programma's in de energiesector,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

#### Artikel 1

1. De Gemeenschap steunt een vijf jaar durend programma voor de voorbereiding en uitvoering van renda-

<sup>(1)</sup> PB nr. C 287 van 30. 10. 1995, blz. 34.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 157 van 9. 6. 1989, blz. 32.

<sup>(3)</sup> PB nr. C 293 van 8. 11. 1995, blz. 4.

bele maatregelen en acties ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap. De algemene doelstellingen van dit programma zijn:

- a) het stimuleren van energie-efficiëntie maatregelen in alle sectoren,
- b) het aanmoedigen van investeringen in energiebehoud door verbruikers uit de particuliere en de overheidssector en door de industrie,
- c) het creëren van voorwaarden om de energie-intensiteit van het eindverbruik te verbeteren.

2. De financiële steun van de Gemeenschap wordt verleend in het kader van het „SAVE II-programma ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap”, hierna „programma” genoemd, voor acties die onder de doelstellingen van deze beschikking vallen.

#### Artikel 2

In het kader van het programma worden de volgende categorieën acties en maatregelen met betrekking tot energie-efficiëntie gefinancierd:

- a) studies en soortgelijke acties, die gericht zijn op de tenuitvoerlegging en voltooiing van communautaire maatregelen (zoals vrijwillige overeenkomsten, mandaten aan normalisatie-instituten, samenwerking bij aankoop en wetgeving) ter verbetering van de energie-efficiëntie, studies over de gevolgen van energieprijzen voor de energie-efficiëntie en studies die erop gericht zijn energie-efficiëntie tot criterium te maken in het kader van programma's van de Gemeenschap;
- b) gerichte sectoriële proefprojecten om het tempo van investeringen in energie-efficiëntie op te voeren en/of gedragspatronen met betrekking tot energiegebruik te verbeteren; deze projecten moeten worden uitgevoerd door organisaties of openbare en particuliere ondernemingen evenals via bestaande netten of tijdelijke groeperingen van organisaties en/of ondernemingen die de gehele Gemeenschap bestrijken en die gevormd zijn met het oog op de verwezenlijking van de projecten;
- c) door de Commissie voorgestelde maatregelen ter bevordering van de uitwisseling van ervaring, waarmee de coördinatie van de activiteiten op internationaal, communautair, nationaal, regionaal en plaatselijk niveau door passende voorzieningen voor informatieverspreiding kan worden verbeterd;
- d) dezelfde maatregelen als onder c), maar niet voorgesteld door de Commissie;
- e) toetsing van de vorderingen op het gebied van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap en in de individuele Lid-Staten, en doorlopende evaluatie en toetsing

van acties en maatregelen in het kader van het programma;

- f) specifieke acties ten gunste van het energiebeheer op regionaal en stedelijk niveau en van een grotere samenhang tussen de Lid-Staten en regio's op het gebied van energie-efficiëntie.

#### Artikel 3

1. Alle kosten in verband met de in artikel 2, onder a), c) en e) genoemde acties en maatregelen komen ten laste van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

2. De financiële bijdrage voor de in artikel 2, onder b), d) en f), genoemde acties en maatregelen belooft maximaal 50% van de totale kosten.

3. Voor de rest van de financiering van de in artikel 2, onder b), d) en f), genoemde acties en maatregelen kan gebruik worden gemaakt van overheidsmiddelen of particuliere middelen of een combinatie van beide.

#### Artikel 4

1. Het financiële referentiebedrag voor de uitvoering van dit programma belooft 45 miljoen ecu. De jaarlijkse kredieten worden door de begrotingsautoriteit toegestaan binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten.

2. Vóór het einde van 1997 beziet de Raad, overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het Verdrag, opnieuw het financiële referentiebedrag voor het resterende tijdvak van het programma, op basis van een mededeling en, indien passend, voorstellen van de Commissie waarin rekening wordt gehouden met alle relevante programma's in de energiesector.

#### Artikel 5

1. De Commissie draagt zorg voor de financiële uitvoering van het programma. De Commissie zal tevens waarborgen dat acties uit hoofde van dit programma worden onderworpen aan beoordeling vooraf, toezicht, en evaluatie achteraf; hierbij wordt na voltooiing van het project ook beoordeeld wat de gevolgen zijn, hoe de uitvoering verlopen is en of de oorspronkelijke doelstellingen zijn gehaald.

2. De geselecteerde begunstigden brengen om de zes maanden en na voltooiing van een project verslag uit aan de Commissie.

3. Jaarlijks worden de voorwaarden en richtsnoeren omschreven die voor alle in artikel 2 genoemde acties en

maatregelen als criterium dienen voor de steun; hierbij wordt rekening gehouden met:

- de criteria van kosteneffectiviteit, de potentiële besparingen en de gevolgen voor het milieu, meer bepaald de beperking van de CO<sub>2</sub>-uitstoot,
- de lijst van prioriteiten als bedoeld in artikel 7,
- de samenhang tussen de Lid-Staten op het gebied van de energie-efficiëntie.

Het comité van artikel 6, lid 2, staat de Commissie bij bij het omschrijven van deze voorwaarden en richtsnoeren.

#### Artikel 6

1. Wanneer het betrokken bedrag niet hoger is dan 100 000 ecu, geldt het volgende:

De Commissie wordt bijgestaan door een raadgevend comité, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

2. Wanneer het betrokken bedrag hoger is dan 100 000 ecu, geldt het volgende:

De Commissie wordt bijgestaan door een comité bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt advies uit over dit ontwerp binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie. Het comité spreekt zich uit met de meerderheid van stemmen die in artikel 148, lid 2, van het Verdrag is voorgeschreven voor de aanneming van de besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie dient te nemen. Bij stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten

gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt maatregelen vast die onmiddellijk van toepassing zijn. Indien deze maatregelen echter niet in overeenstemming zijn met het advies dat het comité heeft uitgebracht, worden zij onverwijld door de Commissie ter kennis van de Raad gebracht.

- In dat geval kan de Commissie de toepassing van de maatregelen waartoe zij heeft besloten voor ten hoogste één maand na deze kennisgeving uitstellen.
- De Raad kan binnen de in de voorgaande alinea genoemde termijn met een gekwalificeerde meerderheid van stemmen een andersluidend besluit nemen.

#### Artikel 7

De Commissie stelt jaarlijks een lijst op van prioriteiten voor financiering in het kader van het programma. In die lijst wordt op basis van jaarlijks door elke Lid-Staat in beknopte vorm verstrekte informatie rekening gehouden met de complementariteit tussen SAVE II en de nationale programma's. De gebieden waar deze complementariteit het grootst is krijgen een prioriteit.

Het comité van artikel 6, lid 2, staat de Commissie bij bij het opstellen van deze lijst van prioriteiten.

#### Artikel 8

1. Na elk toepassingsjaar van het programma dient de Commissie bij het Europees Parlement en de Raad een voortgangsverslag in dat vergezeld gaat van voorstellen betreffende wijzigingen van overeenkomstig artikel 5, lid 3, aangenomen richtsnoeren, die in het licht van het resultaat van het voorgaande jaar wellicht nodig zijn.

2. Na het derde toepassingsjaar van het programma dient de Commissie bij het Europees Parlement en de Raad een verslag in over de op het niveau van de Gemeenschap of van de Lid-Staten genomen energie-efficiëntie maatregelen en de daarmee bereikte resultaten, met name wat betreft de in artikel 1 aangegeven doelstellingen. Dit verslag gaat eventueel vergezeld van voorstellen voor wijzigingen in het programma die in het licht van die resultaten nodig kunnen zijn.

3. Na afloop van het programma voert de Commissie een algehele beoordeling uit van de met de toepassing van deze beschikking bereikte resultaten en van de samenhang tussen nationale en communautaire activiteiten. Zij brengt daarover verslag uit aan het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, en vermeldt daarbij in het bijzonder in hoeverre de in artikel 1 aangegeven doelstelling is bereikt.

*Artikel 9*

Beschikking 89/364/EEG wordt hierbij ingetrokken.

*Artikel 10*

Het programma staat open voor deelname van de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa overeenkomstig de voorwaarden, inclusief financiële regelingen, die worden gesteld in de aanvullende protocollen bij de associatieovereenkomsten, betreffende de deelname aan communautaire programma's. Dit programma wordt, volgens dezelfde regels als ten aanzien van de EVA-landen worden toegepast, op basis van aanvullende kredieten opengesteld voor deelname van Cyprus en Malta, volgens met deze landen overeen te komen procedures.

*Artikel 11*

Deze beschikking is van toepassing van 1 januari 1996 tot en met 31 december 2000.

*Artikel 12*

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, ...

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. De Commissie heeft op 7 november 1995 aan de Raad een voorstel doen toekomen voor een beschikking van de Raad betreffende een meerjarenprogramma ter bevordering van de energie-efficiëntie in de Gemeenschap-SAVE II, welk voorstel is gebaseerd op artikel 130 S, lid 1, van het EG-Verdrag.
2. Het Europees Parlement heeft op 16 april 1996 advies uitgebracht. De adviezen van het Comité van de Regio's en van het Economisch en Sociaal Comité werden uitgebracht op respectievelijk 18 en 20 december 1995.

De Commissie heeft op 6 mei 1996 een gewijzigd voorstel ingediend.

3. Tijdens de zitting van 8 juli 1996 heeft de Raad zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 C van het Verdrag.

### II. DOELSTELLINGEN

4. Dit voorstel voor een beschikking is gericht op de verlenging en uitbreiding van de activiteiten van het SAVE I-programma, dat op 31 december 1995 verstreken is en staat in het teken van de verbetering van de energie-efficiëntie en de stabilisering van de CO<sub>2</sub>-uitstoot.

### III. ANALYSE VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT

5. De Raad heeft over de tekst van het gemeenschappelijk standpunt overeenstemming bereikt en hierbij rekening gehouden met het belang van de voortzetting van dit programma en met de budgettaire beperkingen.

Tegen die achtergrond heeft hij een nieuw artikel 4 en twee overwegingen in de tekst opgenomen, waardoor het programma SAVE II kan worden uitgevoerd en de situatie na twee jaar opnieuw zal worden bezien met inachtneming van alle relevante programma's in de energiesector.

6. De Raad heeft ingestemd met de meeste door het Europees Parlement voorgestelde amendementen in het gewijzigde Commissievoorstel.

Zo heeft hij de volgende amendementen naar de letter of de geest overgenomen: nrs. 1, 2, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 14, 19, 28, 32 en 33.

7. Daarentegen kon de Raad de volgende amendementen in het gewijzigde Commissievoorstel niet goedkeuren:

— amendement nr. 13: de Raad heeft deze overweging geschrapt omdat die zijns inziens overbodig wordt gemaakt door de voorafgaande overweging;

— amendementen nrs. 15, 22 en 34: de Raad heeft in artikel 2 enkele punten in één lid ondergebracht. Amendement nr. 22 en de amendementen nrs. 15 en 34, die over een gedetailleerde bijlage handelen, heeft hij niet overgenomen.

8. De Raad heeft het gewijzigde Commissievoorstel aanvaard, maar de amendementen niet goedgekeurd.

Wat amendement nr. 29 betreft, vond de Raad bovendien dat de aard van het comité moet verschillen naar gelang van de betrokken bedragen.

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 49/96

door de Raad vastgesteld op 8 juli 1996

met het oog op de aanneming van Richtlijn 96/.../EG van het Europees Parlement en de Raad van ... tot wijziging van Richtlijn 89/552/EEG van de Raad betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten

(96/C 264/09)

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2, en artikel 66,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

- (1) Overwegende dat Richtlijn 89/552/EEG<sup>(4)</sup> het juridisch raamwerk voor de televisie-omroepactiviteiten in de interne markt vormt;
- (2) Overwegende dat in artikel 26 van Richtlijn 89/552/EEG is bepaald dat de Commissie uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de datum van vaststelling van genoemde richtlijn bij het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité een verslag indient over de wijze waarop deze richtlijn ten uitvoer wordt gelegd, en zo nodig bijkomende voorstellen doet om de richtlijn aan te passen aan de ontwikkelingen op omroepgebied;
- (3) Overwegende dat bij de tenuitvoerlegging van Richtlijn 89/552/EEG en uit het verslag over die tenuitvoerlegging is gebleken dat het wenselijk is bepaalde definities of verplichtingen van de Lid-Staten uit hoofde van die richtlijn te verduidelijken;
- (4) Overwegende dat in de mededeling van de Commissie van 19 juli 1994, „Europa op weg naar de informatiemaatschappij: een actieplan” erop is gewezen dat het ten aanzien van de inhoud van de audiovisuele diensten van belang is te kunnen beschikken over een regelgevingskader dat bijdraagt tot het waarborgen van het vrije verkeer van deze

diensten binnen de Gemeenschap en dat een antwoord biedt op de groeimogelijkheden welke door de nieuwe technologieën in deze sector worden geboden, maar waarbij tegelijkertijd rekening wordt gehouden met de specifieke aard, en met name de culturele en sociologische invloed, van audiovisuele programma's, ongeacht de wijze van uitzending ervan;

- (5) Overwegende dat de Raad tijdens zijn zitting op 28 september 1994 dit actieplan positief heeft ontvangen en op de noodzaak heeft gewezen om het concurrentievermogen van de Europese audiovisuele industrie te verbeteren;
- (6) Overwegende dat ieder wettelijk kader betreffende nieuwe audiovisuele diensten verenigbaar moet zijn met de belangrijkste doelstelling van deze richtlijn, die erin bestaat een juridisch raamwerk te scheppen voor het vrije verkeer van diensten;
- (7) Overwegende dat de Staatshoofden en Regeringsleiders, op 9 en 10 december 1994 in het kader van de Europese Raad te Essen bijeen, de Commissie hebben verzocht vóór hun volgende bijeenkomst een voorstel tot herziening van Richtlijn 89/552/EEG in te dienen;
- (8) Overwegende dat bij de tenuitvoerlegging van Richtlijn 89/552/EEG de noodzaak is gebleken het begrip „bevoegdheid”, specifiek toegepast op de sector van de audiovisuele industrie, te verduidelijken; dat, gezien de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, het vestigingscriterium het voornaamste criterium voor het bepalen van de bevoegdheid van een Lid-Staat moet worden;
- (9) Overwegende dat het begrip „vestiging” overeenkomstig de door het Hof van Justitie in zijn arrest van 25 juli 1991 in de zaak Factortame<sup>(5)</sup> vastgestelde criteria, de daadwerkelijke uitoefening van een economische activiteit door middel van een duurzame vestiging voor onbepaalde tijd behelst;
- (10) Overwegende dat de vestiging van een televisie-omroeporganisatie kan worden bepaald aan de hand van een aantal concrete criteria, zoals de plaats van het hoofdkantoor van de dienstverrichter, de plaats waar gewoonlijk de beslissingen ten

<sup>(1)</sup> PB nr. C 185 van 19. 7. 1995, blz. 4.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 301 van 13. 11. 1995, blz. 35.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 14 februari 1996 (PB nr. C 65 van 4. 3. 1996, blz. 113), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 8 juli 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. L 298 van 17. 10. 1989, blz. 23.

<sup>(5)</sup> Zaak C-221/89, the Queen tegen Secretary of State for Transport, ex parte Factortame, (1991) Jurisprudentie I-3905, rechtsoverweging 20.

aanzien van het programmeringsbeleid worden genomen en de plaats waar het voor uitzending naar het publiek bestemde programma definitief wordt samengesteld, en de plaats waar een aanzienlijk deel van het voor de uitoefening van de televisie-omroepactiviteit benodigde personeelsbestand zich bevindt;

- (11) Overwegende dat het vaststellen van een reeks materiële criteria bedoeld is om door middel van een uitputtende procedure te bepalen dat één en slechts één Lid-Staat voor een omroeporganisatie bevoegd is ten aanzien van de dienstverrichting waarop de richtlijn betrekking heeft; dat het niettemin, gezien de jurisprudentie van het Hof van Justitie en teneinde gevallen van een bevoegdheidsvacuüm te voorkomen, wenselijk is het vestigingscriterium in de zin van artikel 52 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap te vermelden als het uiteindelijke criterium om de bevoegdheid van de Lid-Staat vast te stellen;
- (12) Overwegende dat, overeenkomstig vaste rechtspraak van het Hof van Justitie<sup>(1)</sup>, een Lid-Staat het recht behoudt om maatregelen te nemen ten aanzien van een televisie-omroeporganisatie die in een andere Lid-Staat is gevestigd, maar waarvan de activiteiten volledig of hoofdzakelijk op het grondgebied van de eerstgenoemde Lid-Staat zijn afgestemd, wanneer deze keuze van vestiging is geschied om zich te onttrekken aan de wetgeving die op deze organisatie van toepassing zou zijn indien zij op het grondgebied van de eerstgenoemde Lid-Staat gevestigd zou zijn geweest;
- (13) Overwegende dat in artikel F, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie wordt bepaald dat de Unie de grondrechten, zoals die worden gewaarborgd door het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht eerbiedigt; dat maatregelen die op grond van artikel 2 bis van Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, worden genomen om de ontvangst te beperken en/of de doorgifte van televisie-uitzendingen op te schorten, met die beginselen verenigbaar moeten zijn;
- (14) Overwegende dat de daadwerkelijke toepassing van de bepalingen van Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, in de hele Gemeenschap moet worden gewaarborgd teneinde vrije en eerlijke concurrentie tussen bedrijven uit dezelfde sector te vrijwaren;
- (15) Overwegende dat rechtstreeks betrokken derden, met inbegrip van onderdanen van andere Lid-Staten, hun rechten op grond van de nationale wetgeving moeten kunnen doen gelden voor de
- bevoegde rechterlijke of andere autoriteiten van de Lid-Staat waaronder de televisie-omroeporganisatie ressorteert die de ter uitvoering van Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, vastgestelde nationale bepalingen niet zou naleven;
- (16) Overwegende dat het de Lid-Staten vrij staat ten aanzien van uitzendingen die uit derde landen komen en die niet aan de in artikel 2 van Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, vervatte voorwaarden beantwoorden, de door hen passend geachte maatregelen te nemen, mits zij daarbij echter het Gemeenschapsrecht en de internationale verplichtingen van de Gemeenschap eerbiedigen;
- (17) Overwegende dat Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, teneinde de hindernissen op te heffen die het gevolg zijn van de verschillen tussen de nationale wetgevingen op het gebied van de bevordering van Europese producties, bepalingen tot harmonisering van deze wetgevingen bevat; dat deze bepalingen, die in het algemeen liberalisering van het handelsverkeer mogelijk maken, regels moeten behelzen waardoor de mededingingsvoorwaarden worden geharmoniseerd;
- (18) Overwegende dat bovendien krachtens artikel 128, lid 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, op de Gemeenschap de plicht rust bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van het Verdrag, met de culturele aspecten rekening te houden;
- (19) Overwegende dat in het Groenboek „Strategische opties voor de versterking van de programma-industrie in de context van het audiovisuele beleid van de Europese Unie”, dat de Commissie op 7 april 1994 heeft goedgekeurd, onder andere maatregelen worden gesuggereerd ter bevordering van Europese producties met het oog op de ontwikkeling van de sector; dat het Media II-programma, dat erop is gericht de opleiding, ontwikkeling en distributie in de audiovisuele sector te bevorderen, mede is bedoeld om de vervaardiging van Europese producties te bevorderen;
- (20) Overwegende dat de omroeporganisaties, programmamakers, producenten, auteurs en andere deskundigen moeten worden aangemoedigd gedetailleerder concepten en strategieën uit te werken om de productie van Europese audiovisuele speelfilms voor een internationaal publiek te bevorderen;
- (21) Overwegende dat het, naast de voormelde overwegingen, nodig is omstandigheden te creëren ter verbetering van het concurrentievermogen van de programma-industrie; dat in de mededeling inzake de toepassing van de artikelen 4 en 5 van Richtlijn 89/552/EEG, die overeenkomstig artikel 4, lid 3, van die richtlijn door de Commissie is goedgekeurd op 3 maart 1994, wordt geconcludeerd dat maatregelen ter bevordering van Europese producties aan een dergelijke verbetering kunnen bijdragen;

<sup>(1)</sup> Zie met name de arresten in zaak 33/74, Van Binsbergen tegen Bestuur van de Bedrijfsvereniging, (1974) Jurisprudentie 1299 en in zaak C-23/93, TV 10 SA tegen Commissariaat voor de Media, (1994) Jurisprudentie I-4795.

- (22) Overwegende dat de verhoudingen Europese produkties moeten worden bereikt met inachtneming van de economische realiteit; dat om dit doel te bereiken bijgevolg een stelsel van geleidelijkheid nodig is;
- (23) Overwegende dat het vraagstuk van specifieke termijnen voor elk type van televisie-exploitatie van cinematografisch werk in de eerste plaats door middel van overeenkomsten tussen de belanghebbende partijen of de betrokken vakkringen moet worden geregeld; dat het evenwel, bij gebreke van zulke overeenkomsten, wenselijk is in een tijdpad voor de exploitatie van dergelijke produkties te voorzien;
- (24) Overwegende dat reclame voor medische produkten voor gebruik door de mens, valt onder de bepalingen van Richtlijn 92/28/EEG<sup>(1)</sup>;
- (25) Overwegende dat de dagelijkse zendtijd besteed aan aankondigingen door de omroeporganisatie in verband met haar eigen programma's en met rechtstreeks daarvan afgeleide ondersteunende produkten of aan mededelingen van de overheid en liefdadigheidsgroepen die gratis worden uitgezonden, niet tot de maximale zendtijd per dag of per uur voor reclame en telewinkelen mag worden gerekend;
- (26) Overwegende dat, teneinde concurrentievervalsing te vermijden, deze afwijking alleen geldt voor mededelingen over produkten die tegelijk ondersteunend en rechtstreeks van de betrokken programma's afgeleid zijn; dat de term ondersteunend betrekking heeft op produkten die specifiek bedoeld zijn om het kijkerspubliek volop van die programma's te laten profiteren of interactief erbij te betrekken;
- (27) Overwegende dat het, gezien de ontwikkeling van het telewinkelen, dat een belangrijke economische activiteit voor het gehele bedrijfsleven en een reële afzetmogelijkheid voor goederen en diensten in de Gemeenschap betekent, van wezenlijk belang is het stelsel van zendtijden aan te passen en een hoog niveau van consumentenbescherming te waarborgen door passende normen voor vorm en inhoud van zulke uitzendingen vast te stellen;
- (28) Overwegende dat het voor de bevoegde nationale autoriteiten bij het toezicht op de tenuitvoerlegging van de desbetreffende bepalingen belangrijk is om wat betreft netten die niet uitsluitend gewijd zijn aan telewinkelen, een onderscheid te kunnen maken tussen zendtijd besteed aan telewinkelspots, reclamespots en andere vormen van reclame enerzijds, en zendtijd besteed aan blokken voor telewinkelen anderzijds; dat het derhalve noodzakelijk en voldoende is dat elk blok ten minste bij het begin en het einde van het blok duidelijk herkenbaar wordt gemaakt met optische en akoestische middelen;
- (29) Overwegende dat Richtlijn 89/552/EEG, als gewijzigd bij deze richtlijn, alleen voor de door deze richtlijnen bestreken aangelegenheden, en onverminderd andere ter zake geldende communautaire instrumenten, van toepassing is op netten die uitsluitend gewijd zijn aan telewinkelen of zelfpromotie, zonder traditionele programmaonderdelen zoals nieuws, sport, films, documentaires en drama;
- (30) Overwegende dat het nodig is te verduidelijken dat zelfpromotie-activiteiten een bijzondere vorm van reclame zijn, waarbij de omroeporganisatie haar eigen produkten, diensten, programma's of netten aanprijst; overwegende vooral dat trailers die bestaan in programma-uittreksels als programma's moeten worden beschouwd; dat zelfpromotie een nieuw en relatief onbekend verschijnsel is en dat speciaal de desbetreffende bepalingen daarom bij een latere toetsing van deze richtlijn herzien kunnen worden;
- (31) Overwegende dat duidelijker regels moeten worden vastgesteld voor de bescherming van de lichamelijke, geestelijke en zedelijke ontwikkeling van minderjarigen; dat, door een duidelijk onderscheid aan te brengen tussen programma's waarvoor een absoluut verbod geldt en die welke, mits passende technische middelen worden gehanteerd, kunnen worden toegestaan, tegemoet moet kunnen worden gekomen aan de bezorgdheid van de Lid-Staten en de Gemeenschap ten aanzien van het algemeen belang;
- (32) Overwegende dat geen enkele bepaling van deze richtlijn met betrekking tot de bescherming van minderjarigen en openbare orde vereist dat de maatregelen in kwestie per se ten uitvoer moeten worden gelegd via een voorafgaande controle van televisieuitzendingen;
- (33) Overwegende dat een onderzoek van de Commissie, in samenwerking met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten, naar de mogelijke voor- en nadelen van verdere maatregelen ter vergemakkelijking van de controle van ouders of verzorgers over de programma's waar minderjarigen naar kunnen kijken, onder meer betrekking zou kunnen hebben op:
- de eis dat nieuwe televisietoestellen moeten zijn voorzien van technische apparatuur waardoor ouders en verzorgers bepaalde programma's kunnen weren;
  - het opzetten van passende classificatiesystemen;
  - het bevorderen van het kijken in gezinsverband;
  - andere pedagogische en op bewustmaking gerichte maatregelen;
  - passende haalbaarheidsstudies;
  - inaanmerkingneming van de ervaring die op dit gebied in en buiten Europa is opgedaan en met

(<sup>1</sup>) PB nr. L 113 van 30. 4. 1992, blz. 13.



de opinie van belanghebbende partijen zoals omroeporganisaties, producenten, pedagogen, mediaspecialisten en relevante verenigingen,

teneinde zo nodig vóór de in artikel 26 bedoelde uiterste datum de nodige voorstellen voor wetgeving of andere maatregelen te kunnen indienen;

- (34) Overwegende dat het dienstig is Richtlijn 89/552/EEG zodanig te wijzigen dat natuurlijke of rechtspersonen waarvan de activiteiten de produktie of verkoop van alleen op doktersvoorschrift verkrijgbare geneesmiddelen en medische behandelingen omvatten, televisieprogramma's mogen sponsoren, op voorwaarde dat hierdoor het verbod op televisiereclame voor alleen op doktersvoorschrift verkrijgbare geneesmiddelen en medische behandelingen niet wordt omzeild;
- (35) Overwegende dat voor de benadering in Richtlijn 89/552/EEG en in deze richtlijn is gekozen om de noodzakelijke en voldoende essentiële harmonisatie te bewerkstelligen teneinde het vrije verkeer van televisie-uitzendingen in de Gemeenschap te waarborgen; dat het de Lid-Staten vrij staat om omroeporganisaties die onder hun bevoegdheid vallen, meer gedetailleerde of strengere regels op te leggen op de gebieden die bij deze richtlijn worden gecoördineerd, met inbegrip van, onder andere, regels betreffende de verwezenlijking van doelstellingen op het gebied van taalbeleid, de bescherming van het openbaar belang overeenkomstig de taak van de televisie als verschaffer van voorlichting, vorming, cultuur en amusement, de noodzaak om het pluralisme in de informatie-industrie en de media te vrijwaren en de bescherming van de mededinging om misbruik van machtsposities en/of het scheppen of versterken van machtsposities te voorkomen; dat die regels verenigbaar moeten zijn met het Gemeenschapsrecht;
- (36) Overwegende dat in artikel B van het Verdrag betreffende de Europese Unie is bepaald dat de Unie zich onder meer de volledige handhaving van het „acquis communautaire” ten doel stelt,

HEBLEN DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

#### Artikel 1

Richtlijn 89/552/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 1 wordt als volgt gewijzigd:
  - a) Er wordt een nieuw punt b) ingevoegd dat als volgt luidt:
 

„b) „omroeporganisatie”, de natuurlijke of rechtspersoon die de redactionele verantwoordelijkheid draagt voor de samenstelling van schema's van televisieprogramma's

in de zin van punt a) en die deze programma's uitzendt of laat uitzenden door derden;”;

- b) Het vroegere punt b) wordt punt c) en wordt als volgt gewijzigd:
 

„c) „televisiereclame”, de door een overheidsbedrijf of particuliere onderneming tegen vergoeding of soortgelijke betaling dan wel ten behoeve van zelfpromotie uitgezonden boodschap — in welke vorm ook — in verband met de uitoefening van een commerciële, industriële, ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep, ter bevordering van de levering tegen betaling van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, of rechten en verplichtingen;”;
- c) de punten c) en d) worden de punten d) en e);
- d) het volgende punt f) wordt toegevoegd:
 

„f) „telewinkelen”, rechtstreekse aanbiedingen aan het publiek die worden uitgezonden met het oog op de levering tegen betaling van goederen of diensten, met inbegrip van onroerende goederen, of rechten en verplichtingen.”.

2. Artikel 2 wordt als volgt gelezen:

#### „Artikel 2

1. Elke Lid-Staat ziet erop toe dat alle televisie-uitzendingen van omroeporganisaties die onder zijn bevoegdheid vallen, voldoen aan de regels van het recht dat op voor het publiek in die Lid-Staat bestemde uitzendingen van toepassing is.

2. Voor de toepassing van deze richtlijn worden onder omroeporganisaties die onder de bevoegdheid van een Lid-Staat vallen, verstaan:

- die welke overeenkomstig lid 3 in die Lid-Staat gevestigd zijn;
- die waarop lid 4 van toepassing is.

3. Voor de toepassing van deze richtlijn wordt een omroeporganisatie geacht gevestigd te zijn in een Lid-Staat,

- a) wanneer de omroeporganisatie haar hoofdkantoor in die Lid-Staat heeft en de programmeringsbesluiten in die Lid-Staat worden genomen;
- b) indien echter een omroeporganisatie haar hoofdkantoor in een Lid-Staat heeft, maar de programmeringsbesluiten in een andere Lid-Staat worden genomen, wordt die omroeporganisatie geacht gevestigd te zijn in de Lid-Staat waar een aanzienlijk deel van het bij de televisie-om-

roepactiviteiten betrokken personeel werkzaam is; indien in elk van die Lid-Staaten een aanzienlijk deel van het bij de televisie-omroepactiviteiten betrokken personeel werkzaam is, wordt de omroeporganisatie geacht gevestigd te zijn in de Lid-Staat waar zij haar hoofdkantoor heeft; indien in geen van die Lid-Staten een aanzienlijk deel van het bij de televisie-omroepactiviteiten betrokken personeel werkzaam is, wordt de omroeporganisatie geacht gevestigd te zijn in de Lid-Staat waar zij het eerst met haar omroepactiviteiten is begonnen overeenkomstig het recht van die Lid-Staat, mits zij een duurzame en reële band met de economie van die Lid-Staat onderhoudt;

- c) indien een omroeporganisatie haar hoofdkantoor in een Lid-Staat heeft, terwijl de programmeringsbesluiten in een derde land worden genomen — of andersom — wordt zij geacht gevestigd te zijn in die betrokken Lid-Staat, mits een aanzienlijk deel van het bij de televisie-omroepactiviteiten betrokken personeel in die Lid-Staat werkzaam is.

4. Omroeporganisaties waarop lid 3 niet van toepassing is, worden geacht onder de bevoegdheid van een Lid-Staat te vallen, wanneer zij:

- a) gebruik maken van een door die Lid-Staat toegekende frequentie;
- b) gebruik maken van een tot een Lid-Staat behorende satellietcapaciteit, hoewel zij geen gebruik maken van een door die Lid-Staat toegekende frequentie;
- c) gebruik maken van een zich in een Lid-Staat bevindende aarde/satelliet-verbinding, hoewel zij geen gebruik maken van een door die Lid-Staat toegekende frequentie, noch van een tot die Lid-Staat behorende satellietcapaciteit.

5. Indien niet volgens de leden 3 en 4 kan worden bepaald welke Lid-Staat bevoegd is, is de bevoegde Lid-Staat die waarin de omroeporganisatie is gevestigd in de zin van artikel 52 e.v. van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

6. Deze richtlijn is niet van toepassing op televisie-uitzendingen die uitsluitend voor ontvangst in derde landen bestemd zijn en die niet direct of indirect door het publiek in een of meer Lid-Staten worden ontvangen.”.

3. Het volgende artikel wordt ingevoegd:

*„Artikel 2 bis*

1. De Lid-Staten waarborgen de vrijheid van ontvangst en belemmeren niet de doorgifte op hun grondgebied van televisie-uitzendingen uit andere Lid-Staten om redenen die binnen de door deze richtlijn gecoördineerde gebieden vallen.

2. De Lid-Staten mogen tijdelijk van lid 1 afwijken wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a) een televisie-uitzending uit een andere Lid-Staat vormt een duidelijke, belangrijke en ernstige inbreuk op artikel 22, leden 1 of 2, en/of op artikel 22 bis;
- b) de omroeporganisatie heeft in de voorafgaande twaalf maanden al minstens tweemaal een inbreuk op de onder a) bedoelde bepaling(en) gemaakt;
- c) de betrokken Lid-Staat heeft de omroeporganisatie en de Commissie schriftelijk kennis gegeven van de vermeende inbreuken en van de maatregelen die zij voornemens is te nemen indien een dergelijke inbreuk herhaald zou worden;
- d) overleg met de uitzendende Lid-Staat en de Commissie heeft niet binnen 15 dagen vanaf de onder c) bedoelde kennisgeving tot een minnelijke schikking geleid, en de vermeende inbreuk duurt voort.

De Commissie beslist uiterlijk binnen twee maanden na de kennisgeving van de door de Lid-Staat genomen maatregelen over de vraag of die maatregelen verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht. Is de beslissing negatief, dan moet de Lid-Staat de maatregelen onverwijld beëindigen.

3. Lid 2 vormt geen beletsel om in de Lid-Staat onder wiens bevoegdheid de betrokken omroeporganisatie valt, ongeacht welke procedure, maatregel of sanctie op de betrokken inbreuken toe te passen.”.

4. Artikel 3 wordt als volgt gelezen:

*„Artikel 3*

1. Het staat de Lid-Staten vrij, van de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties naleving van strengere of meer gedetailleerde voorschriften te eisen op de gebieden die onder deze richtlijn vallen.

2. De Lid-Staten dragen er met passende middelen in het kader van hun wetgeving zorg voor dat de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties de bepalingen van deze richtlijn daadwerkelijk naleven.

3. De maatregelen behelzen onder meer passende procedures waarvan rechtstreeks betrokken derden, met inbegrip van onderdanen van andere Lid-Staten, gebruik kunnen maken om zich voor de daadwerkelijke naleving van de bepalingen overeenkomstig het nationale recht te wenden tot de bevoegde rechterlijke of andere autoriteiten.”.

5. In artikel 4, lid 1, worden de woorden „of teletekst” vervangen door de woorden „teletekst en telewinkelen”.
6. In artikel 5 worden de woorden „of teletekst” vervangen door de woorden „teletekst en telewinkelen”.
7. Artikel 6 wordt als volgt gewijzigd:
- a) lid 1, onder a), wordt als volgt gelezen:
- „a) produkties die afkomstig zijn uit Lid-Staten;”;
- b) aan lid 1 wordt de volgende alinea toegevoegd:
- „Voorwaarde voor de toepassing van het bepaalde in de punten b) en c) is dat produkties die afkomstig zijn uit Lid-Staten, in de betrokken derde landen niet worden getroffen door discriminerende maatregelen.”;
- c) lid 3 wordt als volgt gelezen:
- „3. De in lid 1, onder c), bedoelde produkties zijn produkties die uitsluitend of in coproductie met in een of meer Lid-Staten gevestigde producenten zijn vervaardigd door producenten die gevestigd zijn in een of meer derde Europese Staten waarmee de Gemeenschap op de audiovisuele sector betrekking hebbende overeenkomsten heeft gesloten, indien die produkties voornamelijk zijn vervaardigd met de hulp van auteurs en medewerkers die woonachtig zijn in een of meer Europese Staten.”;
- d) Lid 4 wordt lid 5 en het volgende lid wordt ingelast:
- „4. Produkties die geen Europese produkties in de zin van lid 1 zijn, maar die vervaardigd worden in het kader van tussen de Lid-Staten en derde landen gesloten bilaterale coproductieverdragen, worden als Europese produkties beschouwd wanneer de coproductanten uit de Gemeenschap een meerderheidsaandeel hebben in de totale produktiekosten en over de produktie niet door een of meer buiten de Lid-Staten gevestigde producenten zeggenschap wordt uitgeoefend.”;
- e) In het nieuwe lid 5 worden de woorden „van lid 1” vervangen door de woorden „van de leden 1 en 4”.
8. Artikel 7 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 7
1. Tenzij tussen de houders van rechten en de omroeporganisaties anders is overeengekomen, zenden de omroeporganisaties geen cinematografische werken uit voordat 18 maanden zijn verstreken nadat met de exploitatie daarvan in de bioscoopzalen in een van de Lid-Staten is begonnen.
2. De in lid 1 bedoelde periode wordt tot twaalf maanden verminderd:
- a) voor diensten waarbij per vertoning wordt betaald („pay-per-view”) en voor betaaltelevisie;
- b) wanneer de omroeporganisatie coproductant is van het cinematografische werk.”.
9. Artikel 8 wordt geschrapt.
10. Artikel 9 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 9
- Dit hoofdstuk is niet van toepassing op voor lokaal publiek bestemde televisie-uitzendingen die geen deel uitmaken van een nationaal net.”.
11. De titel van hoofdstuk IV wordt als volgt gelezen:
- „Televisiereclame, sponsoring en telewinkelen”.
12. Artikel 10 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 10
1. Televisiereclame en telewinkelen moeten gemakkelijk als zodanig herkenbaar zijn en door optische en/of akoestische middelen duidelijk gescheiden zijn van de rest van het programma-aanbod.
2. Afzonderlijke reclame- en telewinkelspots moeten een uitzondering blijven.
3. Bij reclame en telewinkelen mag geen gebruik worden gemaakt van subliminale technieken.
4. Sluikreclame en verkapt telewinkelen zijn verboden.”.
13. Artikel 11 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 11
1. Reclame en telewinkelspots moeten tussen de uitzendingen worden ingevoegd. Onder voorbehoud van de in de leden 2 tot en met 5 vastgestelde voorwaarden, mogen reclame en telewinkelspots ook tijdens de uitzendingen zodanig worden ingevoegd dat de integriteit en de waarde van de uitzendingen niet worden geschaad, rekening houdende met de natuurlijke pauzes in en de duur en de aard van het programma, en er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten van de houders van rechten.
2. Bij uit zelfstandige onderdelen samengestelde uitzendingen of bij sportuitzendingen en op soortgelijke wijze gestructureerde evenementen en opvoeringen, mogen er alleen tussen de zelfstandige onderdelen of tijdens de pauzes reclame en telewinkelspots worden ingevoegd.
3. De uitzending van audiovisuele produkties zoals bioscoop- en televisiefilms (met uitzondering

van series, feuilletons, lichte amusementsprogramma's en documentaires) mag één keer per tijdvak van 45 minuten worden onderbroken mits de geprogrammeerde duur ervan meer dan 45 minuten bedraagt. Indien de geprogrammeerde duur ervan ten minste 20 minuten langer bedraagt dan twee of meer volledige tijdvakken van 45 minuten, mag er nog één keer worden onderbroken.

4. Wanneer andere dan de onder lid 2 bedoelde uitzendingen worden onderbroken door reclame of telewinkelspots, moet een tijdvak van ten minste 20 minuten verlopen tussen iedere opeenvolgende onderbreking binnen de uitzendingen.

5. Bij uitzendingen van religieuze erediensten mag geen reclame of telewinkelen worden ingevoegd. Televisiejournals en actualiteitenmagazines, documentaires, godsdienstige uitzendingen en uitzendingen voor kinderen waarvan de geprogrammeerde duur minder dan 30 minuten bedraagt, mogen niet door reclame of telewinkelen worden onderbroken. Wanneer de geprogrammeerde duur ten minste 30 minuten bedraagt, zijn de vorige leden van toepassing.

14. In artikel 12 wordt de aanhef als volgt gelezen:

„Telesiereclame en telewinkelen mogen niet:”.

15. Artikel 13 wordt als volgt gelezen:

„Artikel 13

Telesiereclame en telewinkelen, in welke vorm ook, voor sigaretten en tabaksprodukten zijn verboden.”.

16. In artikel 14 wordt de huidige tekst lid 1 en wordt het volgende lid ingelast:

„2. Telewinkelen voor geneesmiddelen waarvoor een vergunning voor het in de handel brengen nodig is in de zin van Richtlijn 65/65/EEG van de Raad van 26 januari 1965 betreffende de aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake geneesmiddelen(\*), en telewinkelen voor medische behandelingen zijn verboden.

(\*) PB nr. 22 van 9. 2. 1965, blz. 369/65. Richtlijn laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 93/39/EEG (PB nr. L 214 van 24. 8. 1993, blz. 22).”.

17. In artikel 15 wordt de aanhef als volgt gelezen:

„Telesiereclame en telewinkelen voor alcoholhoudende dranken moeten aan de volgende criteria voldoen:”.

18. In artikel 16 wordt de huidige tekst lid 1 en wordt het volgende lid ingelast:

„2. Telewinkelen moet aan de in lid 1 genoemde eisen voldoen en mag daarenboven minderjarigen er niet toe aanzetten overeenkomsten te sluiten voor het kopen of huren van goederen en diensten.”.

19. Artikel 17 wordt als volgt gelezen:

a) lid 2 wordt als volgt gelezen:

„2. Televisieprogramma's mogen niet worden gesponsord door ondernemingen waarvan de hoofdactiviteit bestaat in de productie of verkoop van sigaretten en andere tabaksprodukten.”;

b) lid 3 wordt lid 4 en het volgende lid wordt ingelast:

„3. Bij het sponsoren van televisieprogramma's door ondernemingen waarvan de activiteiten de productie of verkoop van geneesmiddelen en medische behandelingen omvatten, mag de naam of het imago van de onderneming worden aangeprezen maar mogen geen specifieke geneesmiddelen of medische behandelingen worden aangeprezen die in de Lid-Staten onder wier bevoegdheid de omroeporganisatie valt, alleen op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn.”.

20. Artikel 18 wordt als volgt gelezen:

„Artikel 18

1. De zendtijd voor telewinkelspots, reclamespots en andere vormen van reclame, met uitzondering van de blokken voor telewinkelen in de zin van artikel 18 bis, mag niet meer dan 20 procent van de dagelijkse zendtijd bedragen. De zendtijd voor reclamespots mag niet meer dan 15 procent van de dagelijkse zendtijd zijn.

2. De zendtijd voor reclamespots en telewinkelspots binnen een gegeven klokkuur mag niet meer dan 20% bedragen.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvat reclame niet:

— aankondigingen door de omroeporganisatie in verband met haar eigen programma's en met rechtstreeks daarvan afgeleide ondersteunende produkten;

— mededelingen van de overheid en liefdadigheids-groepen die gratis worden uitgezonden.”.

21. Het volgende artikel wordt ingelast:

„Artikel 18 bis

1. Blokken voor telewinkelen die worden uitgezonden door een net dat zich niet uitsluitend met telewinkelen bezighoudt, moeten zonder onderbreking minimaal 15 minuten in beslag nemen.

2. Het maximum aantal blokken per dag bedraagt acht. De totale duur ervan mag niet meer dan drie uur per dag bedragen. Zij moeten door optische en akoestische middelen duidelijk herkenbaar worden gemaakt als blokken voor telewinkelen.”
22. Artikel 19 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 19
- De hoofdstukken I, II, IV, V, VI, VI bis en VII gelden mutatis mutandis voor netten die zich uitsluitend met telewinkelen bezighouden. Reclame op die netten is toegestaan binnen de in artikel 18, lid 1, gestelde dagelijkse grenzen. Artikel 18, lid 2, is niet van toepassing.”
23. Het volgende artikel wordt ingelast:
- „Artikel 19 bis
- De hoofdstukken I, II, IV, V, VI, VI bis en VII gelden mutatis mutandis voor netten die zich uitsluitend met zelfpromotie bezighouden. Andere vormen van reclame op die netten zijn toegestaan binnen de in artikel 18, leden 1 en 2, gestelde grenzen. Inzonderheid deze bepaling zal overeenkomstig artikel 26 worden heroverwogen.”
24. Artikel 20 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 20
- Onverminderd artikel 3 mogen de Lid-Staten, onder eerbiediging van het Gemeenschapsrecht, andere voorwaarden vaststellen dan die welke zijn neergelegd in artikel 11, leden 2 tot en met 5, artikel 18 en artikel 18 bis, wat betreft uitzendingen die uitsluitend bestemd zijn voor het nationale grondgebied en die niet direct of indirect in één of meer andere Lid-Staten door het publiek kunnen worden ontvangen.”
25. Artikel 21 wordt geschrapt.
26. De titel van hoofdstuk V wordt als volgt gelezen:
- „Bescherming van minderjarigen en openbare orde”
27. Artikel 22 wordt als volgt gelezen:
- „Artikel 22
1. De Lid-Staten nemen passende maatregelen om ervoor te zorgen dat in de televisie-uitzendingen van de onder hun bevoegdheid vallende omroeporganisaties geen enkel programma voorkomt dat de lichamelijke, geestelijke of zedelijke ontwikkeling van minderjarigen ernstig zouden kunnen aantasten, met name programma's waarin pornografische scènes of beelden van nodeloos geweld voorkomen.
2. De in lid 1 bedoelde maatregelen gelden eveneens voor andere programma's die schade kunnen toebrengen aan de lichamelijke, geestelijke of zedelijke ontwikkeling van minderjarigen, tenzij door de keuze van het tijdstip van de uitzending of door technische maatregelen wordt gewaarborgd dat minderjarigen in het zendgebied de uitzendingen normalerwijze niet zullen zien of beluisteren.
3. Indien dergelijke programma's ongecodeerd worden uitgezonden, zorgen de Lid-Staten er bovendien voor dat zij worden voorafgegaan door een akoestische waarschuwing of dat zij gedurende de gehele uitzending herkenbaar zijn aan een visueel symbool.”
28. Het volgende artikel wordt ingelast:
- „Artikel 22 bis
- De Lid-Staten dragen er zorg voor dat uitzendingen geen enkele aansporing tot haat op grond van ras, geslacht, godsdienst of nationaliteit bevatten.”
29. Het volgende artikel wordt ingelast:
- „Artikel 22 ter
1. De Commissie besteedt in het in artikel 26 bedoelde verslag bijzondere aandacht aan de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk.
2. De Commissie stelt in samenwerking met de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten een onderzoek in naar de mogelijke voor- en nadelen van verdere maatregelen om ouders en verzorgers meer controle te geven over de programma's waar minderjarigen naar kunnen kijken.”
30. Artikel 23, lid 1, wordt als volgt gelezen:
- „1. Onverminderd andere in de Lid-Staten geldende burgerrechtelijke, administratiefrechtelijke of strafrechtelijke bepalingen, genieten, ongeacht hun nationaliteit, alle natuurlijke en rechtspersonen wier wettige belangen, met name aanzien en reputatie, zijn aangetast door een onjuiste bewering tijdens een televisie-uitzending, het recht op weerwoord of vergelijkbare rechtsmiddelen. De Lid-Staten zorgen ervoor dat de daadwerkelijke uitoefening van het recht op weerwoord of vergelijkbare rechtsmiddelen niet wordt belemmerd door het voorschrijven van onredelijke regels of voorwaarden. Het weerwoord moet binnen een redelijke tijd na het motiveren van het verzoek worden uitgezonden, op een tijd en een wijze die passend zijn voor de uitzending waarop het verzoek betrekking heeft.”
31. Na artikel 23 wordt het volgende nieuwe hoofdstuk VI bis ingelast:
- „HOOFDSTUK VI bis
- Contactcomité**
- Artikel 23 bis*
1. Bij de Commissie wordt een contactcomité ingesteld dat bestaat uit vertegenwoordigers van de

bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten. Het wordt voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Commissie en komt op diens initiatief dan wel op verzoek van een delegatie van een Lid-Staat bijeen.

2. De taken van dit comité zijn:

- a) bijdragen tot de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van deze richtlijn via geregeld overleg over alle praktische toepassingsproblemen, inzonderheid met betrekking tot artikel 2, en andere kwesties waarvoor een gedachtenwisseling dienstig wordt geacht;
- b) een forum bieden voor een gedachtenwisseling over de punten die zullen worden opgenomen in de verslagen welke de Lid-Staten krachtens artikel 4, lid 3, moeten indienen, over de gang van zaken in dat verband, over het mandaat voor de in artikel 25 bis bedoelde onafhankelijke studie, over de evaluatie van de desbetreffende aanbestedingen en over de studie zelf;
- c) het resultaat bespreken van het geregelde overleg dat de Commissie voert met vertegenwoordigers van omroeporganisaties, producenten, consumenten, fabrikanten, dienstverrichters en vakbonden;
- d) bijdragen tot de uitwisseling van informatie tussen de Lid-Staten en de Commissie over de situatie en de ontwikkeling van het regelgevende werk betreffende televisie-omroepdiensten, rekening houdend met het audiovisueel beleid van de Gemeenschap, en over relevante ontwikkelingen op technisch gebied;
- e) zich beraden over sectoriële ontwikkelingen waarover een gedachtenwisseling nuttig lijkt.”.

32. Het volgende artikel wordt ingelast:

*„Artikel 25 bis*

Vóór ...(\*) wordt de toepassing van deze richtlijn opnieuw bezien overeenkomstig artikel 4, lid 4. Daarbij wordt rekening gehouden met een onafhankelijke studie over de gevolgen van de betrokken maatregelen op communautair en nationaal niveau.

(\*) Vijf jaar na de datum van vaststelling van deze richtlijn.”.

33. Artikel 26 wordt als volgt gelezen:

*„Artikel 26*

Uiterlijk op 31 december 19...(\*) en vervolgens om de twee jaar, dient de Commissie bij het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité een verslag in over de wijze van tenuitvoerlegging van deze richtlijn en doet zij zo nodig bijkomende voorstellen om die richtlijn aan te passen aan de ontwikkelingen op televisie-omroepgebied, met name in het licht van recente technologische ontwikkelingen.

(\*) Einde van het derde jaar na de datum van vaststelling van deze richtlijn.”.

*Artikel 2*

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op ...<sup>(1)</sup> aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van de belangrijke bepalingen van intern recht mede die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

*Artikel 3*

Deze richtlijn treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

*Artikel 4*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, ...

*Voor het Europees Parlement  
De Voorzitter*

*Voor de Raad  
De Voorzitter*

<sup>(1)</sup> 18 maanden na de datum van vaststelling van deze richtlijn.

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. De Commissie heeft op 31 mei 1995 een voorstel ingediend voor een richtlijn tot wijziging van Richtlijn 89/552/EEG betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten.
2. Het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité hebben hun advies uitgebracht op 14 februari 1996, respectievelijk 13 september 1995.
3. De Commissie heeft op 10 mei 1996 een gewijzigd voorstel ingediend waarin rekening wordt gehouden met het advies van het Europees Parlement.
4. De Raad heeft op 8 juli 1996 zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 B van het Verdrag. De verklaringen van de Raad en/of de Commissie voor de notulen staan in de bijlage bij deze motivering.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Doel van dit voorstel is, overeenkomstig artikel 26 van genoemde Richtlijn 89/552/EEG, daarin bepaalde wijzigingen aan te brengen om deze bij te werken en beter te doen functioneren, teneinde over een stabiel juridisch kader te beschikken ter bevordering van de ontwikkeling van de audiovisuele sector in de Europese Unie.

#### 1. Algemene opmerkingen

- 1.1. In zijn gemeenschappelijk standpunt onderschrijft de Raad de belangrijkste door de Commissie in haar voorstel genoemde doelstellingen. In het gemeenschappelijk standpunt wordt namelijk een stelsel ingevoerd dat een betere toepassing van de richtlijn van 1989 mogelijk maakt door daarin bepalingen op te nemen die een grotere rechtszekerheid in de Europese audiovisuele ruimte scheppen en het is een dynamisch instrument waarin rekening wordt gehouden met de technologische ontwikkeling op het gebied van de televisie-omroep.
- 1.2. Tijdens de besprekingen van de Raad van 11 juni 1996 zijn wijzigingen aangebracht in het gewijzigd voorstel van de Commissie. Hoewel de Commissie de voorkeur gaf aan de door haar voorgestelde benadering voor een aantal bepalingen, heeft zij zich aangesloten bij het gemeenschappelijk standpunt van de Raad om het besluitvormingsproces te bespoedigen, zodat het Parlement het gemeenschappelijk standpunt in tweede lezing kan behandelen.
- 1.3. Het gemeenschappelijk standpunt bevat een aantal belangrijke wijzigingen ten opzichte van het oorspronkelijke Commissievoorstel:

- a) Criteria voor de bepaling van de rechterlijke bevoegdheid (artikel 2; zie artikel 1, lid 2, van het gemeenschappelijk standpunt)

Het gemeenschappelijk standpunt omvat, overeenkomstig het gewijzigd voorstel van de Commissie, een volledige regeling om aan een Lid-Staat de rechterlijke bevoegdheid ten aanzien van een bepaalde omroeporganisatie te verlenen. Artikel 2, lid 5, behelst een laatste element voor de rechtszekerheid teneinde te bepalen welke Lid-Staat bevoegd is.

- b) Bevordering van Europese producties (artikelen 4 en 5)

De Raad heeft besloten het stelsel ter bevordering van Europese producties, zoals ingevoerd bij Richtlijn 89/552/EEG, te handhaven, omdat de Lid-Staten hierdoor flexibiliteit verkrijgen terwijl ook de Europese producties in de audiovisuele sector bevorderd worden. De Raad heeft voorts een contactcomité opgericht dat van

nabij de toepassing van de richtlijn moet volgen, door het forum te bieden voor een gedachtenwisseling over de vraagstukken in verband met de artikelen 4 en 5. (Zie artikel 1, punt 31, van het gemeenschappelijk standpunt).

De bepaling van artikel 4, lid 4, en artikel 1, punt 32, van het gemeenschappelijk standpunt stelt het Parlement en de Raad in staat deze vraagstukken opnieuw te bezien, op basis van een verslag van de Commissie en rekening houdend met een onafhankelijke studie over de gevolgen van de bewuste maatregelen op communautair en nationaal niveau.

- c) Bescherming van minderjarigen tegen telewinkelen (artikel 16; zie artikel 1, punt 18, van het gemeenschappelijk standpunt)

Het gemeenschappelijk standpunt versterkt de bescherming van minderjarigen tegen telewinkelen, door te bepalen dat telewinkelen minderjarigen niet mag aanzetten tot het sluiten van overeenkomsten voor het kopen of huren van goederen en diensten.

- d) Maximale zendtijd voor reclame (artikel 18, lid 3; zie artikel 1, punt 20, van het gemeenschappelijk standpunt)

In het gemeenschappelijk standpunt worden de aankondigingen door omroeporganisaties in verband met hun eigen programma's en met rechtstreeks daarvan afgeleide ondersteunende producten, alsmede mededelingen van de overheid en oproepen voor weldadigheidsinstellingen van de maximale dagelijkse zendtijd voor reclame uitgesloten.

- e) Blokken voor telewinkelen (artikel 18 bis; zie artikel 1, punt 21, van het gemeenschappelijk standpunt)

Het gemeenschappelijk standpunt bepaalt dat er maximaal acht blokken voor telewinkelen per dag worden uitgezonden.

- f) Netten die zich uitsluitend met telewinkelen bezighouden (artikel 19; zie artikel 1, punt 22, van het gemeenschappelijk standpunt)

De regeling voor netten die zich uitsluitend met telewinkelen bezighouden is verduidelijkt.

- g) Netten die zich uitsluitend bezighouden met zelfpromotie (artikel 1, onder c), en artikel 19, onder a); zie artikel 1, punt 1, onder b), en punt 23, van het gemeenschappelijk standpunt)

Zelfpromotie wordt gelijkgesteld met televisiereclame; de regeling voor netten die zich bezighouden met zelfpromotie is verduidelijkt.

- h) Bescherming van minderjarigen (artikel 22 ter; zie artikel 1, punt 29, van het gemeenschappelijk standpunt)

De mogelijkheden om minderjarigen te beschermen tegen programma's die hen kunnen schaden zijn uitgebreid en de Commissie is opgedragen in samenwerking met de Lid-Staten een onderzoek in te stellen naar aanvullende, met name technische mogelijkheden ter bescherming van minderjarigen.

- i) Recht op weerwoord (artikel 23, lid 1; zie artikel 1, punt 30, van het gemeenschappelijk standpunt)

De nadere bepalingen voor het uitoefenen van het recht op weerwoord zijn verbeterd.

## 2. Amendementen van het Europees Parlement

### 2.1. Door de Commissie overgenomen amendementen

In haar gewijzigd voorstel heeft de Commissie 30 amendementen van het Parlement overgenomen: 5 volledig en 25 gedeeltelijk of met een andere formulering.



## 2.2. Door de Raad overgenomen amendementen

De Raad heeft 34 amendementen van het Parlement aanvaard, volledig, gedeeltelijk of met een andere formulering. Het betreft de volgende amendementen:

nrs. 1, 2, 6, 7, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 51, 57, 58, 74, 75, 76 en 88.

De Raad heeft de meeste door de Commissie aanvaarde amendementen van het Parlement, alsmede een aantal door de Commissie verworpen amendementen overgenomen.

## 2.3. Niet door de Raad overgenomen amendementen van het Parlement

- Amendementen nrs. 3, 18, 77  
Nieuwe diensten

De Raad achtte het niet opportuun het toepassingsgebied van de richtlijn uit te breiden tot bepaalde nieuwe audiovisuele diensten. Deze moeten goed bestudeerd worden en de Raad acht het wenselijk dat er hierover op communautair niveau een debat wordt gevoerd aan de hand van een groenboek dat binnenkort door de Commissie gepresenteerd zal worden.

De Raad heeft evenmin de voorgestelde door de Commissie aanvaarde definitie van „televisieprogramma” overgenomen.

- Amendementen nrs. 4 en 5  
Europees garantiefonds en eventuele richtlijn betreffende het eigendom van de massacommunicatiemiddelen

De Raad achtte het niet opportuun om thans in een wetgevingsbesluit een instrument op te nemen voor waarborgfondsen voor de audiovisuele producties, terwijl het voorstel voor een besluit terzake nog bij de Raad in bespreking is, evenmin als een eventuele richtlijn over de eigendomsregeling voor massacommunicatiemiddelen, dat nog niet is ingediend.

- Amendement nr. 8  
Verplichting om de nationale en lokale productie te ondersteunen

De Raad verwijst naar artikel 3, lid 1, op grond waarvan „het de Lid-Staten vrij staat, voor de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties strengere of meer gedetailleerde voorschriften vast te stellen op de gebieden die onder de onderhavige richtlijn vallen”.

De Raad was evenwel van oordeel dat het amendement, zoals geformuleerd, in strijd zou zijn met artikel 4.

- Amendementen nrs. 13 en 68
  - Overeenstemming van programma's en spots voor reclame en telewinkelen met de richtlijnen van de Raad inzake op afstand gesloten overeenkomsten en misleidende reclame
  - Noodzaak van de openbare omroep

De Raad was van mening dat deze amendementen niet onder het toepassingsgebied van de richtlijn vallen.

- Amendementen nrs. 29, 30, 31, 32, 33, 34, 59  
Bevordering van Europese producties

Zie punt 1.3, onder b), hierboven.

- Amendement nr. 35  
Definitie van „onafhankelijke producent”

De Raad was van mening dat de voorgestelde en door de Commissie in haar overweging 21, onder a), aanvaarde definitie de situatie in de verschillende Lid-Staten onvoldoende bestrijkt.

- Amendement nr. 36  
Definitie van „Europese produktie” (coprodukties met derde landen)  
De Raad heeft de definitie van „Europese produktie” aangepast om coprodukties met Europese derde landen aan te moedigen. De coprodukties zullen tot stand komen met Europese derde landen waarmee de Gemeenschap overeenkomsten heeft gesloten op het gebied van de audiovisuele sector.
  - Amendementen nrs. 43, 47, 48, 50  
Rechtsvoorschriften voor reclame, programma's en netten voor telewinkelen
    - met betrekking tot amendement nr. 43 wenste de Raad niet verder te gaan dan de huidige tekst en aanvaardde dus niet de toevoeging van „filosofische overtuigingen”, een door de Commissie aanvaard amendement;
    - met betrekking tot de amendementen nrs. 47, 48 en 50 gaf de Raad de voorkeur aan de invoering van een juridisch kader voor telewinkelen dat gedeeltelijk spoot met de voorschriften inzake de inhoud en presentatie van reclame; het is duidelijker met betrekking tot telewinkelen voor bepaalde produkten (artikel 14) en flexibeler voor wat betreft de presentatie van spots voor telewinkelen (artikel 18 bis) en netten voor telewinkelen (artikel 19).
  - Amendementen nrs. 102, 52, 55, 62  
Bescherming van minderjarigen  
Met betrekking tot televisiereclame en telewinkelen, gericht tot minderjarigen, is de Raad van mening dat de tekst van het gemeenschappelijk standpunt een maximale bescherming biedt voor het bedoelde publiek, zonder de televisienetten de in amendement nr. 52 bedoelde verplichtingen op te leggen.  
Zie voor de amendementen nrs. 55 en 62 punt 1.3, onder h), hierboven.
  - Amendement nr. 56  
Verscherping van de bepalingen om aansporing tot haat op grond van ras, geslacht, godsdienst of nationaliteit te verhinderen (artikel 22 bis)  
De Raad is van mening dat de door hem gekozen redactie beter beantwoordt aan de eis om aansporing tot haat te voorkomen.
-

## BIJLAGE

## Gemeenschappelijk standpunt met het oog op de aanneming van de richtlijn tot wijziging van Richtlijn 89/552/EEG

*Verklaringen van de Raad en/of de Commissie*

## Ad artikel 1, onder a)

De Commissie verklaart ten aanzien van de nieuwe audiovisuele diensten (tussen twee vaste punten) voornemens te zijn binnenkort een groenboek uit te brengen waarin met name deze kwestie wordt behandeld.

## Ad artikel 2 bis

De Raad en de Commissie verklaren dat deze richtlijn niet afdoet aan het recht van de Lid-Staten om overeenkomstig de communautaire wetgeving maatregelen te treffen in situaties waarin natuurlijke of rechtspersonen die in een Lid-Staat zijn gevestigd, een beroep doen op in andere Lid-Staten gevestigde televisie-omroeporganisaties waarvan de uitzendingen volledig of hoofdzakelijk op de eerstgenoemde Lid-Staat zijn gericht met het doel de conform de communautaire wetgeving aangenomen nationale reclamevoorschriften van die Staat te omzeilen, met name die welke betrekking hebben op consumentenbescherming.

## Ad artikel 6, lid 1, onder d)

De Commissie bevestigt dat zij van mening is dat het nieuwe punt d) haar geen enkele aanvullende bevoegdheid verleent om rechtstreeks afspraken te maken met derde landen of tegen derde landen op te treden.

## Ad artikel 15

De Raad en de Commissie nemen er nota van dat telewinkelen voor alcoholhoudende dranken tot verhoogd drankgebruik kan leiden en dus sociale problemen kan meebrengen en de gezondheid kan schaden. De Raad en de Commissie erkennen dat deze risico's bijzonder groot kunnen zijn in de Lid-Staten waar onlangs een begin is gemaakt met de liberalisering van de voorschriften inzake de verstrekking van alcoholhoudende dranken. De Raad en de Commissie erkennen derhalve dat de criteria van artikel 15 voor deze Lid-Staten bijzonder belangrijk zijn en dat bij de toepassing van deze criteria met een en ander rekening gehouden zal worden. Voorts zal deze kwestie overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van deze richtlijn nader besproken worden.

## Ad artikel 16

De Commissie verklaart dat zij een studie over het effect van televisiereclame en telewinkelen op minderjarigen zal verrichten in het vooruitzicht van een nieuwe bestudering van deze kwestie bij de volgende toetsing van de richtlijn.

## Ad artikel 23 bis, lid 2, onder a)

De Commissie verklaart dat de bij artikel 23 bis, lid 2, onder a), aan het contactcomité toegewezen taken met name betrekking hebben op de inachtneming van inspanningen om te investeren in de productie van Europese werken, die worden geleverd door televisie-omroeporganisaties voor welke het moeilijk is een meerderheidsaandeel in de zendtijd te verkrijgen.

Onder verwijzing naar artikel 23 bis, lid 2, onder a), naar de praktische problemen die voortvloeien uit artikel 2, heeft de Raad de wens geuit dat het comité raadplegingen over de in overweging nr. 12 omschreven kwestie organiseert.

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 50/96

door de Raad vastgesteld op 8 juli 1996

met het oog op de aanneming van Richtlijn 96/. . /EG van het Europees Parlement en de Raad van . . . tot wijziging van de bijlage bij Richtlijn 93/7/EEG betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht

(96/C 264/10)

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag<sup>(3)</sup>,

Overwegende dat in overeenstemming met de verschillende kunsttradities binnen de Gemeenschap aquarellen, gouaches en pasteltekeningen hetzij als schilderijen, hetzij als tekeningen worden beschouwd; dat categorie 4 van de bijlage bij Richtlijn 93/7/EEG van de Raad<sup>(4)</sup> tekeningen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen, en categorie 3 afbeeldingen en schilderijen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen, omvat; dat de op deze twee categorieën toepasselijke waardedrempels verschillend zijn; dat deze situatie binnen de interne markt zou kunnen leiden tot ernstige verschillen in de behandeling van aquarellen, gouaches en pasteltekeningen naar gelang van de Lid-Staat waar zij zich bevinden; dat het voor de toepassing van de richtlijn nodig is dat in de gehele Gemeenschap dezelfde waardedrempels worden toegepast en dus moet worden bepaald in welke categorie zij dienen te worden ondergebracht;

Overwegende dat, zoals blijkt uit de ervaring, het door aquarellen, gouaches en pasteltekeningen gehaalde prijsniveau doorgaans hoger ligt dan dat van tekeningen en veel lager dan dat van olieverf- en temperaschilderijen; dat het derhalve aangewezen is aquarellen, gouaches en pasteltekeningen onder te brengen in een nieuwe categorie met een waardedrempel van 30 000 ecu, teneinde te garande-

ren dat de werken van grote betekenis die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht, kunnen worden teruggegeven,

HEBBEN DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De bijlage bij Richtlijn 93/7/EEG wordt als volgt gewijzigd:

1. onder A:

a) wordt punt 3 vervangen door:

„3. Afbeeldingen en schilderijen die niet tot categorie 3 a) of 4 behoren en geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen<sup>(1)</sup>”;

b) wordt het volgende punt ingevoegd:

„3. a) Aquarellen, gouaches en pasteltekeningen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond<sup>(1)</sup>”;

c) wordt punt 4 vervangen door:

„4. Mozaïeken, ongeacht van welke materialen, die geheel met de hand zijn vervaardigd en niet tot categorie 1 of 2 behoren, en tekeningen die geheel met de hand zijn vervaardigd, ongeacht op welke ondergrond en van welke materialen<sup>(1)</sup>”;

2. onder B:

wordt de volgende categorie ingevoegd:

„30 000

— 3. a) (Aquarellen, gouaches en pasteltekeningen)”.

*Artikel 2*

De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om aan deze richtlijn

<sup>(1)</sup> PB nr. C 6 van 11. 1. 1996, blz. 15.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 97 van 1. 4. 1996, blz. 28.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van 21 mei 1996 (PB nr. C . . . van . . ., blz. . . .), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 8 juli 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van . . . (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> PB nr. L 74 van 27. 3. 1993, blz. 74.

te voldoen binnen zes maanden na haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgelegd door de Lid-Staten.

*Artikel 3*

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, . . .

*Voor het Europees Parlement*

*De Voorzitter*

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

---

## MOTIVERING VAN DE RAAD

### I. INLEIDING

1. De Commissie heeft op 22 november 1995 bij het Europees Parlement en de Raad een op artikel 100 A van het EG-Verdrag gebaseerd voorstel voor een richtlijn ingediend tot wijziging van de bijlage bij Richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgooederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lid-Staat zijn gebracht.
2. Het Europees Parlement en het Economisch en Sociaal Comité hebben respectievelijk op 12 mei<sup>(1)</sup> en 31 januari 1996<sup>(2)</sup> advies uitgebracht.
3. De Raad heeft op 8 juli 1996 zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld volgens artikel 189 B van het Verdrag.

### II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het invoeren van een aparte nieuwe categorie voor aquarellen, gouaches en pasteltekeningen, met een passende drempel, ter waarborging van een uniforme toepassing van de waarde-drempels voor deze cultuurgooederen in de Gemeenschap.

#### 1. Algemene opmerkingen

In zijn gemeenschappelijk standpunt heeft de Raad het Commissievoorstel goedgekeurd, evenwel met een door hem wenselijk geachte procedurewijziging.

#### 2. Specifieke opmerkingen

- 2.1. In het Commissievoorstel heeft de Raad een procedurewijziging inzake de toepassingsdatum van de richtlijn aangebracht, zodat deze datum samenvalt met die van de verordening tot wijziging van de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 3911/92 van de Raad betreffende de uitvoer van cultuurgooederen; de Commissie had het desbetreffende verordeningvoorstel tegelijk met het richtlijnvoorstel ingediend.

#### 2.2. *Advies van het Europees Parlement*

Het Europees Parlement heeft geen amendementen op het Commissievoorstel ingediend.

### CONCLUSIES

De Raad meent dat zijn gemeenschappelijk standpunt — waarin het gehele Commissievoorstel wordt overgenomen (met een technische wijziging waardoor richtlijn en verordening op hetzelfde tijdstip van toepassing worden: zie hierboven — een geschikt instrument is om te voorzien in de behoefte van een nieuwe categorie waarin aquarellen, gouaches en pasteltekeningen zullen worden ingedeeld.

---

<sup>(1)</sup> PB nr. C 166 van 10. 6. 1996, blz. 38.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 97 van 1. 4. 1996.

## GEMEENSCHAPPELIJK STANDPUNT (EG) Nr. 51/96

door de Raad vastgesteld op 8 juli 1996

met het oog op de aanneming van Besluit nr. .../96/EG van het Europees Parlement en de Raad van ... tot vaststelling van een communautair actieprogramma op het gebied van het cultureel erfgoed (Raphaël-programma)

(96/C 264/11)

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 128,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité<sup>(2)</sup>,

Gezien het advies van het Comité van de Regio's<sup>(3)</sup>,

Volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag,

- (1) Overwegende dat Europa als entiteit niet alleen een zeer tastbare en werkzame realiteit vormt op geografisch, politiek, economisch en sociaal gebied, maar ook op cultureel gebied;
- (2) Overwegende dat titel IX van het Verdrag specifiek betrekking heeft op cultuur en waarin is bepaald dat de Gemeenschap bijdraagt tot de ontplooiing van de culturen van de Lid-Staten, onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid van die culturen, maar tegelijkertijd ook de nadruk leggend op het gemeenschappelijk cultureel erfgoed;
- (3) Overwegende dat in artikel 128 van het Verdrag het cultureel erfgoed wordt genoemd als een van de gebieden waarop het optreden van de Gemeenschap moet worden gericht, dat het cultureel erfgoed uitdrukking geeft aan de nationale en de regionale identiteit en aan de banden tussen de volkeren; dat het van belang is dat erfgoed in stand te houden en gemakkelijker toegankelijk te maken voor de burgers (ook voor degenen die daarbij met specifieke problemen worden geconfronteerd), ten einde de wederzijdse kennis en het onderlinge respect te bevorderen;
- (4) Overwegende dat een communautaire actie, door de uitwisseling van ervaringen en know-how aan te

moedigen en door synergie en partnerschap te stimuleren, de instandhouding van het erfgoed ten goede kan komen;

- (5) Overwegende dat de sociaal-economische aspecten van de instandhouding van het cultureel erfgoed aan een maatschappijmodel beantwoorden en in aanzienlijke mate kunnen bijdragen tot het scheppen van werkgelegenheid en tot de regionale ontwikkeling alsook tot de verbetering van de levenskwaliteit en de dagelijkse omgeving van de burgers en dat hedendaagse scheppingen daarbij een belangrijke rol kunnen vervullen;
- (6) Overwegende dat in de mededeling van de Commissie „Europa op weg naar de informatiemaatschappij: een actieplan” cultuur als een van de belangrijkste werkgebieden wordt aangemerkt in het vooruitzicht van de informatiemaatschappij;
- (7) Overwegende dat op het gebied van de instandhouding van het cultureel erfgoed onderzoek op communautair niveau moet worden verricht en dat de communautaire maatregelen inzake onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie ten uitvoer worden gelegd volgens de bepalingen van het OTO-kaderprogramma<sup>(4)</sup>, hetgeen het Raphaël-programma ten goede kan komen;
- (8) Overwegende dat de Commissie op dit gebied reeds ervaringen heeft opgedaan, met name wat betreft het architectonisch erfgoed, alsmede overwegende de resultaten van het overleg dat de Commissie met alle betrokken partijen heeft gevoerd;
- (9) Overwegende dat het Europees Parlement veel belang hecht aan de communautaire actie ten gunste van het erfgoed en met name aan de opleiding, het onderzoek, de bewustmaking van jongeren en adolescenten, de samenwerking met derde landen en met de Raad van Europa alsmede aan het

<sup>(1)</sup> PB nr. C 256 van 2. 10. 1995, blz. 38.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 100 van 2. 4. 1996, blz. 119.

<sup>(3)</sup> Advies van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad), gemeenschappelijk standpunt van de Raad van 8 juli 1996 (nog niet verschenen in het Publikatieblad) en besluit van het Europees Parlement van ... (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

<sup>(4)</sup> Besluit nr. 1110/94/EEG van het Europees Parlement en de Raad van 26 april 1994 betreffende het vierde kaderprogramma van de Europese Gemeenschap van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (1994-1998) (PB nr. L 216 van 18. 5. 1994, blz. 1).

verband met de andere communautaire beleidsgebieden, met name wat betreft opleiding en regionale ontwikkeling<sup>(1)</sup>;

- (10) Overwegende dat het Europees Parlement zich in diverse resoluties heeft uitgesproken over de bijdrage van de Gemeenschap aan de werkzaamheden met betrekking tot de restauratie van het architectonisch erfgoed van uitzonderlijk belang<sup>(2)</sup>;
- (11) Overwegende dat de Raad blijk heeft gegeven van zijn belangstelling voor een uitbreiding van de samenwerking op het gebied van het architectonisch erfgoed, kunstwerken en kunstvoorwerpen en archieven, met name wat betreft de uitwisseling van kennis, documentatie en opleiding; dat de netwerken van culturele organisaties een belangrijke rol spelen bij de samenwerking op cultuurgebied in Europa<sup>(3)</sup>;
- (12) Overwegende dat de Commissie in haar mededeling betreffende de „Nieuwe vooruitzichten voor de actie van de Gemeenschap op cultureel gebied” heeft aangegeven dat de communautaire actie tot het roerend erfgoed moet worden uitgebreid en dat de dialoog en de samenwerking tussen alle betrokken partijen moeten worden aangemoedigd en de verspreiding van ervaringen en gespecialiseerde informatie moet worden bevorderd; dat het Europees Parlement en de Raad deze benaderingswijze hebben aangemoedigd<sup>(4)</sup>;
- (13) Overwegende dat de Europese Instellingen hebben gewezen op het belang van de integratie in een coherente communautaire actie van de diverse aspecten van het cultureel erfgoed<sup>(5)</sup>, waarbij rekening wordt gehouden met de rijkdom en de verscheidenheid van het roerend en het onroerend erfgoed en waarbij wordt uitgegaan van de werkzaamheden van de diverse betrokken partijen;
- (14) Overwegende dat het van belang blijft dat de waarde van de bescherming van het cultureel erfgoed door middel van algemene voorlichting overgebracht wordt op een zo breed mogelijk publiek;
- (15) Overwegende dat de Gemeenschap in haar optreden rekening moet houden met het evolutieve karakter van het begrip erfgoed en dat zij alle vormen van het erfgoed in aanmerking moet nemen, en daartoe multidisciplinaire benaderingswijzen moet aanmoedigen;
- (16) Overwegende dat de Commissie bij de voorbereiding van een actieprogramma op het gebied van het cultureel erfgoed overlegvergaderingen heeft georganiseerd met alle betrokken partijen, met name overheidsdiensten van de Lid-Staten, beroepskringen, niet-gouvernementele organisaties, stichtingen en verenigingen;
- (17) Overwegende dat het culturele erfgoed in de Gemeenschap veel raakpunten heeft met landen buiten de Gemeenschap en dat het derhalve een uitgelezen gebied vormt om samenwerkingsvormen met derde landen en met de Raad van Europa alsook met andere bevoegde internationale organisaties in de culturele sector (bij voorbeeld de
- <sup>(1)</sup> Resolutie van het Europees Parlement over de instandhouding van het Europees cultureel erfgoed (PB nr. C 62 van 30. 5. 1974, blz. 5).  
Resolutie van het Europees Parlement inzake de bescherming van het architectonisch en archeologisch erfgoed (PB nr. C 267 van 11. 10. 1982, blz. 25).  
Resolutie van het Europees Parlement over de instandhouding van het architectonisch en archeologisch erfgoed van de Gemeenschap (PB nr. C 309 van 5. 12. 1988, blz. 423).  
Resolutie van het Europees Parlement over het behoud van het architectonisch en cultureel erfgoed (PB nr. 72 van 15. 3. 1993, blz. 160).
- <sup>(2)</sup> Resolutie van het Europees Parlement betreffende economische steun voor de Athosberg (PB nr. C 144 van 15. 6. 1981, blz. 92).  
Resolutie van het Europees Parlement over deelneming door de financiële instrumenten van de Gemeenschap aan de sanering van het oude stadscentrum van Palermo (PB nr. C 187 van 18. 7. 1988, blz. 160).  
Resolutie van het Europees Parlement betreffende steun voor de wederopbouw van de wijk Chiado te Lissabon (PB nr. C 262 van 10. 10. 1988, blz. 110).  
Resolutie van het Europees Parlement betreffende de instandhouding van het architectonisch en archeologisch erfgoed van de Gemeenschap (PB nr. C 309 van 5. 12. 1988, blz. 423).  
Resolutie van het Europees Parlement over de brand in het Gran Teatro de Liceo te Barcelona (PB nr. C 61 van 28. 2. 1994, blz. 184).
- <sup>(3)</sup> Resolutie van de ministers van Cultuur in, het kader van de Raad bijeen, op 13 november 1986 betreffende het behoud van het architectonisch erfgoed van Europa (PB nr. C 320 van 13. 12. 1986, blz. 1).  
Resolutie van de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 13 november 1986 betreffende het behoud van kunstwerken en kunstvoorwerpen (PB nr. C 320 van 13. 12. 1986, blz. 3).  
Resolutie van de Raad en van de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 14 november 1991 inzake regelingen betreffende archieven (PB nr. C 314 van 5. 12. 1994, blz. 2).  
Conclusies van de Raad van 17 juni 1994 betreffende een grotere samenwerking op archiefgebied (PB nr. C 235 van 23. 8. 1994, blz. 3).  
Resolutie van de Raad en van de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 14 november 1991 betreffende de Europese culturele netwerken (PB nr. C 314 van 5. 12. 1991, blz. 1).
- <sup>(4)</sup> Resolutie van het Europees Parlement betreffende de mededeling van de Commissie over de nieuwe vooruitzichten voor de actie van de Gemeenschap op cultureel gebied (PB nr. C 42 van 15. 2. 1993, blz. 173).  
Resolutie van het Europees Parlement over het cultuurbeleid van de Gemeenschap (PB nr. C 44 van 14. 2. 1994, blz. 184).  
Conclusies van de Raad en de ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen, van 12 november 1992 betreffende de richtsnoeren voor de culturele actie van de Gemeenschap (PB nr. C 336 van 19. 12. 1992, blz. 1).
- <sup>(5)</sup> Resolutie van het Europees Parlement over het behoud van het architectonisch en cultureel erfgoed (PB nr. C 72 van 15. 3. 1993, blz. 160).  
Conclusies van de Raad van 17 juni 1994 betreffende de opstelling van een communautair actieprogramma op het gebied van het cultureel erfgoed (PB nr. C 235 van 23. 8. 1994, blz. 1).



Unesco) te ontwikkelen, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en de bovengenoemde conclusies en resoluties;

- (18) Overwegende dat de Europese Raad van Kopenhagen van 21 tot 23 juni 1993 in zijn conclusies aanbeveelt de communautaire programma's open te stellen voor de landen van Midden- en Oost-Europa waarmee associatieovereenkomsten zijn gesloten en dat de Gemeenschap met bepaalde derde landen samenwerkingsakkoorden heeft gesloten waarin ook de culturele aspecten zijn opgenomen;
- (19) Overwegende dat in dit besluit een financiële toewijzing voor de gehele duur van het programma wordt vastgesteld, die voor de begrotingsautoriteit in het kader van de jaarlijkse begrotingsprocedure als referentie dient in de zin van punt 1 van de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995;
- (20) Overwegende dat bij de acties in het kader van dit programma eveneens rekening moet worden gehouden met het aanvullende karakter van acties die via andere vormen van communautair beleid kunnen worden uitgevoerd;
- (21) Overwegende dat de tenuitvoerlegging van dit programma gebaseerd moet zijn op een nauwe samenwerking met de nationale instanties, teneinde te verzekeren dat de activiteiten van de Lid-Staten door de communautaire actie worden ondersteund en aangevuld, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel als omschreven in artikel 3 B van het Verdrag;
- (22) Overwegende dat naar aanleiding van de opgedane ervaring een wijziging noodzakelijk kan blijken te zijn van de drempels die zijn vastgesteld voor de financiële bijdrage van de Gemeenschap voor de verschillende soorten projecten die in de bijlage staan (acties I, II en III);
- (23) Overwegende dat op 20 december 1994 tussen het Europees Parlement, de Raad en de Commissie een *modus vivendi* is overeengekomen betreffende de maatregelen ter uitvoering van besluiten die volgens de procedure van artikel 189 B van het Verdrag zijn vastgesteld<sup>(1)</sup>,

BESLUITEN:

#### Artikel 1

Bij dit besluit wordt het actieprogramma „Raphaël” op het gebied van het cultureel erfgoed, hierna „programma” te noemen, vastgesteld voor het tijdvak van 1 januari 1997 tot en met 31 december 2000.

Met dit programma wordt beoogd om door middel van samenwerking het optreden van de Lid-Staten op het gebied van het cultureel erfgoed met een belangrijke Europese dimensie te ondersteunen en te vervolledigen.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 102 van 4. 4. 1996, blz. 1.

#### Artikel 2

Onverminderd de bevoegdheden van de Lid-Staten ten aanzien van de omschrijving van het cultureel erfgoed, wordt voor de toepassing van dit programma verstaan onder:

- „cultureel erfgoed”: het roerende en onroerende erfgoed (musea, verzamelingen, bibliotheken, archieven met inbegrip van foto-, film- en geluidsarchieven), het archeologisch en subaquatisch erfgoed, het architectonisch erfgoed, gebouwencomplexen, opmerkelijke plaatsen en de cultuurlandschappen (combinaties van cultuur- en natuurbezit);
- „instandhouding”: alle activiteiten die bijdragen aan een betere kennis, beheer, instandhouding, restauratie, valorisatie en een grotere toegankelijkheid van het cultureel erfgoed.

#### Artikel 3

Dit programma moedigt de Europese samenwerking tussen de Lid-Staten op het gebied van het cultureel erfgoed aan. Het ondersteunt hun activiteiten en vult deze aan overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, door bij te dragen tot de ontplooiing van hun culturen onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid en tegelijkertijd de aandacht te richten op het gemeenschappelijke culturele erfgoed.

Daartoe heeft het programma, conform de algemene doelstelling van artikel 1, tweede alinea, de volgende specifieke doelstellingen die gebaseerd zijn op de ontwikkeling van grensoverschrijdende samenwerking:

- a) aanmoediging van de instandhouding en het herstel van het cultureel erfgoed met een Europese dimensie door bij te dragen tot de valorisatie en de uitstraling ervan;
- b) aanmoediging van de ontwikkeling van grensoverschrijdende samenwerking tussen de instellingen en/of de bedrijven die het cultureel erfgoed beheren, teneinde bij te dragen tot de algemene verbreding van de know-how en de ontwikkeling van de beste werkwijzen voor de instandhouding van het cultureel erfgoed;
- c) toegankelijker maken van het culturele erfgoed in zijn Europese dimensie en aanmoediging van burgers en met name kinderen en jongeren om actief deel te nemen aan de bescherming en de valorisatie van het Europees cultureel erfgoed;
- d) aanmoediging van grensoverschrijdende samenwerking met het oog op de ontwikkeling van nieuwe technologieën die worden toegepast op de verschillende soorten erfgoed en de daarmee samenhangende vakgebieden alsmede met het oog op de instandhouding van de traditionele ambachten en technieken die samenhangen met het cultureel erfgoed;

- e) stimuleren dat in de andere communautaire programma's en beleidssectoren rekening wordt gehouden met het cultureel erfgoed;
- f) bevordering van de samenwerking met derde landen en de bevoegde internationale organisaties.

#### Artikel 4

Om de doelstellingen van artikel 3, tweede alinea, te verwezenlijken moeten de in het kader van het programma ontwikkelde projecten een Europese dimensie hebben alsmede een meerwaarde ten opzichte van de acties in de Lid-Staten en voldoen aan de volgende criteria:

- bijdragen aan de uitstraling van het cultureel erfgoed mede door middel van de verspreiding van informatie over dit erfgoed;
- door hun voorbeeldfunctie of hun vernieuwende of informatie karakter van communautair belang zijn;
- betrekking hebben op problemen in verband met de instandhouding van het cultureel erfgoed en bijdragen aan de ontwikkeling van de beste werkwijzen voor de instandhouding;
- op cultureel, pedagogisch of sociaal-economisch gebied een multiplier-effect kunnen hebben.

#### Artikel 5

De in de bijlage beschreven acties dienen voor de verwezenlijking van de in artikel 3, tweede alinea, genoemde doelstellingen. Zij worden ten uitvoer gelegd volgens de procedure van artikel 7.

#### Artikel 6

1. Het programma wordt voor deelneming van de geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa opengesteld overeenkomstig de voorwaarden die worden gesteld in de met die landen gesloten of nog te sluiten aanvullende protocollen bij de associatieovereenkomsten betreffende de deelneming aan communautaire programma's. Het wordt, op basis van aanvullende kredieten die worden verstrekt volgens met de betrokken landen overeen te komen procedures opengesteld voor deelname van Cyprus en Malta en voor samenwerking met andere derde landen waarmee associatie- of samenwerkingsovereenkomsten met culturele bepalingen zijn gesloten.

2. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met de Raad van Europa en met andere internationale organisaties die bevoegd zijn op het gebied van het cultureel erfgoed (bij voorbeeld de Unesco), waarbij zij ervoor zorgen dat de gebruikte instrumenten complementair zijn en dat de eigen identiteit en de

handelingsautonomie van elke instelling en organisatie worden geëerbiedigd en toezien op een optimaal gebruik van de beschikbare middelen.

#### Artikel 7

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer overeenkomstig de bepalingen van dit besluit.

2. Bij de uitvoering van haar taak wordt de Commissie bijgestaan door een comité bestaande uit twee door elke Lid-Staat aangewezen vertegenwoordigers en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie. De leden van het comité kunnen zich laten bijstaan door deskundigen of adviseurs.

3. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité ontwerp-maatregelen voor met betrekking tot:

- het jaarlijkse werkprogramma;
- het algemene evenwicht tussen alle acties;
- de selectiewijze en -criteria voor de in de bijlage beschreven soorten projecten;
- de projecten waarvoor de gevraagde communautaire bijdrage meer dan 30 000 ecu bedraagt. Dit bedrag kan door het comité worden herzien naar aanleiding van de opgedane ervaringen;
- de wijziging van de drempels voor de financiële bijdrage van de Gemeenschap, voor de verschillende soorten acties die in de bijlage staan (acties I, II en III);
- de wijze van controle en evaluatie van het programma, alsmede de conclusies van de in artikel 11 bedoelde evaluatierapporten en alle daaruit voortvloeiende maatregelen ter bijstelling van het programma.

4. Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie, advies uit over het in lid 3 bedoelde ontwerp van maatregelen. Het advies wordt uitgebracht met de in artikel 148, lid 2, van het Verdrag voorgescreven meerderheid voor de aanneming van besluiten die de Raad op voorstel van de Commissie zal aannemen. Bij de stemming in het comité worden de stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten gewogen overeenkomstig genoemd artikel. De voorzitter neemt niet aan de stemming deel.

De Commissie stelt maatregelen vast die onmiddellijk van toepassing zijn. Indien deze maatregelen echter niet in overeenstemming zijn met het advies dat het comité heeft uitgebracht, worden zij onverwijld door de Commissie

aan de Raad meegedeeld. In dat geval kan de Commissie de toepassing van de maatregelen waartoe zij heeft besloten, uitstellen voor een periode van twee maanden, gerekend vanaf de datum van die mededeling.

De Raad kan binnen de in de voorgaande alinea genoemde termijn met gekwalificeerde meerderheid een andersluidend besluit nemen.

5. De leden van de jury die met de selectie van de projecten is belast worden op voordracht van de Lid-Staten genoemd. De werkzaamheden van de jury — waarvan de samenstelling pas bekend mag worden gemaakt als haar taak is volbracht — moeten vertrouwelijk blijven en de besluiten van de jury moeten collegiaal worden genomen.

#### Artikel 8

1. De Commissie kan het comité voorts raadplegen over alle andere kwesties met betrekking tot de uitvoering van dit programma dan die welke zijn bedoeld in artikel 7, lid 3.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie, advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

3. De Commissievertegenwoordiger houdt het comité tijdig en regelmatig op de hoogte van de in het kader van het programma toegewezen middelen (bedrag, duur, uitsplitsing, begunstigden).

#### Artikel 9

1. Voor de in artikel 1 bedoelde periode worden de financiële middelen voor de uitvoering van dit programma vastgesteld op 30 miljoen ecu.

2. De begrotingsautoriteit keurt de jaarlijkse kredieten binnen de grenzen van de financiële vooruitzichten goed.

3. De in lid 1 bedoelde financiële middelen worden op voorstel van de Commissie aan een nieuw onderzoek onderworpen voor het einde van het tweede jaar, in het licht van de begrotingssituatie en van de tijdens de eerste fase van het programma behaalde resultaten.

#### Artikel 10

De Commissie streeft er, in voorkomend geval in samenwerking met de Lid-Staten, naar dat de in dit programma beoogde acties samenhangend en complementair zijn met de andere culturele programma's, en met de programma's uit hoofde van andere Verdragsbepalingen die aspecten vertonen die verband houden met het cultureel erfgoed. Zij evalueert tevens de algemene gevolgen daarvan voor het cultureel erfgoed.

#### Artikel 11

1. Na uitvoering van het programma gedurende (twee jaar en zes maanden) legt de Commissie binnen zes maanden na het verstrijken van die periode, na raadpleging van het comité, aan het Europees Parlement en aan de Raad over de behaalde resultaten een gedetailleerd evaluatierapport voor, in voorkomend geval vergezeld van passende voorstellen tot bijstelling van het programma. In dit rapport wordt kwalitatief en kwantitatief geëvalueerd in hoeverre de in artikel 3 genoemde doelstellingen van het programma zijn verwezenlijkt.

2. Na afloop van de uitvoering van het programma legt de Commissie aan het Europees Parlement, de Raad en het Comité van de Regio's een kwalitatief en kwantitatief rapport voor over de tenuitvoerlegging en de resultaten van het programma in het licht van de in lid 1 vermelde doelstellingen.

#### Artikel 12

Het programma, dat voor elk van de acties of maatregelen praktische aanwijzingen behelst betreffende de procedure, de termijnen waarbinnen aanvragen kunnen worden ingediend en het documentatiemateriaal dat de aanvragen moet vergezellen, wordt jaarlijks in de C-reeks van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* bekendgemaakt.

De Commissie moet prioriteit toekennen aan het bekendmaken en de verspreiding van informatie over het onderhavige programma zodat alle culturele actoren en netwerken worden geïnformeerd over en gemobiliseerd voor de desbetreffende acties.

Alle projecten die krachtens het programma financiële steun ontvangen, zullen dit moeten laten blijken door het voeren van de vlag van de Europese Unie en het vermelden van de herkomst van de desbetreffende gelden.

Gedaan te Brussel, ...

Voor het Europees Parlement

De Voorzitter

Voor de Raad

De Voorzitter

## BIJLAGE

COMMUNAUTAIR ACTIEPROGRAMMA OP HET GEBIED VAN HET CULTUREEL ERFGOED —  
RAPHAËL-PROGRAMMA

Het „Raphaël“-programma heeft tot doel om, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel, acties op Europees niveau voor alle soorten roerend en onroerend cultureel erfgoed te ondersteunen.

## Actie I

**Instandhouding, bescherming en valorisatie van het Europees cultureel erfgoed via Europese samenwerking**

— Deze actie heeft tot doel bij te dragen tot de instandhouding, bescherming en valorisatie van het Europees cultureel erfgoed, met name van het bedreigde erfgoed, door te ijveren voor de ontwikkeling en de algemene verbreiding van de beste werkwijzen, teneinde een gunstig klimaat te scheppen voor het behoud, en de restauratie van het cultureel erfgoed.

— Deze actie behelst de volgende maatregelen:

1. Ondersteuning van projecten die de instandhouding en bescherming van het cultureel erfgoed beogen en die „Europese laboratoria voor het erfgoed“ kunnen worden genoemd wegens het belang en de voorbeeldfunctie van de geplande werkzaamheden. Deze projecten moeten door de bevoegde autoriteiten in de Lid-Staten worden ingediend en betrekking hebben op werken, monumenten of plaatsen van opmerkelijk historisch, architecturaal of artistiek belang, met name die welke in een zodanige staat verkeren dat er wetenschappelijk en/of technisch bijzonder ingewikkelde ingrepen nodig zijn.

De „laboratoria“, waarvoor in het kader van het programma communautaire steun voor vier jaar kan worden toegekend, hebben tot doel de beste deskundigen bijeen te brengen, met name door een Europees en multidisciplinair team bij de werkzaamheden te betrekken, teneinde bijzonder moeilijke problemen in verband met de instandhouding van het erfgoed te bestuderen en passende benaderingswijzen, methoden en/of technieken uit te werken, waardoor elk project een meerwaarde krijgt. De voor de projecten verantwoordelijke personen en/of instanties dienen te zorgen voor een adequate verspreiding van de bij de werkzaamheden opgedane ervaring.

2. Ondersteuning van projecten voor de instandhouding en bescherming van het Europees cultureel erfgoed rond gemeenschappelijke thema's die na voorlegging aan het in artikel 7 van het besluit genoemde comité door de Commissie worden vastgesteld aan de hand van de problemen in de verschillende erfgoedsectoren. De projecten, die moeten worden ingediend door de voor het betrokken goed verantwoordelijke personen of instanties, kunnen een looptijd tot drie jaar hebben. Er wordt voorrang verleend aan projecten die uit cultureel, technisch en sociaal-economisch oogpunt en/of qua toegankelijkheid van het erfgoed, als voorbeeld kunnen dienen en een multiplier-effect hebben. De personen en/of instanties die verantwoordelijk zijn voor de projecten dienen te zorgen voor een adequate verspreiding onder de vakmensen van de ervaring die is opgedaan met het behandelde probleem op het stuk van het beheer en/of de instandhouding van het erfgoed.

De communautaire steun moet bijdragen aan de Europese meerwaarde van de in het kader van deze actie ontwikkelde projecten en aan de totstandbrenging van voorwaarden voor de ontwikkeling van Europese know-how.

De projecten moeten een evenwichtig financieringsplan bevatten waarin wordt vermeld welke financiële middelen nodig zijn voor de uitvoering en waarvan de administratieve kosten niet meer dan 12 % van de communautaire financiering van het project mogen bedragen.

De financiële bijdrage aan een project in het kader van deze actie dekt nooit meer dan 50 % van de totale kosten van het project en kan, in het geval van de in punt 2 bedoelde projecten, nooit meer dan 150 000 ecu belopen.

Voor de projecten moet een specifieke aanvraag bij de Europese Gemeenschap worden ingediend. Samen met de aanvraag moeten de volgende bescheiden worden overgelegd:

- een gedetailleerde beschrijving van de te verwezenlijken acties. De bevoegde instanties in de Lid-Staten brengen advies uit over de vraag in hoeverre het project aan de technische eisen voldoet en dienen dat advies binnen de voor de indiening van de projecten gestelde termijn bij de Commissie in. Als het advies niet binnen een nader te bepalen termijn is ingediend, gaat de procedure voor de selectie van het project gewoon door;
- een gedetailleerde kostenraming van de te verwezenlijken acties.

De in het kader van deze actie aan te wenden middelen bedragen ongeveer 50 % van het totale aan het programma toegewezen bedrag.

## Actie II

**Grensoverschrijdende samenwerking voor de uitwisseling van ervaringen en de ontwikkeling van de op het erfgoed toegepaste technieken**

- Met deze actie wordt beoogd de versterking van de grensoverschrijdende samenwerking aan te moedigen met het oog op de algemene verbreiding van know-how en de ontwikkeling van de beste werkwijzen via netwerken en partnerschappen en via uitwisseling van vakmensen tussen de instellingen en/of bedrijven die in de erfgoedsector werkzaam zijn. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de ontwikkeling van nieuwe technologieën die in de verschillende sectoren van het cultureel erfgoed kunnen worden toegepast alsmede aan het behoud van de met het erfgoed verband houdende traditionele ambachten en technieken.

Afhankelijk van het betrokken thema kunnen de netwerken gebruik maken van de instellingen en/of bedrijven uit de openbare en/of particuliere sfeer die in de sector van het cultureel erfgoed werkzaam zijn en, indien nodig, van andere openbare en/of particuliere instellingen, onderzoekscentra en ondernemingen die bijzonder betrokken zijn bij het cultureel erfgoed.

- Deze actie behelst de volgende maatregelen:

1. *Innovatie en nieuwe technologieën*

- 1.1. Ondersteuning van projecten die gericht zijn op het in kaart brengen van de behoeften aan erfgoedonderzoek in communautair verband, de verspreiding van de onderzoeksresultaten in de betrokken vakkringen en op de ontwikkeling van concrete toepassingen voor de vakmensen die in de praktijk werken. Er zal gestreefd worden naar een maximale synergie tussen de ontwikkeling van deze maatregelen en het kaderprogramma voor onderzoek. Alle eventuele latere onderzoeksacties zullen binnen en overeenkomstig het OTO-kaderprogramma worden uitgevoerd.

- 1.2. Steun voor projecten die gericht zijn op de toepassing op de verschillende erfgoedsectoren van nieuwe technologieën en diensten (restaurant- en instandhoudingstechnieken; audiovisuele producten en multimedia, geavanceerde informatie- en communicatiediensten, enz.).

2. *Mobiliteit en bijscholing van vakmensen*

- 2.1. Ondersteuning van projecten voor de uitwisseling van vakmensen uit de verschillende erfgoedsectoren en -vakgebieden, waardoor zij gelegenheid krijgen om voor een periode van ten hoogste twaalf maanden in een gelijkwaardige beroepsomgeving in een andere Lid-Staat te werken.

De communautaire steun is bestemd voor de organisatie van de uitwisseling en voor een tegenmoetkoming in de daaraan verbonden extra kosten, zoals reis- en verblijfskosten.

- 2.2. Steun voor grensoverschrijdende projecten met het oog op het stimuleren van de bijscholing van vakmensen uit de erfgoedsector op het gebied van de nieuwe technologieën en de in de sector van het cultureel erfgoed toegepaste geavanceerde informatie- en communicatiediensten alsmede voor grensoverschrijdende projecten gericht op de ontwikkeling en het behoud van de technieken van de traditionele met het erfgoed verband houdende ambachten.

3. *Uitwisseling van ervaring en informatie*

- 3.1. Steun voor de uitwisseling van ervaring door middel van studies, enquêtes, werkvergaderingen en seminars, met name op de volgende gebieden:

- ontwikkeling van technische aanbevelingen (normen) ter verbetering van de goede gewoonten en praktijken op het gebied van het beheer en/of de instandhouding van het cultureel erfgoed;
- opstelling van een lijst van risicofactoren voor cultuurgoederen en uitwerking van systemen om geregeld te kunnen controleren hoe het staat met de instandhouding daarvan;
- preventieve bescherming van cultuurgoederen, werken en monumenten tegen rampen alsmede de voorwaarden voor hun instandhouding;
- bekwaamheden van de vakmensen in de met het behoud van het erfgoed verband houdende ambachten;
- documentatiemateriaal over cultuurgoederen;
- de voorwaarden waaronder werken kunnen worden uitgeleend voor tijdelijke tentoonstellingen;
- gevolgen van andere communautaire beleidsmaatregelen voor de sector van het cultureel erfgoed.

- 3.2. Steun voor gezamenlijke projecten van instellingen in de erfgoedsector, waarbij gebruik gemaakt wordt van telematicatechnieken (on-line, CD-ROM, CD-I, enz.) voor het verzamelen/uitwisselen en verspreiden van gespecialiseerde informatie, met name op de volgende gebieden:

- de wetgeving van de verschillende Lid-Staten inzake het cultureel erfgoed;
- lijsten en inventarissen van het cultureel erfgoed;
- inventaris (per discipline) van cursussen voor voortgezette opleiding;

- geïntegreerde databanken voor het catalogiseren en het beschrijven van cultuuroederen;
- statistieken en indicatoren met betrekking tot het cultureel erfgoed;
- repertoria en overzichten van innoverende projecten betreffende het cultureel erfgoed;
- werkwijzen en systemen voor behoud, herstel, beheer en verspreiding van het cultureel erfgoed in de Lid-Staten;
- praktische gidsen, handleidingen en informatiebulletins over het cultureel erfgoed.

Uit de aanvragen, die moeten worden ingediend door de betrokken instellingen en/of bedrijven, moet blijken dat de voor de verwezenlijking van het project noodzakelijke financiële garanties aanwezig zijn. De communautaire bijdrage in het kader van deze actie kan in geen geval meer bedragen dan 50 % van de totale kosten van het project met een maximum van 50 000 ecu, behalve voor de projecten onder 1.2 en 2.2, waarvoor de communautaire bijdrage gebonden is aan een maximum van 150 000 ecu, en 2.1 en 3.1 (vierde streepje) waarvoor een maximum geldt van 100 000 ecu.

#### Actie III

##### Cultureel erfgoed: toegang, deelneming en bewustmaking van de burger

- Deze actie heeft tot doel de toegang van de burgers tot het culturele erfgoed te verbeteren door bewustmakingsprojecten met een Europese dimensie te stimuleren en door het gebruik van geavanceerde informatie- en communicatietechnologieën en -diensten aan te moedigen.
- Deze actie behelst de volgende maatregelen:
  1. Steun voor grensoverschrijdende projecten voor samenwerking tussen instellingen en/of bedrijven in de sector van het cultureel erfgoed waarbij gebruik wordt gemaakt van multimediasystemen en -produkten of andere vormen van communicatie, teneinde de nadruk te leggen op de Europese dimensie van het erfgoed en met name om het publiek toegang te geven tot alle qua stijl op elkaar lijkende en/of elkaar aanvullende kunstwerken die door andere Europese culturele instellingen worden bewaard.
  2. Steun voor bewustmakingsinitiatieven voor het cultureel erfgoed op Europees niveau.
  3. Steun voor meertalige presentatie van het erfgoed in musea, op de locatie van monumenten en plaatsen van opmerkelijk belang, in bibliotheken, archieven, enz., ten behoeve van alle burgers van de Europese Unie. De projecten kunnen betrekking hebben op begeleidende teksten, brochures, bordjes, elektronische gidsen, audiovisuele of multimediaprodukten, enz.
  4. Steun voor grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten waaraan wordt deelgenomen door instellingen en/of bedrijven uit ten minste drie Lid-Staten van de Europese Unie met het oog op een betere bewustmaking van het publiek voor het cultureel erfgoed, bij voorbeeld door middel van tentoonstellingen, educatieve programma's, (grensoverschrijdende cultuurroutes)<sup>(1)</sup>, enz.

Uit de aanvragen, die moeten worden ingediend door de betrokken instellingen en/of bedrijven, moet blijken dat de voor de verwezenlijking van het project noodzakelijk financiële garanties aanwezig zijn. De communautaire bijdrage in het kader van deze actie kan in geen geval meer bedragen dan 50 % van de totale kosten van het project met een maximum van 50 000 ecu, behalve voor de projecten onder 1 en 3, waarvoor de communautaire bijdrage maximaal 150 000 ecu mag belopen.

#### Actie IV:

##### Samenwerking met derde landen en internationale organisaties

- Deze actie heeft ten doel samenwerkingsprojecten met derde landen te ontwikkelen en te komen tot synergieën met de activiteiten van andere internationale organisaties, in het bijzonder de Raad van Europa en de Unesco.
- Deze actie behelst de volgende maatregelen:
  1. Steun voor samenwerking met derde landen op de onder de acties I, II en III vallende gebieden. De praktische regels voor de deelneming van derde landen zijn omschreven in artikel 4.
  2. Steun voor projecten in synergie met de internationale organisaties die bevoegd zijn op het gebied van het cultureel erfgoed, met name de Raad van Europa en de Unesco. De praktische regels voor deze synergieën worden per geval in onderling overleg vastgesteld door de Gemeenschap en de betrokken internationale organisatie, volgens de voorschriften van artikel 7, lid 3.

<sup>(1)</sup> NL: voorbehoud.

## MOTIVERING VAN DE RAAD

## I. INLEIDING

1. De Commissie heeft op 6 april 1995 een op artikel 128 van het EG-Verdrag gebaseerd voorstel voor een besluit tot vaststelling van het Raphaël-programma bij het Europees Parlement en de Raad ingediend.
2. Het Europees Parlement en het Comité van de Regio's hebben respectievelijk op 12 oktober<sup>(1)</sup> en 21 september 1995<sup>(2)</sup> advies uitgebracht.
3. De Raad heeft op 8 juli 1996 volgens artikel 189 B van het Verdrag zijn gemeenschappelijk standpunt vastgesteld.

## II. DOEL VAN HET VOORSTEL

Het voorstel betreft de tenuitvoerlegging, op communautair niveau, van een specifiek actieprogramma op het gebied van roerend en onroerend cultureel erfgoed.

## 1. Algemene opmerkingen

De Raad heeft in zijn gemeenschappelijk standpunt de inhoud van het Commissievoorstel goedgekeurd, maar toch enkele door hem wenselijk geachte wijzigingen in de tekst aangebracht.

## 2. Specifieke opmerkingen

## 2.1. Door de Raad in het Commissievoorstel aangebrachte wijzigingen

## a) Werkingssfeer van het besluit

De Raad heeft in de tweede alinea van artikel 1 een definitie van het algemene doel van het programma ingelast:

„Met dit programma wordt beoogd om door middel van samenwerking het optreden van de Lid-Staten op het gebied van het cultureel erfgoed met een belangrijke Europese dimensie te ondersteunen en te vervolledigen.”.

Voorts heeft de Raad de specifieke doelstellingen van het programma, zoals weergegeven in het Commissievoorstel, grotendeels overgenomen, en ze nader omschreven en vervolledigd door in artikel 3 de volgende twee punten op te nemen:

- grensoverschrijdende samenwerking voor de ontwikkeling van nieuwe technologieën en voor de instandhouding van de traditionele ambachten en technieken die samenhangen met het cultureel erfgoed;
- cultureel erfgoed in de andere communautaire programma's en beleidssectoren.

Wat de in de bijlage bij het besluit vermelde acties betreft, heeft de Raad de inhoud nader omschreven en terzelfder tijd het aantal van vijf tot vier teruggebracht, door „netwerken en partnerschappen”, die in het Commissievoorstel een afzonderlijke actie vormden, om te zetten in een middel om de huidige actie II („Grensoverschrijdende samenwerking voor de uitwisseling van ervaringen en de ontwikkeling van de op het erfgoed toegepaste technieken”) uit te voeren.

De Raad heeft tevens meegedeeld dat aan actie I („Instandhouding, bescherming en valorisatie van het Europees cultureel erfgoed via Europese samenwerking”) ongeveer 50 % van het voor het programma uitgetrokken totaalbedrag besteed zal worden. De Raad heeft ook gezegd dat „de communautaire steun (op dit gebied) moet bijdragen aan de Europese meerwaarde van de in het kader van deze actie ontwikkelde projecten en aan de totstandbrenging van voorwaarden voor de ontwikkeling van Europese know-how”.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 287 van 30. 10. 1995.

<sup>(2)</sup> PB nr. C 100 van 2. 4. 1996.

b) Comitologie

De Raad heeft naar het voorbeeld van de comités die bij het Socrates-, het Leonardo- en het Jeunesse pour l'Europe III-besluit, enerzijds, en het Caleidoscoop-besluit, anderzijds, opgericht zijn, gekozen voor een comité dat voor bepaalde kwesties als beheerscomité en voor andere als raadgevend comité optreedt.

c) Looptijd van het programma en financiële toewijzing

Rekening houdend met de termijnen van de procedure van artikel 189 B, heeft de Raad moeten constateren dat de datum van inwerkingtreding van het programma (1 januari 1996) onmogelijk kan worden gehandhaafd. Derhalve heeft hij in zijn gemeenschappelijk standpunt 1 januari 1997 gekozen.

Omdat in de Gemeenschapsbegroting voor 1996 10 miljoen ecu opgenomen is voor activiteiten van het Raphaël-soort, was de Raad van mening dat 1996 als een voorbereidend jaar van het programma beschouwd kon worden. Daarom heeft de Raad gekozen voor een looptijd van het programma van vier jaar, die ingaat op 1 januari 1997. De financiële middelen worden vastgesteld op 30 miljoen ecu.

De Raad is voorts overeengekomen in het kader van de begrotingsprocedure van 1997 en 1998, de opnemings in de begroting van een bedrag van 10 miljoen ecu te steunen.

Volgens een nieuw lid 3 van artikel 9, zullen de financiële middelen ten belope van 30 miljoen ecu vóór het eind van het tweede jaar, op voorstel van de Commissie, opnieuw worden bezien in het licht van de begrotingssituatie en de resultaten die in de eerste fase van het programma zijn geboekt.

Er komt een evaluatie nadat het programma twee jaar en zes maanden is uitgevoerd, welke evaluatie binnen zes maanden na het verstrijken van die periode moet plaatsvinden. In voorkomend geval kunnen bij die gelegenheid voorstellen tot bijstelling van het programma worden gedaan.

2.2. *Amendementen van het Europees Parlement*

2.2.1. Amendementen van het Europees Parlement die door de Commissie overgenomen zijn

De Commissie heeft tijdens de vergadering van het Europees Parlement van 12 oktober 1995, verklaard dat zij 36 van de 72 amendementen van het Parlement, naar de letter of de geest overneemt.

2.2.2. Amendementen van het Parlement die door de Raad zijn overgenomen

De Raad heeft 38 amendementen van het Parlement geheel of gedeeltelijk, of in een andere formulering overgenomen. Het gaat om de amendementen nrs.:

1, 2, 3, 12, 14, 15, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 47, 50, 51, 53, 54, 55, 57, 59, 64, 66, 67, 69, 73.

2.2.3. Amendementen van het Parlement die niet door de Raad zijn overgenomen

— Amendementen nrs. 28 en 44

Budgettaire bepalingen.

De Raad meende dat hij zich strikt moest houden aan de verklaring van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie van 6 maart 1995.

— Amendementen nrs. 13, 68 en 71

Samenwerking tussen de instanties van de Lid-Staten onderling, en tussen die instanties en die van de LMOE om de illegale uitvoer van kunstwerken te voorkomen.

De Raad was van mening dat die amendementen verder gaan dan artikel 128, waarop het voorstel voor een besluit gebaseerd is.

— Amendementen nrs. 60, 62 en 63

Steun aan de voorbereiding van televisieprogramma's en multimediatelevisieprojecten over erfgoed en uitvoering van een enquête over de situatie van restaurateurs,



zodat het beroep en de opleiding van restaurateur kunnen worden geregeld. Steun voor ambachtelijke beroepen die onontbeerlijk zijn voor het erfgoed, via de bevordering van overleg met de industriesectoren die materialen en geavanceerde technologieën produceren.

De Raad was van mening dat de inhoud van die amendementen grotendeels onder andere sectoren van het Gemeenschapsbeleid valt.

- Amendementen nrs. 4, 5, 7, 8, 10, 11, 16, 17, 19, 22, 31, 35, 46, 48, 49, 52, 61, 65, 70, 72

In die amendementen wordt verwezen naar situaties of activiteiten die niet onder het besluit vallen.

De Raad was van mening dat die amendementen buiten het besluit vallen.

- Amendement nr. 6

Verwijzing naar het meer gebruik maken van nieuwe technieken om schade aan het erfgoed door een te grote toeloop van bezoekers te beperken.

De Raad heeft dit amendement verworpen omdat het de toegang van het publiek tot het erfgoed in een te negatief daglicht stelt, wat in strijd is met een van de specifieke doeleinden van het programma.

- Amendement nr. 9

Vermelding van de ontwikkeling van een verrijkender toerisme.

De Raad was van mening dat het verband tussen de ontsluiting van het erfgoed en de ontwikkeling van ander toerisme niet duidelijk is.

- Amendement nr. 20

Verwijzing naar de noodzaak van toereikende financiële middelen in het kader van het Raphaël-programma.

De Raad was van mening dat een dergelijke verwijzing niet thuishoort in een wettekst.

- Amendement nr. 43

Betreft symbolische acties op het gebied van het erfgoed.

Volgens de Raad past dit amendement niet meer in het nieuwe kader van zijn ontwerp van een gemeenschappelijk standpunt.

- Amendement nr. 56

Wenst dat in meertalige toelichtingen in musea, bij monumenten en plaatsen, de lokale taal gebruikt wordt.

De Raad was van oordeel dat dergelijke bepalingen uitsluitend onder de bevoegdheid van de Lid-Staten moeten blijven vallen.

- Amendement nr. 58

Verwijzing naar initiatieven om de archieven beter toegankelijk te maken voor vakmensen en het publiek.

De Raad was van mening dat de in de Lid-Staten geldende procedures en wetgevingen sterk uiteenlopen en dat de door het Parlement gewenste aanpak om die reden onuitvoerbaar is.

## CONCLUSIE

De Raad vindt zijn gemeenschappelijk standpunt evenwichtig en is van mening dat op grond daarvan op Europees niveau op het gebied van het culturele erfgoed nuttig werk verricht kan worden.